

7. Akt o spremembi akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (MNKOZN-A)

A K T
O SPREMEMBI AKTA O NOTIFIKACIJI
NASLEDSTVA GLEDE KONVENCIJ
ORGANIZACIJE ZDRUŽENIH NARODOV IN
KONVENCIJ, SPREJETIH V MEDNARODNI
AGENCIJI ZA ATOMSKO ENERGIJO (MNKOZN-A)

Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/92), se spremeni tako, da se:

– v razdelku A – “Konvencije OZN”, točka 20 – “Konvencija Združenih narodov o otrokovih pravicah”, črta naslednje besedilo: “Republika Slovenija daje ob deponiranju notifikacije o sukcesiji naslednjo izjavo: Republika Slovenija trenutno ne more sprejeti 1. točke 9. člena konvencije, ker veljavna zakonodaja Republike Slovenije določa, da pristojni organi (centri za socialno delo) lahko odločijo o odvzemu pravice staršev do varstva in vzgoje otroka brez poprejšnjega sodnega vpogleda.”

– v Konvenciji Združenih narodov o otrokovih pravicah (Uradni list SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/90) v prevodu v slovenski jezik v prvem odstavku 9. člena besede “v sodnem postopku” nadomestijo z besedami “s pridržkom sodne presoje”.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-06/92-4/6

Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

8. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o socialni varnosti (BITSV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ITALIJANSKO REPUBLIKO O SOCIALNI VARNOSTI (BITSV)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o socialni varnosti (BITSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-19/99
Ljubljana, dne 18. marca 1999.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

**ZAKON
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ITALIJANSKO REPUBLIKO
O SOCIALNI VARNOSTI (BITSV)**

1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o socialni varnosti, podpisana v Ljubljani 7. julija 1997.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**K O N V E N C I J A
M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O
I N I T A L I J A N S K O R E P U B L I K O
O S O C I A L N I V A R N O S T I**

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Italijanske republike
sta se v želji, da bi izboljšali odnose med državama na
področju socialne varnosti ter da bi jih prilagodili pravnemu
razvoju, sporazumeli o naslednjem:

**I. DEL
Splošne določbe**

1. člen

1. Pri uporabi te konvencije:

- a) izraz "Italija" označuje Italijansko republiko; "Slovenija" pa Republiko Slovenijo;
- b) izraz "pravni predpisi" označuje veljavne in prihodnje zakone ter vse druge predpise vsake države pogodbenice, ki se nanašajo na sisteme in področja socialne varnosti, navedena v 2. členu te konvencije;
- c) izraz "pristojni organi" pomeni za italijansko stran Ministrstvo za delo in socialno skrbstvo ter Ministrstvo za zdravstvo; za slovensko stran pa Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve ter Ministrstvo za zdravstvo;

d) izraz "pristojni nosilec" pomeni zavod, pri katerem je oseba prijavljena v zavarovanje v trenutku predložitve prošnje za določeno dajatev ali storitev, ali zavod, od katerega je prosilec imel ali bi imel pravico prejemati dajatev, če bi on ali njegovi družinski člani prebivali na ozemlju države pogodbenice, v kateri je tak zavod;

**C O N V E N Z I O N E
T R A L A R E P U B B L I C A D I S L O V E N I A
E L A R E P U B B L I C A I T A L I A N A
I N M A T E R I A D I S I C U R E Z Z A S O C I A L E**

Il Governo della Repubblica di Slovenia e
Il Governo della Repubblica Italiana,
animati dalla volontà di migliorare i rapporti tra i due
Stati in materia di sicurezza sociale e di adeguarli allo svilup-
po giuridico, hanno concordato le disposizioni seguenti.

**TITOLO I
Disposizioni Generali****Art. 1**

1. Ai fini dell'applicazione della Presente Convenzione:
- a) il termine "Italia" designa la Repubblica Italiana; il termine "Slovenia" designa la Repubblica di Slovenia;
 - b) il termine "legislazione" designa le leggi e tutte le altre disposizioni esistenti o future di ciascuno Stato contraente, che concernono i regimi ed i rami della sicurezza sociale indicati all'art. 2 della presente Convenzione;
 - c) il termine "Autorità competente" designa, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale ed il Ministero della Sanità; per quanto riguarda la Slovenia, il Ministero del Lavoro, della Famiglia, degli Affari Sociali ed il Ministero della Sanità.
 - d) il termine "Istituzione competente" designa l'Istituzione alla quale l'interessato è iscritto al momento della domanda di prestazioni, o l'Istituzione nei cui confronti l'interessato ha diritto a prestazioni o vi avrebbe diritto se egli o i suoi familiari risiedessero sul territorio dello Stato contraente nel quale tale Istituzione si trova;

e) izraz "organi za zvezo" označuje službe, ki jim bodo pristojni organi naložili, da vzdržujejo neposredne medsebojne stike ter da posredujejo med pristojnimi nosilci obeh držav pogodbenic pri izvajanju pravic do dajatev ali storitev, predvidenih s to konvencijo;

f) izraz "delavci" označuje državljane ene od obeh držav pogodbenic, za katere veljajo pravni predpisi, navedeni v 2. členu;

g) izraz "družinski člani" označuje osebe, ki jih kot take določajo ali priznavajo pravni predpisi v uporabi;

h) izraz "preživeli družinski člani" označuje osebe, ki jih kot take določajo ali priznavajo pravni predpisi v uporabi;

i) izraz "začasno prebivališče" označuje krajše bivanje državljanov, ki imajo sicer stalno prebivališče na ozemlju ene države pogodbenice, na ozemlju druge države pogodbenice;

l) izraz "stalno prebivališče" označuje kraj stalnega bivanja, kot ga opredeljujejo pravni predpisi v uporabi;

m) izraz "obmejni delavec" označuje kateregakoli delavca, ki je zaposlen na ozemlju ene države pogodbenice in ima stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, kamor se praviloma vrača vsak dan oziroma najmanj enkrat tedensko. Ozemlja, o katerih je govor, so navedena v 1. členu Sporazuma, podpisanega 15. maja 1982 v Vidnu (Udine);

n) izraz "zavarovalne dobe" označuje obdobja plačevanja prispevkov ali zaposlitve, ki so opredeljena ali upoštevana kot zavarovalne dobe po pravnih predpisih, v okviru katerih so bila dopolnjena;

o) izraz "izenačena obdobja" označuje obdobja, ki so po pravnih predpisih, v okviru katerih so bila dopolnjena, vštvena v zavarovalne dobe;

p) izraz "nudenje storitev" pomeni vse storitve v obliki nudenja zdravstvenih storitev ali pripomočkov;

r) izraz "družinski dodatki" označuje dajatve v denarju, namenjene za pokrivanje družinskih stroškov.

2. Vsak drug izraz ali pojem, uporabljen v tej konvenciji, ima pomen, ki mu ga določajo nacionalni pravni predpisi v uporabi.

2. člen

1. Ta konvencija se uporablja pri pravnih predpisih, ki se nanašajo

v Italiji na:

a) splošno obvezno zavarovanje za primer invalidnosti, starosti ter za preživele družinske člane zaposlenih delavcev kakor tudi za posebne dejavnosti samostojnih delavcev;

b) zavarovanje za primer bolezni, vključno s tuberkulozo, in za materinstvo;

c) zavarovanje za primer nesreč pri delu in poklicne bolezni;

d) zavarovanje za primer neprostovoljne brezposelnosti;

e) družinske dodatke;

f) posebne nadomestne sisteme zavarovanja, določene za nekatere kategorije delavcev, če se nanašajo na dajatve in storitve ali tveganja, ki jih zajemajo pravni predpisi pod prej navedenimi črkami;

v Sloveniji na:

a) zdravstveno zavarovanje;

b) pokojninsko in invalidsko zavarovanje;

c) otroške dodatke in varstvo materinstva;

d) zavarovanje za primer brezposelnosti.

2. Ta konvencija se bo uporabljala tudi pri pravnih predpisih, ki bodo sprejeti kot dopolnila ali spremembe k pravnim predpisom iz prejšnjega odstavka.

e) il termine "Organismo di collegamento" designa gli uffici che saranno incaricati dalle Autorità competenti di comunicare direttamente tra loro e di fare da tramite con le Istituzioni competenti dei due Stati contraenti ai fini del conseguimento delle prestazioni previste dalla presente Convenzione;

f) il termine "lavoratori" designa i cittadini di uno dei due Stati contraenti assoggettati alle legislazioni specificate nell'art. 2;

g) il termine "familiari" designa le persone definite o riconosciute come tali dalla legislazione applicabile;

h) il termine "superstite" designa le persone definite o riconosciute come tali dalla legislazione applicabile;

i) il termine "temporaneo soggiorno" designa una permanenza di breve durata sul territorio di una Parte contraente di cittadini di uno dei due Stati contraenti che hanno la loro residenza sul territorio dell'altra Parte contraente;

l) il termine "residenza" designa la dimora abituale, come definita dalla legislazione applicabile;

m) il termine "lavoratore frontaliere" designa qualsiasi lavoratore che è occupato nel territorio di uno Stato contraente e risiede nel territorio dell'altro Stato contraente, dove, di massima, ritorna ogni giorno o almeno una volta alla settimana; i territori in questione sono quelli indicati nell'art. 1 dell'Accordo firmato a Udine il 15 maggio 1982;

n) il termine "periodi di assicurazione" designa i periodi di contribuzione o di occupazione, così definiti o presi in considerazione come periodi di assicurazione dalla legislazione sotto la quale sono stati compiuti;

o) il termine "periodi equivalenti" designa i periodi computati come periodi di assicurazione ai sensi della legislazione sotto la quale sono stati compiuti;

p) il termine "prestazioni in natura" designa ogni prestazione consistente nell'erogazione di beni o servizi;

r) il termine "prestazioni familiari" designa le prestazioni in denaro destinate a compensare i carichi di famiglia.

2. Qualsiasi altra espressione o termine utilizzati nella presente Convenzione hanno il significato che viene loro attribuito dalla legislazione nazionale applicabile.

Art. 2

1. La presente Convenzione si applica alle legislazioni concernenti:

In Italia:

a) l'assicurazione generale obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti dei lavoratori dipendenti e le gestioni speciali dei lavoratori autonomi;

b) l'assicurazione per malattia, ivi compresa la tubercolosi, e maternità;

c) l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

d) l'assicurazione contro la disoccupazione involontaria;

e) le prestazioni familiari;

f) i regimi speciali di assicurazione sostitutivi stabiliti per determinate categorie di lavoratori, in quanto si riferiscono a prestazioni o rischi coperti dalle legislazioni indicate alle lettere precedenti.

In Slovenia:

a) l'assicurazione sanitaria;

b) l'assicurazione per le pensioni e l'invalidità;

c) gli assegni per i figli e per la tutela della maternità;

d) l'assicurazione in caso di disoccupazione.

2. La presente Convenzione si applicherà egualmente alle legislazioni che completeranno o modificheranno le legislazioni di cui al precedente comma.

3. Ta konvencija se bo uporabljala tudi pri pravnih predpisih ene od držav pogodbenic, ki bodo razširili obstoječe vrste zavarovanja na nove kategorije delavcev ali bodo uvedli nove sisteme socialne varnosti, razen če vlada druge države pogodbenice predloži vladi prve države svoj ugovor v treh mesecih od dne uradnega obvestila o takšnih pravnih predpisih.

4. Ta konvencija se ne uporablja pri italijanskih pravnih predpisih, ki se nanašajo na socialno pokojnino in na druge dajatve, ki niso odmerjene na podlagi prispevkov in so izplačane iz javnih skladov, kot tudi ne v primeru povečanj do minimalne pokojnine, razen v primeru iz 21. člena.

3. člen

1. Ta konvencija se uporablja za državljane obeh držav pogodbenic, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav pogodbenic, za njihove družinske člane ter za preživele družinske člane.

2. Ta konvencija se uporablja tudi za begunce po Konvenciji o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 ter pripadajočem protokolu z dne 31. januarja 1967 ter za osebe brez državljanstva po Konvenciji o statusu oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954, če je njihovo prebivališče na ozemlju ene od držav pogodbenic ter zanje veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav pogodbenic, za njihove družinske člane in za preživele družinske člane.

4. člen

Italijanski delavci v Sloveniji in slovenski delavci v Italiji kot tudi njihovi družinski člani imajo enake pravice in enake dolžnosti kot državljani druge države pogodbenice, če ta konvencija ne določa drugače.

II. DEL

Določbe o uporabi pravnih predpisov

5. člen

Za delavce, za katere se uporabljajo določbe te konvencije, veljajo pravni predpisi tiste države pogodbenice, v kateri delajo, razen v primerih iz 6. in 7. člena.

6. člen

Določbe, ki jih vsebuje 5. člen, imajo naslednje izjeme:

a) delavec, zaposlen v podjetju s sedežem v eni od držav pogodbenic, ki ga delodajalec za določen čas pošlje na ozemlje druge države pogodbenice, ostane delavec po pravnih predpisih prve države, če njegova zaposlitev na ozemlju druge države ne traja več kot 36 mesecev. Če se taka zaposlitev podaljša preko 36 predvidenih mesecev, se lahko pravni predpisi države, v kateri ima podjetje sedež, izjemoma uporabljajo še naslednjih 36 mesecev;

b) osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost na ozemlju ene od držav pogodbenic in ki za določeno obdobje opravljajo takšno dejavnost na ozemlju druge države, so še naprej zavarovane po pravnih predpisih prve države, če njihova zaposlitev na ozemlju druge države ne traja več kot 24 mesecev. Če se zaradi nepredvidenih razlogov taka dejavnost podaljša preko 24 mesecev, se lahko pravni predpisi države stalnega prebivališča izjemoma uporabljajo še naslednjih 24 mesecev;

3. La presente Convenzione si applicherà, altresì, alle legislazioni di uno Stato contraente che estenderanno i regimi esistenti a nuove categorie di lavoratori o che istituiranno nuovi regimi di sicurezza sociale, sempreché il Governo dell'altro Stato contraente non notifichi la sua opposizione al Governo del primo Stato, entro tre mesi dalla data di comunicazione ufficiale di dette legislazioni.

4. La presente Convenzione non si applica alle legislazioni italiane relative alla pensione sociale ed alle altre prestazioni non contributive erogate a carico di fondi pubblici, nonché all'integrazione al trattamento minimo, salvo quanto previsto all'art. 21.

Art. 3

1. La presente Convenzione si applica ai cittadini dei due Stati contraenti che sono o sono stati soggetti alla legislazione di uno o di entrambi gli Stati contraenti, nonché ai loro familiari e superstiti.

2. La presente Convenzione si applica anche ai profughi, ai sensi della Convenzione del 28 luglio 1951 relativa allo status dei profughi e relativo Protocollo del 31 gennaio 1967, e agli apolidi, ai sensi della Convenzione del 28 settembre 1954 relativa allo status degli apolidi, residenti nel territorio di uno Stato contraente, che sono o sono stati assoggettati alla legislazione di uno o di entrambi gli Stati contraenti, nonché ai loro familiari e superstiti.

Art. 4

Con riserva delle disposizioni della presente Convenzione, i lavoratori italiani in Slovenia e i lavoratori sloveni in Italia, come pure i loro familiari, avranno gli stessi diritti e gli stessi obblighi dei cittadini dell'altro Stato contraente.

TITOLO II

Disposizioni sulla legislazione applicabile

Art. 5

Salvo quanto diversamente disposto ai successivi artt. 6 e 7, i lavoratori ai quali si applicano le disposizioni della presente Convenzione sono soggetti alla legislazione dello Stato contraente in cui svolgono la loro attività lavorativa.

Art. 6

Le disposizioni stabilite dall'art. 5 comportano le seguenti eccezioni:

a) Il lavoratore dipendente da un'impresa con sede in uno degli Stati contraenti, che sia inviato nel territorio dell'altro Stato contraente per un periodo di tempo limitato, rimane soggetto alla legislazione del primo Stato, sempreché la sua occupazione nel territorio dell'altro Stato non ecceda il periodo di 36 mesi. Se tale occupazione dovesse essere prolungata per periodi superiori ai 36 mesi previsti, l'applicazione della legislazione dello Stato in cui ha sede l'impresa potrà eccezionalmente essere prorogata per altri 36 mesi.

b) Le persone che esercitano un'attività autonoma abitualmente nel territorio di uno dei due Stati contraenti e che si recano ad esercitare tale attività nel territorio dell'altro Stato per un limitato periodo di tempo, continuano ad essere assicurati in base alla legislazione del primo Stato, purché la loro permanenza nell'altro Stato non superi il periodo di 24 mesi. Nel caso in cui tale attività si dovesse prolungare per motivi imprevedibili al di là dei 24 mesi, l'applicazione della legislazione in vigore nello Stato di residenza abituale potrà essere eccezionalmente prorogata per altri 24 mesi.

c) za potujoče osebe letalskih, cestnih ali železniških prevoznih podjetij veljajo izključno pravni predpisi države, v kateri je sedež podjetja;

d) za delavce, zaposlene v podjetjih nacionalnega pomena, ki opravljajo storitve s področja telekomunikacij, potniškega prevoza ali prevoza blaga po železnici, cesti, po zračnih in pomorskih poteh, kakor tudi za delavce, zaposlene v kateremkoli drugem podjetju, ki bo določeno kasneje z izmenjavo not in ki ima glavni sedež na ozemlju ene od držav pogodbenic, delajo pa v podružnici oziroma v stalnem predstavništvu na ozemlju druge države pogodbenice, veljajo še naprej pravni predpisi države, v kateri je glavni sedež podjetja;

e) za člane ladijske posadke, ki pluje pod zastavo ene od držav pogodbenic, veljajo pravni predpisi države, pod katere zastavo pluje ladja. Za delavce, ki so najeti za nатовarjanje in raztovarjanje ladje, za popravila ali za njen nadzor v času, ko je ladja v pristanišču druge države pogodbenice, veljajo pravni predpisi tiste države, v kateri je pristanišče;

f) za diplomatske predstavnike, za poklicne konzule ter za administrativno in tehnično osebo konzularnih in diplomatskih predstavništva, ki je med opravljanjem svojih dolžnosti poslano na ozemlje druge države pogodbenice, ter za njihove družinske člane veljajo pravni predpisi države pogodbenice, ki ji pripada uprava, kjer so zaposleni;

g) za uslužbenke, uradne predstavnike in za izenačeno osebo, ki je med opravljanjem svojih dolžnosti poslano na ozemlje druge države pogodbenice, ter za njihove družinske člane veljajo pravni predpisi države pogodbenice, ki ji pripada uprava, kjer so zaposleni.

7. člen

Osebo diplomatskih predstavništva in konzularnih uradov, ki ni zajeto v črki f) 6. člena, kot tudi hišno osebo v zasebni službi pri diplomatskih in konzularnih predstavnikih lahko v skladu z določbami administrativnega sporazuma iz 35. člena izbere pravne predpise države pošiljateljice pod pogojem, da so njeni državljani.

8. člen

Pristojne oblasti obeh držav pogodbenic se lahko dogovorijo, da odstopijo od določb 5. in 6. člena te konvencije in predvidijo, da se še naprej uporabljajo pravni predpisi delavčeve matične države, vsakokrat ko bi bila zaradi pogostih premestitev ali zaradi njihove izjemne narave ali pa zaradi delavčeve starosti zanj manj ugodna uporaba pravnih predpisov države, v kateri opravlja svoje delo.

9. člen

Če v tej konvenciji ni drugače določeno, bodo delavci, ki so upravičeni do denarnih dajatev ene države pogodbenice, te dajatve prejeli ob enaki obravnavi kot državljani te države na ozemlju druge države pogodbenice ali na ozemlju tretje države.

10. člen

1. Za pristop k prostovoljnemu zavarovanju, ki ga predvidevajo pravni predpisi ene od držav pogodbenic, se zava-

c) Il personale viaggiante delle imprese di trasporto aereo, su strada o per ferrovia, rimane soggetto esclusivamente alla legislazione dello Stato sul cui territorio ha sede l'impresa.

d) I lavoratori dipendenti da imprese di interesse nazionale esercenti servizi di telecomunicazioni, da imprese esercenti trasporto di passeggeri o di merci per ferrovia, su strada, per via aerea o marittima e da ogni altra impresa da stabilirsi successivamente mediante scambio di note, che abbiano la loro sede principale nel territorio di uno degli Stati contraenti, e inviati nel territorio dell'altro Stato contraente presso una succursale o una rappresentanza permanente, rimangono soggetti alla legislazione dello Stato in cui si trova la sede principale.

e) I membri dell'equipaggio di una nave battente bandiera di uno degli Stati contraenti sono soggetti alla legislazione dello Stato di bandiera. I lavoratori assunti per lavori di carico e scarico della nave, di riparazioni o sorveglianza, mentre essa si trova in un porto dell'altro Stato contraente, sono soggetti alla legislazione dello Stato al quale appartiene il porto.

f) Gli agenti diplomatici e i consoli di carriera, nonché il personale amministrativo e tecnico appartenente ai ruoli delle Rappresentanze diplomatiche e degli Uffici consolari, che nell'esercizio delle loro funzioni vengono inviati nel territorio dell'altro Stato contraente, rimangono assoggettati, unitamente ai loro familiari, alla legislazione dello Stato contraente al quale appartiene l'Amministrazione da cui dipendono.

g) I funzionari, i rappresentanti ufficiali ed il personale equiparato di uno degli Stati contraenti, che nell'esercizio delle loro funzioni vengono inviati nel territorio dell'altro Stato contraente, rimangono assoggettati, unitamente ai loro familiari, alla legislazione dello Stato contraente al quale appartiene l'Amministrazione da cui dipendono.

Art. 7

Il personale delle Rappresentanze diplomatiche e degli Uffici consolari diverso da quello specificato alla lettera "f" dell'art. 6, nonché il personale domestico al servizio privato di Agenti diplomatici e consolari, o di altri membri di dette Missioni diplomatiche e Uffici consolari, possono optare per la legislazione dello Stato d'invio, secondo le disposizioni dell'Accordo Amministrativo di cui all'art. 35, a condizione che siano cittadini di tale Stato.

Art. 8

Le Autorità competenti dei due Stati contraenti possono prevedere di comune accordo, in deroga a quanto previsto dagli articoli 5 e 6 della presente Convenzione, che resti applicabile la legislazione dello Stato di appartenenza del lavoratore ogniqualevolta, a causa della frequenza dei trasferimenti del lavoratore, o del loro carattere eccezionale, o dell'età del lavoratore, sarebbe meno favorevole per il lavoratore stesso l'applicazione della legislazione dello Stato sul cui territorio viene esercitata l'attività.

Art. 9

Salvo quanto diversamente disposto nella presente Convenzione, i lavoratori aventi diritto a prestazioni in danaro da uno Stato contraente, le riceveranno a parità di trattamento con i cittadini di tale Stato, sul territorio dell'altro Stato contraente o di uno Stato terzo.

Art. 10

1. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria prevista dalla legislazione di uno degli Stati contraenti, i

rovalne dobe, dopolnjene v skladu s pravnimi predpisi te države, po potrebi seštevajo z zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi v skladu s pravnimi predpisi druge države pogodbenice, pod pogojem, da se ne prekrivajo.

2. Da bi zavarovanec lahko v skladu z italijanskimi pravnimi predpisi uveljavljal določbo prvega odstavka, mora po omenjenih pravnih predpisih plačati prispevke najmanj za eno leto.

3. Določba iz prvega odstavka ne dovoljuje hkratne vključitve v obvezno zavarovanje ene države pogodbenice in v prostovoljno zavarovanje druge države pogodbenice, če pravni predpisi slednje države tega ne dovoljujejo.

11. člen

Da bi zagotovili, ohranili ali ponovno pridobili pravice do denarnih dajatev ali do storitev, ki jih predvideva ta konvencija, se zavarovalne dobe ali izenačena obdobja, dopolnjena v skladu s pravnimi predpisi ene države pogodbenice, po potrebi seštevajo z zavarovalnimi dobami ali izenačenimi obdobji v skladu s pravnimi predpisi druge države pogodbenice, pod pogojem, da se ne prekrivajo.

III. DEL Posebne določbe

I. poglavje

Bolezen, vključno s tuberkulozo, ter materinstvo

12. člen

1. Delavci iz 6. in 7. člena, ki izpolnjujejo pogoje za pridobitev pravic do dajatev in storitev, predvidenih s pravnimi predpisi pristojne države, lahko ob morebitnem upoštevanju določb 11. člena za čas bivanja v drugi državi pogodbenici uveljavljajo:

- storitve in ortopedske pripomočke, ki jih v breme pristojnega nosilca nudi nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča, in sicer po pravnih predpisih, ki jih ta nosilec uporablja;
- denarne dajatve, ki jih neposredno povrne pristojni nosilec po pravnih predpisih, ki jih ta nosilec uporablja.

2. Določbe iz prvega odstavka tega člena, ki se nanašajo na storitve, se uporabijo tudi za delavčeve družinske člane, ki živijo z njim.

13. člen

1. Delavci, ki ob morebitnem upoštevanju 11. člena izpolnjujejo pogoje za uveljavitev pravic do dajatev in storitev, predvidenih s pravnimi predpisi pristojne države, in:

a) katerih zdravstveno stanje zahteva takojšnjo storitev med začasnim bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice

ali

b) ki jim je pristojni nosilec na podlagi svojih pravnih predpisov dovolil, da grejo na ozemlje druge države pogodbenice, kjer bodo deležni ustrezne nege, lahko uveljavljajo:

- storitve, ki jih v breme pristojnega nosilca nudi nosilec v kraju začasnega bivanja po pravnih predpisih, ki jih ta nosilec uporablja;
- denarne dajatve, ki jih neposredno daje pristojni nosilec na podlagi pravnih predpisov, ki jih uporablja.

periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione di tale Stato si cumulano, se necessario, con i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dell'altro Stato contraente, a condizione che non si sovrappongano.

2. Per poter usufruire della disposizione di cui al primo comma, ai sensi della legislazione italiana, l'interessato deve far valere almeno un anno di contribuzione compiuto in virtù della predetta legislazione.

3. La disposizione di cui al primo comma non autorizza l'iscrizione simultanea all'assicurazione obbligatoria di uno Stato contraente e all'assicurazione volontaria dell'altro Stato, nel caso in cui una tale possibilità non sia consentita dalla legislazione di quest'ultimo Stato.

Art. 11

Ai fini dell'assicurazione, del mantenimento o del recupero del diritto alle prestazioni, in denaro o in natura, previste dalla presente convenzione, i periodi di assicurazione o equivalenti, compiuti in virtù della legislazione di uno Stato contraente, sono totalizzati, se necessario, con i periodi di assicurazione o equivalenti, compiuti ai sensi della legislazione dell'altro Stato contraente, sempre che non si sovrappongano.

TITOLO III Disposizioni Particolari

Capitolo I

Malattia, ivi compresa la tubercolosi, e Maternità

Art. 12

1. I lavoratori di cui agli art. 6 e 7 che soddisfino le condizioni richieste dalla legislazione dello Stato competente per aver diritto alle prestazioni, tenendo conto eventualmente di quanto disposto dall'art. 11, beneficiano per la durata della loro permanenza nell'altro Stato contraente:

- delle prestazioni in natura erogate, per conto dell'Istituzione competente, da parte dell'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno, secondo la legislazione che quest'ultima applica;
- delle prestazioni in denaro corrisposte direttamente dall'Istituzione competente secondo la legislazione che quest'ultima applica.

2. Le disposizioni del primo comma del presente articolo si applicano, per quanto riguarda le prestazioni in natura, ai familiari del lavoratore che lo accompagnano.

Art. 13

1. I lavoratori che, tenendo conto eventualmente di quanto disposto all'art. 11, soddisfano, per aver diritto alle prestazioni, le condizioni richieste dalla legislazione dello Stato competente e:

a) il cui stato di salute necessita di prestazioni immediate durante il temporaneo soggiorno sul territorio dell'altro Stato contraente,

oppure:

b) che sono stati autorizzati dall'Istituzione competente, in base alla legislazione che essa applica, a recarsi sul territorio dell'altro Stato per ivi ricevere le cure adatte, beneficiano:

- delle prestazioni in natura erogate per conto dell'Istituzione competente da parte dell'Istituzione del luogo di soggiorno, secondo la legislazione che quest'ultima applica;
- delle prestazioni in denaro erogate direttamente dall'Istituzione competente, secondo la legislazione che quest'ultima applica.

2. Trajanje denarnih dajatev določi pristojni nosilec.

3. Določbe iz prvega odstavka o nujenju storitev se uporabljajo za delavčeve družinske člane, za uživalce pokojnine ali rente in za njihove družinske člane ter za državljane obeh držav pogodbenic, ki so v svoji državi obvezno zdravstveno zavarovani na drugi podlagi.

4. Če pravni predpisi ene strani predvidevajo, da se znesek dajatve za materinstvo izračunava na osnovi plače upravičenke, upošteva pristojni nosilec le povprečno plačo, ki jo je upravičenka prejela med zaposlitvijo v državi, v kateri je nazadnje delala.

14. člen

1. Obmejni delavci, ki ob morebitnem upoštevanju določb 11. člena izpolnjujejo pogoje za pridobitev pravic do dajatev in storitev po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri delajo, lahko uveljavljajo:

- storitve, ki jih v breme pristojnega nosilca nudi nosilec v kraju stalnega prebivališča po pravnih predpisih, ki jih ta nosilec uporablja;
- denarne dajatve, ki jih neposredno zagotovi pristojni nosilec na podlagi pravnih predpisov, ki jih uporablja.

2. Delavci iz prvega odstavka so lahko v nujnih ali drugih primerih, ki jih navaja administrativni sporazum iz 35. člena te konvencije, ali pa z vnaprejšnjim pooblastilom pristojnega nosilca, na ozemlju države pogodbenice, kjer delajo, deležni storitev na podlagi pravnih predpisov, ki veljajo v tej državi.

3. Določbe iz prvega in drugega odstavka se uporabljajo za storitve tudi pri družinskih članih, ki imajo stalno prebivališče v državi pogodbenici, ki ni država, v kateri je delavec zaposlen.

15. člen

1. Uživalec pokojnine ali rente, pridobljene po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, ima pravico do storitev zase in za člane svoje družine od in v breme nosilca, pristojnega po kraju stalnega prebivališča.

2. Uživalec pokojnine ali rente, pridobljene po pravnih predpisih samo ene države pogodbenice, kot tudi njegovi družinski člani, ki stalno prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, imajo pravico, da v breme pristojnega nosilca koristijo storitve, ki jih nudi nosilec v kraju stalnega prebivališča po svojih predpisih.

16. člen

Delavčevi družinski člani, ki stalno prebivajo v državi pogodbenici, ki ni pristojna država, uveljavljajo storitve, ki jim jih nudi nosilec v kraju stalnega prebivališča po pravnih predpisih, ki jih le-ta uporablja, vendar v breme pristojnega nosilca.

17. člen

Proteze, pripomočki in storitve večje vrednosti, katerih seznam bo določen v administrativnem sporazumu iz 35. člena, se zagotavljajo po predhodni odobritvi pristojnega nosilca, izjema so le izredno nujni primeri.

18. člen

Storitve, ki jih na podlagi določb tega poglavja nudi nosilec ene države pogodbenice v breme nosilca druge države pogodbenice, se povrnejo na podlagi dejanskih stroš-

2. Il periodo di durata della corresponsione delle prestazioni in denaro è fissato dall'Istituzione competente.

3. Le disposizioni del comma 1 sono applicabili, per quanto riguarda le prestazioni in natura, ai familiari del lavoratore, ai titolari di pensione o di rendita e rispettivi familiari, nonché ai cittadini dei due Stati contraenti affiliati per altro titolo all'assicurazione obbligatoria malattia nel proprio Stato.

4. Se, ai sensi della legislazione di una delle due Parti, l'importo delle prestazioni di maternità è calcolato in base al salario dell'avente diritto, l'istituzione competente tiene conto esclusivamente del salario medio percepito durante l'occupazione nello Stato di ultimo impiego.

Art. 14

1. I lavoratori frontalieri che soddisfano, tenendo eventualmente conto di quanto disposto all'art. 11 della presente Convenzione, le condizioni richieste per aver diritto alle prestazioni previste dalla legislazione dello Stato contraente nel quale lavorano, beneficiano:

- delle prestazioni in natura erogate per conto dell'Istituzione competente dall'Istituzione del luogo di residenza, secondo la legislazione che quest'ultima applica;
- delle prestazioni in denaro corrisposte direttamente dall'Istituzione competente, secondo la legislazione che quest'ultima applica.

2. I lavoratori di cui al precedente primo comma, in caso di urgenza o in altri casi previsti nell'Accordo Amministrativo di cui all'art. 35, o con l'autorizzazione preventiva dell'Istituzione competente, possono ricevere sul territorio dello Stato contraente nel quale lavorano le prestazioni in natura, secondo la legislazione in vigore presso quest'ultimo Stato.

3. Le disposizioni di cui ai precedenti commi 1 e 2 si applicano, per quanto riguarda le prestazioni in natura, anche ai familiari che risiedono sul territorio dello Stato contraente diverso da quello nel quale il lavoratore è occupato.

Art. 15

1. Il titolare di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di entrambi gli Stati contraenti ha diritto a ricevere le prestazioni in natura per sé e per i propri familiari dall'Istituzione del luogo di residenza ed a carico di questa.

2. Il titolare di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di un solo Stato contraente, nonché i suoi familiari, che risiedono sul territorio dell'altro Stato contraente, hanno diritto a ricevere, per conto dell'Istituzione competente, le prestazioni in natura da parte dell'Istituzione del luogo di residenza, secondo la legislazione che quest'ultima applica.

Art. 16

I familiari del lavoratore residenti nello Stato contraente diverso da quello competente beneficiano delle prestazioni in natura erogate per conto dell'Istituzione competente da parte dell'Istituzione del luogo di residenza, secondo la legislazione che quest'ultima applica.

Art. 17

La concessione di protesi, grandi apparecchi e altre prestazioni in natura di notevole importanza, la cui lista sarà stabilita nell'Accordo Amministrativo di cui all'art. 35, è subordinata alla preventiva autorizzazione dell'Istituzione competente, salvo casi di assoluta urgenza.

Art. 18

Le prestazioni concesse dall'Istituzione di uno Stato contraente per conto dell'Istituzione dell'altro Stato contraente in base alle disposizioni del presente capitolo danno

kov in na način ter v obsegu, kot bosta določena z administrativnim sporazumom iz 35. člena.

II. poglavje
Invalidnost, starost in smrt

19. člen

1. a) Če delavec za pridobitev pravic do dajatev ne izpolnjuje pogojev, predvidenih s pravnimi predpisi ene države pogodbenice, samo na podlagi zavarovalnih in izenačenih dob, dopoljenih v skladu s temi pravnimi predpisi, pristojni nosilec omenjene države uporabi določbe 11. člena;

b) če pravni predpisi ene države pogodbenice pogojujejo odobritev nekaterih dajatev s tem, da so zavarovalne dobe dopolnjene v poklicu, za katerega velja poseben sistem, se za določitev pravice do dajatev seštevajo le dobe, ki so bile dopolnjene v enakem sistemu druge države pogodbenice, če tega sistema ni, pa v istem poklicu ali zaposlitvi, čeprav v drugi državi ni posebnega sistema za tak poklic ali zaposlitev. Če skupni seštevok vseh zavarovalnih dob ne omogoči pridobitve pravice do dajatve iz posebnega sistema, bodo te dobe upoštevane za določitev pravice do dajatev po splošnem sistemu;

c) če kljub uporabi določb iz črk a) in b) delavec ne pridobi pravice do dajatve, pristojni nosilec upošteva tudi zavarovalne dobe, dopolnjene v tretjih državah, s katerimi imata državi pogodbenici posebej sklenjene konvencije o socialni varnosti in v katerih je predvideno seštevanje zavarovalnih dob.

2. Če delavec izpolnjuje pogoje za pridobitev pravice do dajatev, določene po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne da bi pri tem seštevati zavarovalne dobe tako, kot določa prejšnji odstavek, mora pristojni nosilec te države dodeliti znesek dajatve, ki se izračuna izključno na podlagi zavarovalnih dob, dopoljenih po pravnih predpisih, ki jih sam uporablja. Ta določba velja tudi, če ima delavec v drugi državi pogodbenici pravico do dajatve, izračunane po določbah tretjega odstavka.

3. Za določitev pripadajočih dajatev ob uporabi določbe 11. člena pristojni nosilec vsake države pogodbenice ravna tako:

a) določi teoretični znesek dajatve, do katere bi bil delavec upravičen, če bi vse seštete zavarovalne dobe dopolnil v okviru svojih pravnih predpisov;

b) nato določi dejanski znesek dajatve, do katere ima delavec pravico, ter zmanjša teoretični znesek iz črke a) na podlagi razmerja med zavarovalnimi dobami, dopoljenimi po svojih pravnih predpisih, in zavarovalnimi dobami, dopoljenimi v obeh državah pogodbenicah;

c) kar zadeva uporabo črke c) prvega odstavka tega člena, sta teoretična višina in razmerje med zavarovalnimi dobami iz črk a) in b) tretjega odstavka izračunana ob upoštevanju dob, dopoljenih v tretjih državah, ki imajo z obema državama sklenjeno konvencijo o socialni varnosti;

d) če skupno trajanje zavarovalnih dob, dopoljenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki jo za pridobitev polne pokojnine zahtevajo pravni predpisi ene države, pristojni nosilec upošteva najdaljšo možno zavarovalno dobo namesto skupnega trajanja omenjenih zavarovalnih dob.

luogo a rimborsi che saranno effettuati sulla base del costo effettivo, secondo le modalità e nella misura stabilite nell'Accordo Amministrativo previsto all'art. 35.

Capitolo II
Invalidità, vecchiaia e superstiti

Art. 19

1. a) Se un lavoratore non soddisfa le condizioni previste dalla legislazione di uno Stato contraente per il diritto alle prestazioni sulla base dei soli periodi di assicurazione ed equivalenti compiuti in virtù di tale legislazione, l'Istituzione competente di detto Stato applica le disposizioni di cui all'art. 11;

b) se la legislazione di uno Stato contraente subordina la concessione di talune prestazioni alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una professione soggetta ad un regime speciale, per determinare il diritto a dette prestazioni sono totalizzati soltanto i periodi compiuti in un regime equivalente dell'altro Stato contraente o, in mancanza, nella stessa professione o occupazione, anche se nell'altro Stato non esiste un regime speciale per detta professione o occupazione. Se il totale di detti periodi di assicurazione non consente l'acquisizione del diritto a prestazioni nel regime speciale, detti periodi saranno utilizzati per determinare il diritto a prestazioni nel regime generale;

c) se, nonostante l'applicazione delle disposizioni di cui alle precedenti lettere a) e b), un lavoratore non raggiunge il diritto alle prestazioni, l'Istituzione competente prende in considerazione anche i periodi di assicurazione compiuti in Stati terzi legati ad entrambi gli Stati contraenti da distinte convenzioni di sicurezza sociale che prevedano la totalizzazione dei periodi di assicurazione.

2. Se un lavoratore soddisfa le condizioni stabilite dalla legislazione di uno Stato contraente per acquisire il diritto alle prestazioni, senza dover ricorrere alla totalizzazione dei periodi di assicurazione di cui al precedente primo comma, l'Istituzione competente di questo Stato deve concedere l'importo della prestazione calcolata esclusivamente sulla base dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione che essa applica. Tale disposizione si applica anche nel caso in cui l'assicurato abbia diritto, da parte dell'altro Stato contraente, ad una prestazione calcolata ai sensi del successivo terzo comma.

3. Ai fini della determinazione delle prestazioni spettanti in applicazione delle disposizioni di cui all'art. 11, l'Istituzione competente di ciascuno Stato contraente procede come segue:

a) determina l'importo teorico della prestazione alla quale l'interessato avrebbe diritto se tutti i periodi di assicurazione totalizzati fossero stati compiuti sotto la propria legislazione;

b) stabilisce quindi l'importo effettivo della prestazione cui ha diritto l'interessato, riducendo l'importo teorico di cui alla lettera a), in base al rapporto fra i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione che essa applica ed i periodi di assicurazione compiuti in entrambi gli Stati contraenti;

c) per quanto riguarda l'applicazione del comma 1, lettera c) del presente articolo, l'importo teorico ed il rapporto tra i periodi di assicurazione di cui al comma 3, lettere a) e b) del presente articolo, sono calcolati tenendo conto dei periodi compiuti in Stati terzi vincolati ad entrambi gli Stati contraenti da convenzioni di sicurezza sociale;

d) se la durata totale dei periodi di assicurazione maturati in base alla legislazione di entrambi gli Stati contraenti è superiore alla durata massima prescritta dalla legislazione di uno Stato per beneficiare di una prestazione completa, l'Istituzione competente prende in considerazione questa durata massima, in luogo della durata totale dei periodi in questione.

4. Če pravni predpisi ene države pogodbenice predvidevajo, da se dajatve izračunajo glede na zneske plač, prihodkov ali prispevkov, pristojni nosilec te države upošteva izključno prejete plače ali prihodke oziroma prispevke, ki so bili plačani v skladu s pravnimi predpisi, ki jih nosilec uporablja.

5. Če skupno trajanje zavarovalnih dob, dopoljenih po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne dosega vsaj enega leta ali če ob upoštevanju samo teh dob ne pripada pravica do kakršnihkoli dajatev po teh pravnih predpisih, potem nosilec te države ne glede na določbo prvega odstavka ni dolžan izplačevati dajatev za omenjene dobe. Te zavarovalne dobe pa bo pristojni nosilec druge države upošteval tako za pridobitev pravice do dajatev po pravnih predpisih te države kot tudi za njihov izračun.

20. člen

Če delavec tudi s seštevanjem zavarovalnih dob po 11. členu ne izpolnjuje hkrati pogojev, ki jih zahtevajo pravni predpisi obeh držav pogodbenic, se njegova pravica do pokojnine določa po pravnih predpisih vsake države pogodbenice takrat, ko izpolni te pogoje.

21. člen

1. Če obstaja možnost po pravnih predpisih katere od držav pogodbenic, ta država pogodbenica poveča dajatev, do katere je delavec pridobil pravico na podlagi 11. člena, do zneska minimalne pokojnine, vendar le, če upravičenec stalno prebiva na njenem ozemlju.

2. Razlika do zneska minimalne pokojnine iz prejšnjega odstavka gre izključno v breme pristojnega nosilca tiste države pogodbenice, kjer ima upravičenec stalno prebivališče.

22. člen

Če pravni predpisi ene od držav pogodbenic pogojujejo dodelitev dajatev s tem, da za delavca veljajo ti pravni predpisi v trenutku, ko se pojavi tveganje, velja, da je tak pogoj izpolnjen, če ob pojavu tveganja za delavca veljajo pravni predpisi druge države pogodbenice ali če v njej lahko uveljavlja pravico do dajatev.

III. poglavje

Nesreče pri delu in poklicne bolezni

23. člen

Za storitve se uporabljajo določbe 12., 17. in 18. člena.

24. člen

Če delavec, ki stalno ali začasno prebiva v drugi državi pogodbenici, zaprosi za dobavo ali obnovo proteze ali drugega pripomočka, nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča poskrbi za izdajo zahtevanega pripomočka ob predhodni odobritvi pristojnega nosilca, razen v nujnih primerih. Pristojni nosilec bo nosilcu, ki je pripomoček zagotovil, povrnil stroške na podlagi dejanske cene.

25. člen

1. Dajatve za poklicne bolezni, ki izhajajo iz pravnih predpisov obeh držav pogodbenic, je dolžan izplačati nosi-

4. Se la legislazione di uno Stato contraente prevede che le prestazioni siano calcolate in relazione all'importo dei salari, dei redditi o dei contributi, l'Istituzione competente di tale Stato prende in considerazione esclusivamente i salari o i redditi percepiti, oppure i contributi versati in conformità alla legislazione che essa applica.

5. Nonostante quanto disposto al primo comma, se la durata totale dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione di uno Stato contraente non raggiunge almeno un anno o se tenendo conto di questi soli periodi non sorge alcun diritto alle prestazioni in virtù di detta legislazione, l'Istituzione di questo Stato non è tenuta a corrispondere prestazioni per tali periodi. Tuttavia tali periodi di assicurazione sono presi in considerazione dall'Istituzione competente dell'altro Stato contraente, sia ai fini dell'acquisizione del diritto alle prestazioni in virtù della legislazione di tale Stato, sia per il calcolo delle medesime.

Art. 20

Qualora un lavoratore, anche tenendo conto della totalizzazione dei periodi di assicurazione di cui all'art. 11, non soddisfi nello stesso momento le condizioni richieste dalle legislazioni di entrambi gli Stati contraenti, il suo diritto a pensione è determinato nei riguardi di ciascuna legislazione mano a mano che si realizzano tali condizioni.

Art. 21

1. Se ricorrono i presupposti legislativi in uno degli Stati contraenti, esso integra al trattamento minimo le prestazioni il cui diritto è raggiunto in base all'art. 11, solo qualora il beneficiario risieda sul suo territorio.

2. La quota di integrazione al trattamento minimo di cui al comma precedente fa carico esclusivamente all'Istituzione competente dello Stato contraente sul cui territorio il beneficiario risiede.

Art. 22

Se la legislazione di uno degli Stati contraenti subordina la concessione delle prestazioni alla condizione che il lavoratore sia soggetto a tale legislazione nel momento in cui si verifica il rischio, tale condizione si intende soddisfatta se al verificarsi del rischio il lavoratore è soggetto alla legislazione dell'altro Stato contraente o può far valere in quest'ultimo un diritto a prestazioni.

Capitolo III

Infortunati sul lavoro e malattie professionali

Art. 23

Per le prestazioni in natura, si applicano le disposizioni di cui agli articoli 12, 17 e 18.

Art. 24

Qualora un lavoratore, che risiede o soggiorna nell'altro Stato contraente, richiama la fornitura o il rinnovo di un apparecchio di protesi o di altro presidio ausiliario, l'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno provvede all'erogazione della prestazione richiesta, previa autorizzazione dell'Istituzione competente, salvo che nei casi di urgenza. Quest'ultima Istituzione rimborserà le relative spese all'Istituzione che ha erogato le prestazioni sulla base del costo effettivo.

Art. 25

1. Le prestazioni per malattie professionali dovute secondo la legislazione di entrambi gli Stati contraenti sono

lec tiste države, na katere ozemlju je delavec nazadnje opravljalo delo, ki po svoji naravi pomeni posebno tveganje za nastanek poklicnih bolezni. Določba 11. člena te konvencije za te dajatve ne velja.

2. Če delavec, ki mu je bila v eni od držav pogodbenic dodeljena dajatev za poklicno bolezen, zahteva dodatne dajatve za isto bolezen v drugi državi pogodbenici, ostaja za njihovo dodelitev pristojen zavarovalni zavod prve države pogodbenice. Če pa je bil omenjeni delavec kasneje zaposlen v drugi državi na delovnem mestu, ki pomeni isto tveganje, za katero je pridobil prvo dajatev, gre do dodatne dajatve v breme zavarovalnega zavoda slednje države.

26. člen

Če za oceno stopnje nezmožnosti za delo pravni predpisi ene države pogodbenice določajo, da se upoštevajo nesreče pri delu, do katerih je prišlo že prej, se bodo upštevale nesreče pri delu, do katerih je že prišlo po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

27. člen

Dajatve za nesrečo, ki se zgodi državljanu ene od držav pogodbenic, ko z veljavno pogodbo odide na delo v drugo državo, mora izplačati pristojni nosilec druge države v skladu s pravnimi predpisi, ki se nanašajo na zavarovanje za nesreče pri delu, če do nesreče pride med neprekinjenim potovanjem po najkrajši poti od kraja odhoda do kraja delovnega mesta. Isto velja za nesrečo, ki se zgodi delavcu ob vrnitvi v matično državo takoj po izteku pogodbe o zaposlitvi, zaradi katere se je preselil v drugo državo.

28. člen

Na zahtevo pristojnega nosilca ter ob njegovi predhodni privolitvi tudi na zahtevo delavca nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča opravlja zdravniške preglede za ugotavljanje nezmožnosti za delo. Ta nosilec pošlje pristojnemu nosilcu podrobna izvedenska poročila o zdravstvenem stanju delavca. Nastale stroške na podlagi dejanskih stroškov pristojni nosilec povrne nosilcu, ki je preglede opravil.

29. člen

Če ima delavec po veljavnih pravnih predpisih ene od držav pogodbenic pravico do dajatev za nesrečo pri delu ali za poklicno bolezen, lahko za škodo, ki mu jo na ozemlju druge države pogodbenice povzroči tretja oseba, od te tretje osebe zahteva odškodnino, če je na podlagi pravnih predpisov te države to dovoljeno. Ta država prizna nosilcu prve države, ki je dajatve dodelil, pravico, da nastopi namesto delavca pri uveljavljanju pravice do odškodnine.

30. člen

O vsaki nesreči pri delu, v kateri je bil žrtev državljan ene države pogodbenice, zaposlen na ozemlju druge države pogodbenice, in je povzročila ali lahko še povzroči bodisi smrt bodisi stalno nezmožnost za delo, mora pristojni nosilec nemudoma obvestiti diplomatsko ali konzularno predstavništvo države, katere državljan je ponesrečenec.

erogate dall'Istituzione dello Stato nel cui territorio è stata esercitata da ultimo una lavorazione che, per la sua natura, comporti il rischio specifico dell'insorgere delle malattie professionali.

Non si applicano a tali prestazioni le disposizioni di cui al precedente articolo 11.

2. Qualora un lavoratore, al quale è stata corrisposta in uno dei due Stati contraenti una prestazione per una malattia professionale, chieda ulteriori prestazioni per la stessa malattia nell'altro Stato, rimane competente al riguardo l'Istituto assicuratore del primo Stato. Tuttavia, se detto lavoratore è stato successivamente occupato nell'altro Stato in una lavorazione che comporti lo stesso rischio per il quale ha ottenuto la prima prestazione, le ulteriori prestazioni sono a carico dell'Istituto assicuratore di quest'ultimo Stato.

Art. 26

Se per la valutazione del grado di incapacità la legislazione di uno Stato contraente prescrive che siano presi in considerazione gli infortuni sul lavoro avvenuti anteriormente, si terrà conto degli infortuni sul lavoro verificatisi anteriormente sotto la legislazione dell'altro Stato contraente.

Art. 27

L'infortunio subito da un cittadino di uno dei due Stati contraenti, mentre egli si reca ad assumere lavoro, con regolare contratto, nell'altro Stato, deve essere risarcito dall'Istituzione competente di quest'ultimo Stato in conformità alle disposizioni concernenti l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, qualora il sinistro si verifichi durante il viaggio, ininterrotto e per la via più breve, dal luogo di partenza sino al luogo di lavoro. Lo stesso vale per l'infortunio subito dal lavoratore quando questi ritorna nello Stato d'origine subito dopo la fine del contratto di lavoro per effetto del quale si è trasferito nell'altro Stato.

Art. 28

Su richiesta dell'Istituzione competente e, previa autorizzazione di questa, anche su richiesta del lavoratore, l'Istituzione del luogo di nuova residenza o di soggiorno effettua esami medici per l'accertamento dell'incapacità lavorativa. Tale Istituzione trasmette all'Istituzione competente dettagliate perizie sulle condizioni di salute del lavoratore. Le relative spese saranno rimborsate dall'Istituzione competente all'Istituzione che ha eseguito tali esami, sulla base del costo effettivo.

Art. 29

Se un lavoratore ha diritto a prestazioni per infortunio sul lavoro o malattia professionale secondo la legislazione di uno Stato contraente, per un danno causato da un terzo sul territorio dell'altro Stato contraente, e se in base alla legislazione di tale Stato il lavoratore può pretendere il risarcimento del danno da parte del terzo, questo Stato riconosce all'Istituzione del primo Stato che ha concesso le prestazioni il diritto di surroga nel diritto al risarcimento.

Art. 30

Ogni infortunio sul lavoro di cui sia rimasto vittima un cittadino di uno Stato contraente occupato sul territorio dell'altro Stato contraente e che abbia causato o che possa causare sia la morte, sia una incapacità permanente, deve essere notificato senza indugio da parte dell'Istituzione competente alla Rappresentanza diplomatica o consolare dello Stato di cui l'infortunato sia cittadino.

IV. poglavje
Brezposelnost

31. člen

1. Če delavec samo na podlagi delovne dobe, za katero je plačeval prispevke po predpisih ene države pogodbenice, ne izpolnjuje pogojev, ki jih za uveljavitev pravice do dajatev v času brezposelnosti predvidevajo pravni predpisi te države, pristojni nosilec v potrebni meri upošteva ustrezno delovno dobo, dopolnjeno po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

2. Prejšnji odstavek se uporabi pod pogojem, da so za delavca nazadnje veljali pravni predpisi, na podlagi katerih uveljavlja pravico do dajatev.

3. Pri določanju trajanja plačevanja dajatev za brezposelnost, ki se izplačujejo na podlagi pravnih predpisov ene države pogodbenice, se upošteva obdobje, v katerem so bile v preteklih dvanajstih mesecih pred predložitvijo zahtevka izplačane istovrstne dajatve na podlagi pravnih predpisov druge države pogodbenice.

4. Delavec, ki za upravičenost do dajatev za brezposelnost izpolnjuje pogoje, določene s pravnimi predpisi ene države pogodbenice, in odide v drugo državo pogodbenico, ohrani pravico do teh dajatev ob pogojih, ki jih določajo pravni predpisi države, v kateri je bila pravica pridobljena, za dobo največ 6 mesecev, skrajšano za obdobje, ko je v omenjeni državi že prejemal iste dajatve. Dajatve, ki jih izplačuje nosilec države pogodbenice, v katero je brezposelni odšel, povrne pristojni nosilec druge države pogodbenice na način, ki ga določa administrativni sporazum iz 35. člena.

32. člen

1. Obmejni delavci prejemajo dajatve za popolno brezposelnost na podlagi določb države pogodbenice, v kateri stalno prebivajo. Za ugotavljanje upravičenosti in za določitev trajanja plačevanja teh dajatev se uporabljajo določbe iz prvega in tretjega odstavka prejšnjega člena.

2. Obmejni delavci, delno brezposelni v podjetju, v katerem so zaposleni, so upravičeni do dajatev po pravnih predpisih pristojne države, kot če bi stalno prebivali na njenem ozemlju, a le če pravni predpisi druge države pogodbenice določajo podobne dajatve.

V. poglavje
Družinski dodatki

33. člen

Delavci, razen brezposelnih in upokojencev, prejemajo pripadajoče družinske dodatke, tudi če njihovi družinski člani prebivajo v drugi državi pogodbenici.

34. člen

Pravica do družinskih dodatkov, pripadajočih v skladu s prejšnjim členom, preneha, če omenjene dajatve zaradi opravljanja neke dejavnosti pripadajo tudi po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, v kateri prebivajo družinski člani.

Capitolo IV
Disoccupazione

Art. 31

1. Se un lavoratore non soddisfa le condizioni previste dalla legislazione di uno Stato contraente per il diritto alle prestazioni di disoccupazione sulla base dei soli periodi di lavoro soggetti a contribuzione compiuti sotto tale legislazione, l'Istituzione competente di detto Stato tiene conto, nella misura necessaria, dei corrispondenti periodi di lavoro compiuti sotto la legislazione dell'altro Stato contraente.

2. L'applicazione delle disposizioni contenute nel comma precedente è subordinata alla condizione che il lavoratore sia stato soggetto da ultimo alla legislazione in virtù della quale le prestazioni sono richieste.

3. Per la determinazione della durata delle prestazioni di disoccupazione da erogare in base alla legislazione di uno Stato contraente, si tiene conto del periodo durante il quale sono state percepite, nei dodici mesi precedenti la domanda, analoghe prestazioni in base alla legislazione dell'altro Stato contraente.

4. Il lavoratore che soddisfa le condizioni previste dalla legislazione di uno Stato contraente per il diritto alle prestazioni di disoccupazione e si reca nell'altro Stato contraente, conserva il diritto a tali prestazioni alle condizioni fissate dalla legislazione dello Stato in cui il diritto è stato acquisito, per la durata massima di sei mesi, ridotta del periodo in cui ha già goduto delle prestazioni stesse in tale Stato. Le prestazioni vengono erogate dall'Istituzione dello Stato contraente in cui il disoccupato si è recato e sono rimborsate dall'Istituzione competente dell'altro Stato contraente, secondo le modalità fissate nell'Accordo Amministrativo di cui all'art. 35.

Art. 32

1. I lavoratori frontalieri percepiscono le prestazioni di disoccupazione completa in base alle disposizioni dello Stato contraente in cui risiedono abitualmente. Per l'accertamento del diritto e per la determinazione della durata di tali prestazioni, trovano applicazione le disposizioni di cui ai commi 1 e 3 dell'articolo precedente.

2. I lavoratori frontalieri, in disoccupazione parziale nell'impresa presso cui sono occupati, beneficiano delle prestazioni secondo le disposizioni della legislazione dello Stato competente, come se risiedessero nel territorio di questo Stato, sempreché analoghe prestazioni siano previste dalla legislazione dell'altro Stato.

Capitolo V
Prestazioni familiari

Art. 33

I lavoratori, con esclusione dei disoccupati e dei pensionati, ricevono le prestazioni familiari spettanti, anche se i familiari risiedono nell'altro Stato contraente.

Art. 34

Il diritto alle prestazioni familiari spettanti ai sensi dell'articolo precedente è sospeso se, per l'esercizio di una attività lavorativa, dette prestazioni sono dovute anche in virtù della legislazione dello Stato contraente sul cui territorio i familiari risiedono.

IV. DEL
Razne, prehodne in končne določbe

35. člen

Pristojni organi obeh držav pogodbenic se dogovorijo o normativih za izvajanje te konvencije z administrativnim sporazumom, ki bo začel veljati hkrati s konvencijo.

36. člen

Pristojni organi obeh držav pogodbenic se obvezujejo, da se bodo medsebojno obveščali o:

- a) vseh ukrepov, sprejetih za izvajanje te konvencije;
- b) vseh problemih, ki bi se lahko pojavili na strokovni ravni zaradi izvajanja določb te konvencije;
- c) vseh spremembah pravnih predpisov v obeh državah, ki se nanašajo na izvajanje te konvencije.

37. člen

1. Pristojni organi, pristojni nosilci in organi za zvezo obeh držav pogodbenic se zavezujejo, da si bodo medsebojno pomagali in da bodo sodelovali pri izvajanju te konvencije, kot če bi izvajali pravne predpise lastnih držav. Taka pomoč je brezplačna. Kadar so potrebna dokazila iz druge države, se lahko pridobijo tudi s posredovanjem diplomatskih in konzularnih predstavništev tiste države.

2. Preverjanja in zdravstvene preglede, ki se opravljajo po pravnih predpisih ene države pogodbenice in zadevajo državljane, ki stalno ali začasno prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, mora izvesti nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča na zahtevo in v breme pristojnega nosilca. V administrativnem sporazumu iz 35. člena bo določeno povračilo stroškov.

38. člen

Diplomatski in konzularni organi vsake države pogodbenice se lahko neposredno obrnejo na organe, pristojne nosilce in na organe za zvezo druge države pogodbenice, ko želijo pridobiti informacije, koristne za zaščito upravičencev državljanov lastne države, ter jih lahko zastopajo brez posebne pooblastila.

39. člen

1. Oprostitev davkov in pristojbin, predvidene s pravnimi predpisi ene od držav pogodbenic, veljajo tudi za uporabo te konvencije.

2. Vsi akti, dokumenti in spisi, ki jih je treba predložiti pri uporabi te konvencije, so oproščeni overitve s strani diplomatskih in konzularnih organov.

3. Potrdilo o verodostojnosti listine ali dokumenta, ki ga izdajo organi, pristojni nosilci ali organi za zvezo ene države pogodbenice, je veljavno tudi za ustrezne organe, nosilce in organe za zvezo druge države pogodbenice.

40. člen

Za lažje izvajanje te konvencije in za omogočanje hitreše povezave med nosilci obeh držav pogodbenic bodo pristojni organi določili organe za zvezo.

41. člen

1. Prošnje, izjave in pritožbe, ki se pri izvajanju te konvencije vložijo pri organu, nosilcu ali organu za zvezo

TITOLO IV
Disposizioni diverse, transitorie e finali

Art. 35

Le Autorità competenti dei due Stati contraenti concorderanno la normativa di attuazione della presente Convenzione, in un Accordo Amministrativo che entrerà in vigore contemporaneamente alla Convenzione stessa.

Art. 36

Le Autorità competenti dei due Stati contraenti si impegnano a tenersi vicendevolmente informate su:

- a) tutti i provvedimenti presi per l'applicazione della presente Convenzione;
- b) tutte le difficoltà che potranno manifestarsi sul piano tecnico per l'applicazione delle disposizioni della Convenzione;
- c) tutte le modifiche delle rispettive legislazioni che interessino l'applicazione della presente Convenzione.

Art. 37

1. Le Autorità, le Istituzioni competenti e gli Organismi di collegamento dei due Stati contraenti si impegnano a prestarsi reciproca assistenza e collaborazione per l'applicazione della presente Convenzione, come se applicassero le rispettive legislazioni. Tale assistenza è gratuita. Essi possono anche avvalersi, quando siano necessari mezzi istruttori nell'altro Stato, del tramite delle Autorità diplomatiche e consolari di tale Stato.

2. Gli accertamenti e i controlli sanitari che vengono effettuati per l'applicazione della legislazione di uno Stato contraente e che riguardano i cittadini che risiedono o soggiornano nel territorio dell'altro Stato contraente, debbono essere disposti dall'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno, su richiesta dell'Istituzione competente e a carico di questa. Nell'Accordo Amministrativo di cui all'art. 35 saranno stabilite le disposizioni per il rimborso delle spese.

Art. 38

Le Autorità diplomatiche e consolari di ciascuno Stato contraente possono rivolgersi direttamente alle Autorità, alle Istituzioni competenti e agli Organismi di collegamento dell'altro Stato contraente, per ottenere informazioni utili alla tutela degli aventi diritto, cittadini del proprio Stato e possono rappresentarli senza speciale mandato.

Art. 39

1. Le esenzioni da imposte, tasse e diritti previste dalla legislazione di uno degli Stati contraenti valgono anche per l'applicazione della presente Convenzione.

2. Tutti gli atti, documenti ed altre scritture che debbono essere presentati per l'applicazione della presente Convenzione sono esenti dal visto di legalizzazione da parte delle Autorità diplomatiche e consolari.

3. L'attestazione, rilasciata dalle Autorità, Istituzioni competenti e Organismi di collegamento di uno Stato contraente, relativa alla autenticità di un certificato o documento viene considerata valida dalle corrispondenti Autorità, Istituzioni e Organismi di collegamento dell'altro Stato contraente.

Art. 40

Per facilitare l'applicazione della presente Convenzione e consentire un più rapido collegamento tra le Istituzioni dei due Stati contraenti, le Autorità competenti designeranno degli Organismi di collegamento.

Art. 41

1. Le domande, le dichiarazioni e i ricorsi che vengono presentati, in applicazione della presente Convenzione, ad una

ene države pogodbenice, veljajo kot prošnje, izjave ali pritožbe, vložene pri ustreznem organu, nosilcu ali organu za zvezo druge države pogodbenice.

2. Prošnja za dajatev, vložena pri pristojnem nosilcu ene države pogodbenice, velja tudi kot prošnja za dajatev, vložena pri pristojnem nosilcu druge države pogodbenice.

3. Za pritožbe, ki morajo biti vložene v predpisanem roku pri organu ali pristojnem nosilcu ene države pogodbenice, velja, da so bile vložene pravočasno, če so bile v roku vložene pri ustreznem organu ali nosilcu druge države pogodbenice. V takem primeru jih organ ali nosilec, pri katerem so bile vložene, nemudoma pošlje organu ali pristojnemu nosilcu druge države pogodbenice.

42. člen

Pri uporabi te konvencije organi, pristojni nosilci in organi za zvezo obeh držav pogodbenic neposredno komunicirajo med seboj, z delavci in z njihovimi zastopniki, z dopisovanjem v italijanskem in v slovenskem jeziku.

43. člen

1. Nosilec ene od držav pogodbenic, ki mora v skladu s to konvencijo izvršiti plačila v korist upravičencev, ki imajo stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice, jih mora izvršiti z oprostilnim učinkom v valuti svoje države. Plačila v korist nosilcev druge države pogodbenice pa je treba izvršiti v valuti te države po njenem povprečnem letnem uradnem menjalnem tečaju.

2. Transfer po tej konvenciji dolgovanih zneskov je treba iz ene države pogodbenice v drugo izvesti v skladu z ustreznimi sporazumi med državama pogodbenicama, ki veljajo v času transferja.

3. Če se v državah pogodbenicah uvedejo omejevalni valutni ukrepi, bosta vladi vsake od držav nemudoma ukrenili vse potrebno, da bo v skladu z določbami te konvencije zagotovljen transfer zneskov, ki bi jih dolgovala ena ali druga država pogodbenica.

44. člen

Če nosilec ene države pogodbenice izplača upravičencu večjo pokojnino ali rento, kot mu sicer pripada, lahko omenjeni nosilec prosi pristojnega nosilca druge države pogodbenice, da do višine preveč izplačane pokojnine ali rente s strani nosilca prve države pogodbenice zadrži izplačilo zaostankov oziroma priznanih in še neizplačanih obrokov pokojnine ali rente, ki jih nosilec druge države pogodbenice morebiti dolguje upravičencu. Tako zadržani znesek se prenese nosilcu upniku.

45. člen

1. Določbe te konvencije se uporabljajo pri prošnjah za dajatev, ki so bile vložene od dneva njene uveljavitve dalje.

2. Pri ugotavljanju pravic po tej konvenciji se bodo upoštevale tudi zavarovalne dobe in izenačena obdobja, dopolnjena pred njeno uveljavitvijo.

3. Določba drugega odstavka tega člena se uporablja tudi za dobe obveznega zavarovanja, dopolnjene do 4. oktobra 1956, o katerih govori 1. točka Splošnega protokola h konvenciji med nekdanjo Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo, podpisanega dne 14. novembra 1957. Vsaka država pogodbenica bo za navedene

Autorità, Istituzione ed Organismo di collegamento di uno Stato contraente, sono considerate come domande, dichiarazioni o ricorsi presentati alla corrispondente Autorità, Istituzione od Organismo di collegamento dell'altro Stato contraente.

2. Una domanda di prestazione presentata all'Istituzione competente di uno Stato contraente vale anche come domanda di prestazione presentata all'Istituzione competente dell'altro Stato contraente.

3. I ricorsi che debbono essere presentati entro un termine prescritto ad una Autorità o Istituzione competente di uno Stato contraente sono considerati come presentati in termine, se essi sono stati presentati entro lo stesso termine ad una corrispondente Autorità od Istituzione dell'altro Stato contraente. In tal caso l'Autorità od Istituzione cui i ricorsi sono stati presentati li trasmette senza indugio all'Autorità o all'Istituzione competente dell'altro Stato contraente.

Art. 42

Le Autorità, le Istituzioni competenti e gli Organismi di collegamento dei due Stati contraenti, per l'applicazione della presente Convenzione, corrispondono direttamente tra loro, con i lavoratori e con i loro rappresentanti, redigendo la corrispondenza rispettivamente in italiano ed in sloveno.

Art. 43

1. L'Istituzione di uno Stato contraente che, ai sensi della presente Convenzione, deve effettuare dei pagamenti a favore di aventi diritto che risiedono nel territorio dell'altro Stato contraente deve effettuarli con effetto liberatorio nella valuta del proprio Stato. I pagamenti da effettuare a favore delle Istituzioni dell'altro Stato contraente debbono essere effettuati nella valuta di quest'ultimo Stato, al cambio medio ufficiale annuo dello stesso Stato.

2. Il trasferimento da uno Stato all'altro delle somme dovute in applicazione della presente Convenzione avrà luogo conformemente agli Accordi vigenti in materia tra i due Stati contraenti al momento del trasferimento stesso.

3. Nel caso in cui negli Stati contraenti vengano introdotte misure restrittive in materia valutaria, i rispettivi Governi adotteranno immediatamente i provvedimenti necessari per assicurare, in conformità con le disposizioni della presente Convenzione, il trasferimento di somme dovute dall'uno o dall'altro Stato.

Art. 44

Qualora l'Istituzione di uno Stato contraente abbia erogato una pensione o rendita per un importo eccedente quello cui il beneficiario avrebbe avuto diritto, detta Istituzione può chiedere all'Istituzione competente dell'altro Stato contraente di trattenere l'importo pagato in eccedenza sugli arretrati dei ratei di pensione o rendita da essa eventualmente dovuti al beneficiario. L'importo così trattenuto viene trasferito all'Istituzione creditrice.

Art. 45

1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano alle domande di prestazioni presentate dalla data della sua entrata in vigore.

2. Ai fini della presente Convenzione saranno presi in considerazione anche i periodi di assicurazione ed equivalenti compiuti prima della sua entrata in vigore.

3. La disposizione del secondo comma del presente articolo viene applicata anche per i periodi di assicurazione obbligatoria effettuati fino al 4 ottobre 1956, di cui al punto 1 del Protocollo Generale alla Convenzione fra la Repubblica Italiana e la ex Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia, sottoscritto in data 14 novembre 1957. Ogni Stato

dobe prevzela obveznost dajatve za tiste osebe, ki so bile na dan 3. aprila 1978 njeni državljani. Dokupljena obdobja, ki so bila priznana, in prostovoljno plačani prispevki, za katere je bilo zaproseno pred začetkom veljavnosti te konvencije, bodo še naprej priznani s strani države pogodbenice, po katere pravnih predpisih so bili prispevki plačani. Že priznane dajatve na podlagi vseh dob, navedenih v tem odstavku, z izjemo tistih, ki se nanašajo na družinske pokojnine z datumom priznanja pravice po uveljavitvi te konvencije, bodo še nadalje bremenile državo pogodbenico, ki jih je priznala po svojih notranjih predpisih; te dajatve se ne preračunavajo.

4. Ta konvencija ne daje pravice do dajatev za čas pred začetkom njene veljavnosti.

5. V skladu s to konvencijo se pravica do dajatve pridobi tudi, če gre za zavarovani primer, ki je nastopil pred njeno uveljavitvijo.

46. člen

1. Državi pogodbenici bosta ratificirali to konvencijo v skladu s svojimi postopki, ratifikacijski listini pa bosta izmenjali čim prej.

2. Ta konvencija bo začela veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem bosta izmenjani ratifikacijski listini in od tega datuma dalje nadomesti v vseh delih Konvencijo o socialnem zavarovanju med Republiko Italijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo, ki je bila podpisana 14. novembra 1957, kar ne more škodljivo vplivati na pridobljene pravice ali pravice, ki so na podlagi omenjene konvencije še v postopku uveljavljanja, dokler ta velja.

3. To konvencijo lahko vsaka od držav pogodbenic odpove in neha veljati šest mesecev po ustrezni notifikaciji po diplomatski poti.

4. Ob odpovedi te konvencije se pridobljene pravice ohranijo v skladu z njenimi določbami, pravice v postopku pridobivanja pa bodo priznane v skladu s sporazumi, ki jih bosta sklenili državi pogodbenici.

Sestavljeno v Ljubljani dne 7. julija 1997 v dveh izvodih v italijanskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Nataša Belopavlovič l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Piero Fassino l. r.

contraente assumerà per detti periodi gli oneri relativi ai propri cittadini alla data del 3 aprile 1978. Peraltro i periodi riscattati ed i versamenti volontari, rispettivamente riconosciuti o richiesti prima dell'entrata in vigore della presente convenzione, continueranno anche in futuro ad essere riconosciuti dallo Stato contraente in base alle cui norme i contributi sono stati versati. Gli oneri già riconosciuti in base a tutti i periodi indicati nel presente comma, esclusi quelli relativi a pensioni di reversibilità con decorrenza successiva all'entrata in vigore della presente convenzione, saranno anche in futuro a carico dello Stato contraente che li ha riconosciuti in base alla sua legislazione interna; tali oneri non verranno ricalcolati.

4. La presente Convenzione non dà diritto a prestazioni per periodi anteriori alla sua entrata in vigore.

5. Un diritto a prestazioni è acquisito in virtù della presente Convenzione, anche se si riferisce ad un evento assicurato verificatosi prima della data della sua entrata in vigore.

Art. 46

1. La presente Convenzione sarà ratificata da entrambi gli Stati contraenti secondo le rispettive procedure e gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello in cui avverrà lo scambio degli strumenti di ratifica e da tale data sostituirà in tutte le sue parti la Convenzione sulle assicurazioni sociali tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia firmata il 14 novembre 1957, fatti salvi i diritti acquisiti o in corso di definizione in base a quest'ultima convenzione, durante il suo periodo di vigenza.

3. La presente Convenzione potrà essere denunciata da uno Stato contraente e cesserà di essere in vigore sei mesi dopo la relativa notifica per via diplomatica.

4. In caso di denuncia della presente Convenzione, i diritti acquisiti saranno mantenuti secondo le disposizioni della Convenzione stessa e i diritti in corso di acquisizione saranno riconosciuti secondo accordi da stipularsi tra i due Stati contraenti.

Fatto a Lubiana il 7 luglio 1997, in duplice esemplare, in lingua slovena e in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Nataša Belopavlovič m. s.

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Piero Fassino m. s.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/98-14/1
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

9. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o zaščiti in spodbujanju vlaganj (BGBZSV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O ZAŠČITI IN SPODBUJANJU VLAGANJ (BGBZSV)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o zaščiti in spodbujanju vlaganj (BGBZSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-14/99

Ljubljana, dne 18. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O ZAŠČITI IN SPODBUJANJU VLAGANJ (BGBZSV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o zaščiti in spodbujanju vlaganj, podpisan v Ljubljani dne 3. julija 1996.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE O ZAŠČITI IN SPODBUJANJU VLAGANJ

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske,

v želji ustvariti ugodne razmere za večja vlaganja državljanov in družb ene države na ozemlju druge države,

zavedajoč se, da bosta spodbujanje in vzajemna zaščita takih vlaganj na podlagi mednarodnega sporazuma prispevala k spodbujanju individualne poslovne pobude in povečala blagostanje v obeh državah,
sta se dogovorili naslednje:

1. člen

Opredelitve

Po tem sporazumu:

(a) pomeni "vlaganje" vse vrste sredstev, ki obsegajo predvsem, vendar ne izključno:

(i) premičnine in nepremičnine ter druge lastninske pravice, kot so hipoteke, pravice do zaplembe ali zastave;

(ii) delnice in deleže ter obveznice družbe in vse druge oblike udeležbe v kaki družbi;

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) denarne zahtevke ali zahtevke za izvedbo pogodbenih del, ki imajo finančno vrednost;

(iv) pravice iz intelektualne lastnine, vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa, tehnične postopke in know-how;

(v) poslovne koncesije, dodeljene na podlagi zakona ali pogodbe, vključno koncesije za iskanje, gojenje, pridobivanje ali izkoriščanje naravnih bogastev.

Sprememba oblike vlaganja sredstev ne vpliva na naravo teh sredstev kot vlaganj.

(b) "dohodek" pomeni prihodke od vlaganja, ki obsegajo predvsem, vendar ne izključno, dobiček, obresti, prihodke od zvišanja vrednosti kapitala, dividende, avtorske in druge honorarje;

(c) izraz "državljeni" pomeni:

(i) glede Republike Slovenije: fizične osebe z državljanstvom Republike Slovenije;

(ii) glede Združenega kraljestva: fizične osebe, katerih status državljanov Združenega kraljestva izhaja iz zakonodaje, ki je v veljavi v Združenem kraljestvu;

(d) izraz "družba" pomeni:

(i) glede Republike Slovenije: katerikoli subjekt, ki je registriran ali ustanovljen v skladu z njeno zakonodajo kot pravna oseba in je po tej zakonodaji kot tak priznan ter ima stalni sedež na ozemlju Republike Slovenije;

(ii) glede Združenega kraljestva: korporacije, firme in združenja, registrirane ali ustanovljene v skladu z veljavno zakonodajo v kateremkoli delu Združenega kraljestva ali na kateremkoli ozemlju, na katerega se ta sporazum razširi na podlagi določb 13. člena;

(e) "ozemlje" pomeni:

(i) glede Republike Slovenije: ozemlje Republike Slovenije, vključno teritorialno morje, vključno z morskim dnom in njegovim podzemljem izven meja teritorialnih voda Republike Slovenije, znotraj katerega uveljavlja Republika Slovenija v skladu z mednarodnim pravom svoje suverene pravice glede raziskav in izkoriščanja naravnih virov;

(ii) glede Združenega kraljestva: Veliko Britanijo in Severno Irsko vključno s teritorialnim morjem in morskim področjem izven teritorialnega morja Združenega kraljestva, ki je oziroma bi lahko v prihodnje bilo na podlagi državne zakonodaje Združenega kraljestva v skladu z mednarodnim pravom določeno kot področje, znotraj katerega lahko Združeno kraljestvo uveljavlja pravice v zvezi z morskim dnom in njegovim podzemljem ter naravnimi viri, in vsakršno ozemlje, na katerega se ta sporazum razširi v skladu z določbami 13. člena.

2. člen

Spodbujanje in zaščita vlaganj

(1) Vsaka pogodbenica bo spodbujala in ustvarjala ugodne razmere za državljane ali družbe druge pogodbenice pri vlaganju kapitala na svojem ozemlju in bo dopuščala vlaganja, vendar s pridržanjem pravice do uporabe pooblastil, ki jih ima na podlagi svoje zakonodaje.

(2) Vlaganja državljanov ali družb vsake pogodbenice bodo na ozemlju druge pogodbenice ves čas deležna pravilne in nepristranske obravnave in bodo uživala popolno zaščito in varnost. Nobena pogodbenica ne bo sprejemala

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the Republic of Slovenia: natural persons with citizenship of the Republic of Slovenia;

(ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the Republic of Slovenia: any entity incorporated or constituted in accordance with and recognised as a legal person by its laws having permanent residence in the territory of the Republic of Slovenia;

(ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the Republic of Slovenia: the territory of the Republic of Slovenia, including its territorial waters, together with the sea-bed and resources beneath the sea-bed outside the boundaries of the territorial waters of the Republic of Slovenia, within which the Republic of Slovenia, in accordance with international law, exercises its sovereign rights in respect of the exploration and the exploitation of natural resources.

(ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting

neupravičenih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju ali prepustitvi vlaganj državljanov ali družb druge pogodbenice na svojem ozemlju. Vsaka pogodbenica bo spoštovala vsakršno obveznost, ki bi jo sprejela v zvezi z vlaganji državljanov ali družb druge pogodbenice.

3. člen

Obravnavna, enaka obravnavi lastnih državljanov in določbe o državi z največjimi ugodnostmi

(1) Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne bo obravnavala vlaganj ali dohodkov državljanov ali družb druge pogodbenice na način, ki bi bil manj ugoden od obravnave, ki jo zagotavlja vlaganjem ali dohodkom svojih lastnih državljanov ali družb oziroma vlaganjem ali dohodkom državljanov ali družb kake tretje države.

(2) Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne bo obravnavala državljanov ali družb druge pogodbenice v zvezi z njihovim upravljanjem, vzdrževanjem, uporabo, uživanjem ali prepustitvijo njihovih vlaganj na manj ugoden način od obravnave, ki jo zagotavlja svojim lastnim državljanom ali družbam oziroma državljanom ali družbam kake tretje države.

(3) Da bi se izognili vsakršnemu dvomu, velja obravnavna, ki je predvidena v predhodnih odstavkih (1) in (2), za določbe členov 1 do 12 tega sporazuma.

4. člen

Odškodnina za izgube

(1) Državljanom ali družbam ene pogodbenice, katerih vlaganja na ozemlju druge pogodbenice utrpijo izgube zaradi vojne, oboroženih spopadov, revolucije, izrednega stanja v državi, upora, vstaje ali nemirov na ozemlju te druge pogodbenice, bo v zvezi s povračilom, nadomestilom, odškodnino ali drugo obliko poravnave slednja zagotovila obravnavno, ki bo vsaj tako ugodna kot obravnavna, ki jo ta druga pogodbenica priznava svojim državljanom ali družbam oziroma državljanom ali družbam kake tretje države. Plačila na tej podlagi bodo prosto prenosljiva.

(2) V soglasju z določilom prvega odstavka tega člena, bo državljanom ali družbam ene pogodbenice, ki v kakršnihkoli razmerah iz tega odstavka utrpijo na ozemlju druge pogodbenice izgube:

(a) zaradi zaplombe njihove lastnine s strani njenih sil ali oblasti,

(b) ali zaradi uničenja njihove lastnine s strani njenih sil ali oblasti, ki ga ni povzročilo borbena delovanje oziroma ki ni bilo potrebno zaradi nujnih razmer, zagotovljeno povračilo ali primerna odškodnina. Plačila na tej podlagi bodo prosto prenosljiva.

5. člen

Razlastitev

(1) Vlaganj državljanov ali družb ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ni mogoče nacionalizirati, razlašati ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če ne gre za kak ukrep v javnem interesu v zvezi z notranjimi potrebami te pogodbenice, ki je izveden

ting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party

na nediskriminacijski podlagi in proti hitri, ustrezni in učinkoviti odškodnini. Taka odškodnina bo glede na to, kateri dogodek se primeri prvi, enaka resnični vrednosti razlaščenega vlaganja neposredno pred razlastitvijo ali pred trenutkom, ko je javnost seznanjena s pretečo razlastitvijo, vključevati mora obresti po običajni komercialni obrestni meri do datuma plačila, plačati jo je treba takoj in mora biti dejansko vnovčljiva in prosto prenosljiva. Prizadeti državljani ali družba ima pravico zahtevati, da na podlagi zakonodaje tiste pogodbenice, ki opravlja razlastitev, sodni ali kak drug neodvisni organ oblasti te pogodbenice, takoj prouči njegov oziroma njen primer in vrednotenje njegovega oziroma njenega vlaganja v skladu z načeli iz tega odstavka.

(2) Če pogodbenica razlasti sredstva kake družbe, ki je registrirana ali ustanovljena v skladu z veljavno zakonodajo na kateremkoli delu njenega lastnega ozemlja in v kateri so državljani ali družbe druge pogodbenice lastniki delnic, bo zagotovila uporabo določb iz prvega odstavka tega člena v obsegu, ki je potreben za zagotovitev hitre, ustrezne in učinkovite odškodnine državljanom ali družbam druge pogodbenice, ki so lastniki teh delnic, glede njegovega vlaganja.

6. člen

Repatriacija vlaganj in dohodka

Vsaka pogodbenica bo v zvezi z vlaganji jamčila državljanom ali družbam druge pogodbenice neomejen prenos njihovih vlaganj in dohodkov. Prenosi bodo opravljeni takoj v konvertibilni valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen, ali v kaki drugi konvertibilni valuti, za katero se dogovorita vlagatelj in ustrezna pogodbenica. Če se vlagatelj ne dogovori drugače, bodo prenosi opravljeni po menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.

7. člen

Izjeme

Določb tega sporazuma v zvezi z zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena državljanom ali družbam posamezne pogodbenice ali kake tretje države, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli državljanom ali družbam druge pogodbenice ugodnost kakršnekoli obravnave, prednosti ali privilegija na podlagi:

(a) kake obstoječe ali prihodnje carinske unije ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega pogodbenica je ali bi lahko katerakoli od pogodbenic postala,

(b) ali kakega mednarodnega sporazuma ali dogovora, ki se nanaša v celoti ali predvsem na obdavčitev, ali kake notranje zakonodaje, ki se nanaša v celoti ali predvsem na obdavčitev.

8. člen

Reševanje sporov med vlagateljem in državo gostiteljico

(1) Spore med državljanom ali družbo ene pogodbenice in drugo pogodbenico glede kake obveznosti slednje po tem sporazumu v zvezi s kakim vlaganjem tega državljana ali družbe, ki niso rešeni sporazumno, je treba po trimesečnem

on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been

roku od pisnega obvestila o zahtevku posredovati v mednarodno arbitražo, če tako želi prizadeti državljan ali družba.

(2) Če je spor posredovan v mednarodno arbitražo, se lahko vanj vpleteni državljan ali družba in pogodbenica dogovorita, da posredujeta spor:

(a) Mednarodnemu centru za reševanje sporov v zvezi z vlaganji (ob ustreznem upoštevanju določb Konvencije o reševanju sporov v zvezi z vlaganji med državami in državljani drugih držav, odprto za podpisovanje v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, in Dodatnega dogovora o urejanju postopkov sprave, arbitraže in ugotavljanja dejstev);

(b) ali Arbitražnemu sodišču Mednarodne trgovinske zbornice;

(c) ali mednarodnemu razsodniku ali arbitražnemu sodišču, imenovanemu na podlagi posebnega dogovora ali ustanovljenemu posebej za to priložnost na podlagi pravilnika o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo.

Če po roku treh mesecev od pisnega obvestila o zahtevku ni doseženo soglasje glede enega od prej omenjenih alternativnih postopkov, je treba spor posredovati na pisno zahtevo vpletenega državljana ali družbe v arbitražo po tedaj veljavnem pravilniku o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo. V spor vpleteni stranki se lahko v pisni obliki dogovorita za spremembo tega pravilnika.

9. člen

Spori med pogodbenicama

(1) Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma naj se po možnosti rešujejo po diplomatski poti.

(2) Spor med pogodbenicama, ki ga na ta način ni mogoče rešiti, bo na zahtevo katerekoli pogodbenice predložen arbitražnemu razsodišču.

(3) Tako arbitražno razsodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih po prejemu zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana razsodišča. Ta dva člana potem izbereta državljana kake tretje države, ki je imenovan za predsednika razsodišča, ko ga potrdita obe pogodbenici. Predsednika je treba imenovati v dveh mesecih od datuma imenovanja drugih dveh članov.

(4) Če v rokih iz odstavka (3) tega člena potrebna imenovanja niso opravljena, lahko v odsotnosti kakega drugega dogovora katerakoli pogodbenica zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan katere od pogodbenic ali zaradi kakih drugih razlogov ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi podpredsednika, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan katere od pogodbenic ali če tudi on ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi naslednjega po službenem stažu člana Meddržavnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

(c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) Arbitražno razsodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica nosi stroške za svojega člana razsodišča in svoje zastopstvo v arbitražnem postopku. Enakomerno porazdeljene stroške za predsednika in druge stroške nosita pogodbenici. Vendar lahko razsodišče v svoji odločbi določi, da mora večji del stroškov nositi ena od pogodbenic, taka razsodba pa je obvezujoča za obe pogodbenici. Razsodišče določi svoj postopek.

10. člen Subrogacija

(1) Če ena pogodbenica ali njena agencija, ki jo določi, ("prva pogodbenica") opravi kako plačilo na podlagi določene garancije, dane v zvezi s kakim vlaganjem na ozemlju druge pogodbenice ("druga pogodbenica"), bo druga pogodbenica priznala:

(a) prenos vseh pravic in zahtevkov oškodovane stranke po zakonu ali na podlagi pravnega postopka na prvo pogodbenico;

(b) in da ima prva pogodbenica pravico uveljavljati te pravice in zahtevke na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot oškodovana stranka.

(2) Prva pogodbenica bo v vseh okoliščinah upravičena do enake obravnave glede:

(a) pravic in zahtevkov, ki jih pridobi na podlagi prenosa,

(b) in vsakršnih plačil, prejetih na podlagi teh pravic in zahtevkov,

kot je po tem sporazumu pripadala oškodovani stranki v zvezi s pripadajočim vlaganjem in z njim povezanimi dohodki.

(3) Plačila, ki jih prejme v nekonvertibilni valuti prva pogodbenica iz naslova pridobljenih pravic in zahtevkov, morajo biti prvi pogodbenici prosto dosegljiva za pokrivanje vsakršnih morebitnih stroškov, ki bi jih utrpela na ozemlju druge pogodbenice.

11. člen Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe katerekoli pogodbenice ali sedanje ali morebitne prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi vlaganjem državljanov ali družb iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, v katerem so ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.

12. člen Obseg uporabe sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vlaganja na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih opravili v skladu z njenimi zakoni in predpisi državljani ali družbe druge pogodbenice, bodisi za obstoječe ali take, ki so bile opravljene po začetku veljavnosti tega sporazuma. Sporazum pa se ne uporablja za spore, nastale pred začetkom njegove veljavnosti.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10 Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11 Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12 Application of Agreement

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one of the Contracting Parties made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party, whether existing at or made after the entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

13. člen

Ozemeljska razširitev

Ob ratifikaciji tega sporazuma ali kadarkoli kasneje je mogoče določbe tega sporazuma razširiti na tista ozemlja, katerih mednarodni odnosi so v pristojnosti vlade Združenega kraljestva in za katera bi se pogodbenici dogovorili z izmenjavo not.

14. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum bo ratificiran in bo začel veljati ob izmenjavi ratifikacijskih listin.

15. člen

Trajanje in prenehanje veljavnosti

Ta sporazum velja deset let. Potem bo veljal še naprej do preteka dvanajstih mesecev od datuma, ko katerakoli pogodbenica pisno obvesti drugo o njegovi prekinitvi. V zvezi z vlaganji, opravljenimi v času veljavnosti tega sporazuma, pa bodo njegove določbe za taka vlaganja veljale dvajset let po datumu njegove prekinitve, vendar ne v škodo uporabe po tem razdobju pravil splošnega mednarodnega prava.

V potrditev navedenega sta sporazum podpisala po svojih vladah ustrezno pooblaščenca podpisnika.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 3. julija 1996 v slovenskem in angleškem jeziku, obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janko Deželak l. r.

Za Vlado
Združenega kraljestva
Velike Britanije in Severne Irske
Gordon M. Johnston l. r.

For the Government of
the Republic of
Slovenia
Janko Deželak, (s)

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland
Gordon M. Johnston, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/98-12/1
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

ARTICLE 13

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 14

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of Ratification.

ARTICLE 15

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana this 3rd day of July 1996 in the Slovenian and English languages, both texts being equally authoritative.

10. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BBEDOU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO BELGIJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BBEDOU)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BBEDOU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-13/99

Ljubljana, dne 18. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO BELGIJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BBEDOU)

1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisana v Ljubljani dne 22. junija 1998.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**K O N V E N C I J A
M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O
I N K R A L J E V I N O B E L G I J O
O I Z O G I B A N J U D V O J N E G A O B D A V Č E V A N J A
I N P R E P R E Č E V A N J U D A V Č N I H U T A J V Z V E Z I
Z D A V K I N A D O H O D E K I N P R E M O Ž E N J E**

**C O N V E N T I O N
B E T W E E N T H E R E P U B L I C O F S L O V E N I A
A N D T H E K I N G D O M O F B E L G I U M
F O R T H E A V O I D A N C E O F D O U B L E T A X A T I O N
A N D T H E P R E V E N T I O N O F F I S C A L E V A S I O N
W I T H R E S P E C T T O T A X E S O N I N C O M E
A N D O N C A P I T A L**

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE
in
VLADA KRALJEVINE BELGIJE
sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje dogovorili o naslednjem:

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
and
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
have agreed as follows:

I. POGLAVJE – PODROČJE KONVENCIJE

CHAPTER I. – SCOPE OF THE CONVENTION

1. člen

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. člen

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke na dohodek in premoženje, ki jih uvajajo država pogodbenica, njene politične enote ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako so uvedeni.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

* Besedilo konvencije v francoskem in nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. Za davke na dohodek in premoženje štejemo vse davke, ki se uvedejo na celotni dohodek, na celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključujoč davke na dobiček od odsvojitve premoženja ali nepremičnin, davke na celotne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, kot tudi davke na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja dogovor, so zlasti:

a) v primeru Slovenije:

1° davek na dobiček pravnih oseb, vključno z dohodkom od transportnih storitev tuje osebe, ki nima svojega zastopstva na področju Republike Slovenije;

2° davek na dohodek posameznikov, vključno z mezdami in plačami, dohodkom od kmetijskih dejavnosti, dohodkom iz poslovanja, kapitalskimi dobički in dohodkom iz nepremičnin in premoženja;

3° davek na premoženje;

(v nadaljevanju: "slovenski davek");

b) v primeru Belgije:

1° davek na dohodek posameznikov;

2° davek na dohodek podjetja;

3° davek na dohodek pravnih oseb;

4° davek na dohodek nerezidentov;

5° posebni davek, vključen v davek na dohodek posameznikov;

6° dodaten prispevek za krizne situacije, vključno s predplačili, dodatne dajatve na te davke in predplačila, in dodatki davku na dohodek posameznikov,

(v nadaljevanju: "belgijski davek").

4. Ta konvencija se bo uporabljala tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne dajatve, ki bodo uvedene po datumu podpisa konvencije, dodatno k že obstoječim dajatvam ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvršene v ustreznih davčnih zakonih.

II. POGLAVJE – DEFINICIJE

3. člen

SPLOŠNE DEFINICIJE

1. Za potrebe te konvencije, razen če kontekst ne zahteva drugače:

a) 1° izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo; kadar je uporabljen v zemljepisnem pomenu, pomeni ozemlje Republike Slovenije, vključno s teritorialnim morjem in katerim koli drugim delom morja ali zraka, kjer Republika Slovenija v skladu z mednarodnim pravom uveljavlja suverene pravice ali svojo sodno pristojnost;

2° izraz "Belgija" pomeni Kraljevino Belgijo; kadar je uporabljen v zemljepisnem pomenu, pomeni ozemlje Kraljevine Belgije, vključno s teritorialnim morjem in katerim koli drugim delom morja in zraka, kjer Kraljevina Belgija v skladu z mednarodnim pravom uveljavlja svoje suverene pravice ali svojo sodno pristojnost;

b) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Slovenijo ali Belgijo, v skladu s kontekstom;

c) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

d) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali enoto, ki se obravnava kot korporacija v davčne namene;

e) izraza "podjetje države pogodbenice", in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Slovenia:

1° the tax on profits of legal persons, including income from transportation services of a foreign person not having his agency in the territory of the Republic of Slovenia;

2° the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;

3° the tax on property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

b) in the case of Belgium:

1° the individual income tax;

2° the corporate income tax;

3° the income tax on legal entities;

4° the income tax on non-residents;

5° the special levy assimilated to the individual income tax;

6° the supplementary crisis contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. – DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) 1° the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia; used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Slovenia, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Republic of Slovenia, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

2° the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or Belgium as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali letalom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, razen kadar ladja ali letalo opravljata prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;

g) izraz "pristojni organ" pomeni:

1° v primeru Slovenije: Ministrstvo za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika, in

2° v primeru Belgije: ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

h) izraz "državljeni" pomeni:

1° vse posameznike, ki imajo državljanstvo države pogodbenice;

2° vse pravne osebe, družabništva in združenja, katerih status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici.

2. Kadar država pogodbenica uporablja to konvencijo, ima vsak izraz, ki s konvencijo ni opredeljen, če kontekst ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta konvencija.

4. člen REZIDENT

1. Za namene te konvencije izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave. Vendar ta izraz ne pomeni katere koli osebe, ki je dolžna plačevati v državi le davke od dohodkov, ki izvirajo v tej državi ali od premoženja, ki se tam nahaja.

2. Kadar je v skladu z določbami prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli, kot sledi:

a) šteje se za rezidenta države, kjer ima stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče v obeh državah, se šteje za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);

b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega prebivališča v eni ali drugi državi, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;

c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, razen posameznika, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

5. člen STALNA POSLOVNA ENOTA

1. Za namene te konvencije izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

1° in the case of Slovenia, the Ministry of Finance or its authorised representative, and

2° in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "nationals" means:

1° all individuals possessing the nationality of Contracting State;

2° all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;

e) delavnico, in
f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.

3. Izraz "stalna poslovna enota" prav tako vključuje gradbišče, projekt gradnje, montaže ali instalacij ali nadzorne dejavnosti v zvezi s tem, vendar samo, če takšna gradbišča, projekti ali dejavnosti trajajo dlje kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;

c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;

d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za namenom izvajanja katere koli druge dejavnosti pripravljalne ali pomožne narave za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega kraja poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalne ali pomožne narave.

5. Kljub določbam prvega in drugega odstavka, kjer oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe šestega odstavka – deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja in ima oziroma običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v tej državi za vse dejavnosti, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen če njene dejavnosti niso omejene na tiste, omenjene v četrtem odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljale prek stalnega kraja poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici, če opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli drugega agenta, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

III. POGLAVJE – OBDAVČEVANJE DOHODKA

6. člen

DOHODEK OD NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. – TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri je določena nepremičnina. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

7. člen POSLOVNI DOBIČKI

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2. V skladu z določbami tretjega odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti pripisan dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bila podjetje in stalna poslovna enota dve različni in ločeni podjetji, ki se ukvarjata z enakimi ali podobnimi dejavnostmi pod enakimi ali podobnimi pogoji in delujeta popolnoma neodvisno drug od drugega.

3. Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stroške, ki so nastali bodisi v državi, kjer je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če je bilo v državi pogodbenici običajno določati dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v drugem odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih te konvencije, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. člen

POMORSKI IN ZRAČNI PROMET

1. Dobički iz prevozov z ladjami in letali v mednarodnem prometu se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. Za namen tega člena dobički od prevozov z ladjami in letali v mednarodnem prometu vključujejo posebno:

- a) priložnostne dobičke, ki izhajajo iz najemnin za same ladje ali letala, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu;
- b) dobičke, ki izhajajo iz uporabe ali najema kontejnerjev, če je tak dobiček dodaten ali naključen z ozirom na dobiček, za katerega veljajo določbe prvega odstavka.

3. Če je sedež dejanske uprave podjetja, ki se ukvarja z ladijskim pomorskim prometom, na ladji, se šteje, da je sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, v kateri je matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, katere rezident je prevoznik.

4. Določbe prvega odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v poolu, mešanem podjetju ali mednarodnih poslovnih agencijah.

9. člen

ZDRUŽENA PODJETJA

Kjer

a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo oziroma se uvedejo med dvema podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih razmerjih pogoji, ki so drugačni od tistih, kakršni bi bili med neodvisnimi podjetji, potem se dobički, do katerih bi – če takih pogojev ne bi bilo – v enem od podjetij prišlo, vendar – prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, smejo vključiti v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčiti.

10. člen

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, rezident države pogodbenice, izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v drugi državi.

2. Vendar se takšne dividende lahko obdavči tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so plačane dividende.

3. Izraz "dividende", uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, "jouissance" delnic ali pravic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali iz drugih pravic do udelež-

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:

- a) occasional profits derived from the rental on a bare-boat basis of ships or aircraft used in international traffic;
- b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental with respect to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not

be v dobičku, ki niso terjatve, kot tudi dohodek, celo če je izplačan v obliki obresti, ki se enako obravnava kot dohodek od delnic po notranji davčni zakonodaji države, katere rezident je družba, ki izvaja plačilo.

4. Določbe prvega in drugega odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende prek stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se tam nahaja, in je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobiva svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države, oziroma če je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne obračunati na nerazdeljene dobičke družbe davka na nerazdeljene dobičke, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi pogodbenici.

11. člen OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Vendar se take obresti lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale, v skladu z zakoni te države, vendar, če je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako zaračunan davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Kljub določbam drugega odstavka so obresti oproščene davka v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, če so:

a) obresti od komercialnih terjatev – vključno s terjatvami, ki jih predstavljajo komercialni papirji, ki so nastali z odlogom plačil za dobrine, blago ali storitve, ki jih je prodalo oziroma izvršilo podjetje;

b) obresti izplačane v zvezi s posojilom, ki ga dajo, zavarujejo ali za katerega jamčijo ali v zvezi s kreditom, katerega odobrijo, zavarujejo ali za katerega jamčijo, osebe javnega prava katerih namen je vzpodbujanje izvoza;

c) obresti, izplačane drugi državi pogodbenici, politični enoti ali organu lokalne oblasti.

4. Izraz "obresti" kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršne koli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev in dohodek iz zadolžnic ali obveznic, vključno s premijami in nagradami, ki pripadajo takšnim vrednostnim papirjem, zadolžnicam, ali obveznicam. Vendar, izraz "obresti" za namene tega člena ne vključuje pogodbenih kazni zaradi zamude v plačilu niti obresti, ki se po tretjem odstavku 10. člena štejejo za dividende.

5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo obresti iz stalne poslovne enote, ki je v

being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

a) interest on commercial debt-claims -including debt-claims represented by commercial paper- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;

c) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a

njej, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je terjatev, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6. Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti nastale v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v državi pogodbenici, v kateri so v skladu z zakoni te države obresti nastale.

12. člen

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi.

2. Vendar pa se take licenčnine in avtorski honorarji lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, v skladu z zakoni te države, vendar, če je upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako zaračunan davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska licenčin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot se uporablja v tem členu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, kakršne koli avtorske pravice za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi in filmi ali trakovi za radijsko ali televizijsko oddajanje, patenta, zaščitne znamke, oblike ali modela, načrta, tajne formule ali postopka, ali za informacije, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčin in avtorskih honorarjev in te licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so

permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to

licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v državi pogodbenici, kjer nastanejo licenčnine in avtorski honorarji, v skladu z zakoni te države.

13. člen KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

3. Dobički od odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takih ladij ali letal, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v prvem, drugem in tretjem odstavku se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

14. člen NEODVISNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s poklicnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi, razen če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici. V tem primeru se lahko v tej drugi državi obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor ga lahko pripišemo tej stalni bazi.

2. Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen ODVISNE OSEBNE STORITVE

1. V skladu z določbami iz 16., 18., 19. in 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja v drugi državi, se lahko takšna plačila, ki od tam izvirajo, obdavčijo v tej drugi državi.

2. Kljub določbam prvega odstavka se prejemek, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) prejemnik prebiva v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli dvanajst-mesečnem obdobju, ki se začne ali konča v obračunskem letu, in

b) prejemek izplača oz. ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države, in

c) prejemka ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se prejemek iz zaposlitve, ki se izvaja na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave uprave podjetja.

16. člen DIREKTORJI DRUŽB

1. Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe ali podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Plačilo, ki ga prejme oseba, navedena v prvem odstavku od družbe v zvezi z vsakodnevnim izpolnjevanjem dolžnosti vodstvene in tehnične narave in plačilo, ki ga prejme rezident države pogodbenice za osebne dejavnosti kot partner družbe, razen družbe z delniškim kapitalom, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavči v skladu z določbami 15. člena, kot da bi bilo tako plačilo, plačilo, ki ga prejme uslužbenec iz zaposlitve in kot, če bi bilo sklicevanje na "delodajalca" sklicevanje na družbo.

17. člen UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga ustvari rezident države pogodbenice kot na primer gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada samemu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če se dejavnosti, ki se izvajajo v državi pogodbenici, v glavnem podpirajo iz sredstev druge države pogodbenice ali politične enote ali organa lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek, ki izvira iz takšnih dejavnosti, obdavči samo v tej drugi državi pogodbenici.

18. člen POKOJNINE

V skladu z določbami drugega odstavka 19. člena se pokojnine in druga podobna nadomestila, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

19. člen DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plačilo, razen pokojnine, ki ga izplača država pogodbenica ali politična enota ali njeni organi lokalne obla-

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16 COMPANY MANAGERS

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision, or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local autho-

sti posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo pogodbenico ali za to politično enoto ali njene organe lokalne oblasti, se obdavči samo v tej državi.

b) Takšno plačilo se lahko obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve izvršene v tej državi in če je posameznik rezident te druge države, ki:

1° je državljan te države; ali

2° ni postal rezident te države izključno za namene opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, ki jo izplačajo ali se izplača iz sredstev skladov, ki so jih oblikovali država pogodbenica, politična enota ali njen organ lokalne oblasti posamezniku v zvezi z opravljenimi storitvami za to državo, politično enoto ali njen organ lokalne oblasti, se obdavči samo v tej državi.

b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Določbe 15., 16. in 18. člena se uporabljajo za plačila in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli, ki jih izvaja država pogodbenica, politična enota ali organ lokalne oblasti.

20. člen

PROFESORJI IN ŠTUDENTI

1. Kakršna koli plačila, ki so izplačana profesorjem in drugim učiteljem in raziskovalcem, ki so rezidenti države pogodbenice in so prisotni v drugi državi pogodbenici za namene, poučevanja ali vodenja znanstvenih raziskav na univerzi ali drugi uradno priznani izobraževalni ustanovi, so oproščena davka v tej drugi državi za obdobje, ki ne presega dveh let od datuma prihoda takih oseb v to drugo državo. Predhodne določbe ne veljajo za dohodek od poučevanja ali raziskovanja, če se te dejavnosti ne opravljajo v javnem interesu, temveč predvsem za osebno korist ene ali več oseb.

2. Študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, ki je v prvi omenjeni državi pogodbenici začasno prisoten samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, je v tej državi oproščen davkov na:

a) plačila, ki jih je prejel iz virov izven države pogodbenice za vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje; in

b) plačila, ki jih prejme iz zaposlitve v tej državi v zvezi s svojim izobraževanjem ali usposabljanjem med normalnim obdobjem izobraževanja ali usposabljanja, če tako nadomestilo v katerem koli koledarskem letu ne presega 150.000 belgijskih frankov ali ustrezní znesek v slovenski valuti po uradnem tečaju.

21. člen

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, kjer koli izvirajo, ki niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije in, ki so obdavčeni v tej državi, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, razen za dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali imetje, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana s takšno

riti thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1° is a national of that State; or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

PROFESSORS AND STUDENTS

1. Any remuneration paid to professors and other teachers and to researchers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding two years from the date of arrival of these persons in that other State. The preceding provisions shall not apply to income from teaching or research if such activities are undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of one or several persons.

2. A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State:

a) on payments which he received from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training;

b) on remuneration which he derived from an employment exercised in that State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, if such remuneration does not exceed in any calendar year 150.000 Belgian francs or the equivalent of that amount in the currency of Slovenia at the official exchange rate.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of

stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

IV. POGLAVJE – OBDAVČEVANJE PREMOŽENJA

22. člen PREMOŽENJE

1. Premoženje, ki sestoji iz nepremičnin navedenih v 6. členu, ki je last rezidenta države pogodbenice in je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje, ki sestoji iz premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali iz premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki je na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje, ki sestoji iz ladij in letal, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu, in premičnin, potrebnih za delovanje takih ladij ter letal, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi.

V. POGLAVJE – METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

23. člen

1. V Sloveniji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno kot sledi:

a) kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Belgiji, Slovenija odobri:

1° kot odbitek od davka na dohodek tega rezidenta znesek, ki je enak davku na dohodek, plačanemu v Belgiji.

2° kot odbitek od davka na premoženje tega rezidenta znesek, ki je enak davku na premoženje, plačanemu v Belgiji.

Takšen odbitek v nobenem primeru ne bo presegal tistega dela davka na dohodek ali na premoženje, ki je bil izračunan pred odbitkom, in ki se nanaša, odvisno od primera, na dohodek ali na premoženje, ki se lahko obdavči v Belgiji.

b) Kljub določbam pododstavka a) so dividende v okviru pomena iz tretjega odstavka 10. člena, ki jih dobi družba, ki je rezident Slovenije, od družbe, ki je rezident Belgije, oproščene davka na dobiček pravnih oseb v Sloveniji v skladu s pogoji, ki jih določa slovenska zakonodaja.

c) Kadar je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga ustvari, ali premoženje, ki ga ima v lasti rezident Slovenije, oproščeno davka v tej državi, lahko Slovenija kljub temu pri izračunu davka na preostanek dohodka ali premoženja tega rezidenta upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

2. V Belgiji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno kot sledi:

a) Kadar rezident Belgije dobiva dohodek ali poseduje dele premoženja, ki so obdavčeni v Sloveniji v skladu z določbami te konvencije, razen tistih iz drugega odstavka 10. člena, drugega in sedmega odstavka 11. člena in dru-

which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. – TAXATION OF CAPITAL

Article 22 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. – METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Slovenia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Slovenia shall allow:

1° as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

2° as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction shall in no case exceed that portion of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in Belgium.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Slovenia from a company which is a resident of Belgium, shall be exempt from the tax on profits of legal persons in Slovenia under the conditions provided for in Slovenian law.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Slovenia is exempt from tax in that State, Slovenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such a resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Slovenia in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of

gega in šestega odstavka 12. člena, bo Belgija tak dohodek ali dele premoženja oprostila davka, vendar lahko pri izračunavanju zneska davka na preostali dohodek ali premoženje tega rezidenta uporablja davčno stopnjo, ki bi veljala, če tak dohodek ali taki deli premoženja ne bi bili oproščeni davka.

b) V skladu z določbami belgijskega zakona, ki se nanašajo na odbitke davkov, plačanih v tujini, od belgijskega davka, kadar rezident Belgije dobi dele celotnega dohodka za belgijske davčne namene, ki so dividende, ki se obdavčijo v skladu z drugim odstavkom 10. člena in niso oproščene belgijskega davka v skladu s pododstavkom c) spodaj, obresti, ki se obdavčijo v skladu z drugim ali sedmim odstavkom 11. člena, ali licenčnine in avtorski honorarji, ki se obdavčijo v skladu z drugim ali šestim odstavkom 12. člena, bo slovenski davek, odmerjen od takega dohodka, odobren kot kredit za belgijski davek v zvezi s takim dohodkom.

c) Dividende v okviru pomena iz tretjega odstavka 10. člena, ki jih dobi družba, ki je rezident Belgije od družbe, ki je rezident Slovenije, bodo oproščene davka na dohodek podjetij v Belgiji pod pogoji in v okviru omejitev, ki jih določa belgijska zakonodaja.

d) Kadar se v skladu z belgijskimi zakoni izgube podjetja, ki ga upravlja rezident Belgije, ki se pojavijo v stalni poslovni enoti, ki je v Sloveniji, dejansko odbijejo od dobička tega podjetja za njegovo obdavčenje v Belgiji, se oprostitve, ki jo določa pododstavek a), v Belgiji ne uporablja za dobičke drugih obdavčljivih obdobij, ki se pripisujejo tej enoti, če so bili ti dobički oproščeni davka v Sloveniji zaradi pokrivanja omenjenih izgub.

Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, Slovenian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Slovenia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Slovenia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Slovenia by reason of compensation for the said losses.

VI. POGLAVJE – POSEBNE DOLOČBE

24. člen ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne smejo biti zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je ali je lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še posebno glede rezidentstva. Ta določba velja, ne glede na določbe 1. člena, tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice ne smejo biti v nobeni državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčenju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je, ali je lahko obdavčenje in s tem povezane zahteve za državljane zadevne države v enakih okoliščinah.

3. Obdavčenje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v drugi državi pogodbenici, kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države, ki opravlja enake dejavnosti. Ta določba se ne razume, kot da zavezuje državo pogodbenico, da dodeli rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave in odbitke za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih dodeljuje svojim rezidentom.

4. Razen kjer veljajo določbe 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti,

CHAPTER VI. – SPECIAL PROVISIONS

Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest,

licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice za namene določite obdavčljivega dobička takega podjetja, odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države. Tudi dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se pri ugotavljanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem povezane zahteve, katerim so ali so lahko zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.

6. Nič, kar je navedeno v tem členu, se ne sme razumeti kot da ovira:

a) Belgijo, da bi obdavčila dobičke, ki se pripisujejo stalni poslovni enoti družbe, ki je rezident Slovenije, v Belgiji, po davčni stopnji, ki jo določa belgijski zakon pod pogojem, da ta stopnja ne presega največje stopnje, ki velja za dobičke družb, ki so rezidenti Belgije;

b) države pogodbenice, da odmeri davek po odbitku na dividende, ki izhajajo iz holdinga, ki je dejansko povezan s stalno poslovno enoto, ki jo ima v tej državi družba, ki je rezident druge države pogodbenice.

7. Določbe tega člena se uporabljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

25. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da so ali bodo dejanja ene ali obeh držav pogodbenic imela kot posledico zanjo obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki mu jih omogoča domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, če se njegov primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljan je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

2. Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, z namenom, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si prizadevajo s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe te konvencije.

4. Pristojni organi držav pogodbenic se sporazumejo o administrativnih ukrepih, ki so potrebni za izvajanje določb te konvencije, zlasti o predložitvi dokazov, ki jih morajo priskrbeti rezidenti ene ali druge države pogodbenice, da bi lahko v drugi državi izkoristili oprostive ali zmanjšanja davkov, ki jih omogoča konvencija.

5. Pristojni organi držav pogodbenic neposredno komunicirajo drug z drugim o uporabi te konvencije.

royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing:

a) Belgium from taxing the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Slovenia at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

b) a Contracting State from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

26. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojni organi držav pogodbenic si izmenjujejo informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domačih zakonov držav pogodbenic, ki veljajo za davke, ki so zajeti v tej konvenciji, če obdavčevanje v skladu z njimi ne nasprotuje tej konvenciji. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava za tajno na enak način, kot se informacije, pridobljene po zakonih te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), ki odmerjajo ali pobirajo davke iz te konvencije, ki izvajajo njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali odločajo o pritožbah v zvezi z njimi. Te osebe in oblasti morajo uporabljati informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na javnih sodnih razpravah ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne smejo razumeti, kot da nalagajo obveznosti državi pogodbenici:

- a) da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice;
- b) da preskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;
- c) da preskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke ali informacije, katerih razkritje bi nasprotovalo javnemu redu (ordre public).

27. člen

ČLANI DIPLOMATSKÉ MISIJE ALI KONZULARNI
USLUŽBENCI

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih misij ali konzularnih uslužbencev po splošnih pravilih mednarodnega prava ali v skladu z določbami posebnih sporazumov.

VII. POGLAVJE – KONČNE DOLOČBE

28. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta konvencija se ratificira in listine o ratifikaciji se izmenjajo v Bruslju. Konvencija začne veljati petnajsti dan po dnevu izmenjave listin o ratifikaciji.

2. Določbe konvencije se začnejo uporabljati:

a) v zvezi z davki na viru, za dohodek, ki se knjiži v dobro ali je plačljiv na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji;

b) v zvezi z drugimi davki, ki se zaračunajo na dohodek davčnih obdobjih z začetkom na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji;

c) v zvezi z davki na premoženje, ki se zaračunajo na dele premoženja, ki obstaja 1. januarja v katerem koli letu, ki sledi letu v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji.

3. Določbe Konvencije med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Kraljevino Belgijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja dohodka in premoženja, podpisane v Beogradu dne 21. novembra 1980, prenehajo veljati v zvezi

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF A DIPLOMATIC MISSION
OR A CONSULAR POST

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. – FINAL PROVISIONS

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

3. The provisions of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation of income and of capital signed at Belgrade, on 21 November 1980, shall

s kakršnim koli slovenskim ali belgijskim davkom na dohodek, za katerega se uporablja ta konvencija kar zadeva ta davek, v skladu z določbami drugega odstavka.

29. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne odpove, vendar lahko ena ali druga država pogodbenica odpove konvencijo po diplomatski poti, s pisnim obvestilom o odpovedi drugi državi pogodbenici, najkasneje 30. junija katerega koli koledarskega leta, od petega leta, ki sledi tistemu, v katerem so bile izmenjane listine o ratifikaciji. V primeru odpovedi pred 1. julijem takega leta se konvencija preneha uporabljati:

a) v zvezi z davki na viru, za dohodek, ki se knjiži v dobro ali je plačljiv na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;

b) v zvezi z drugimi davki, ki se zaračunajo na dohodek davčnih obdobij z začetkom na ali po 1. januarju v letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;

c) v zvezi z davki na premoženje, zaračunanimi na dele premoženja, ki obstaja 1. januarja v katerem koli letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

DA BI TO POTRDILA sta spodaj podpisana, ki sta za to pravilno pooblaščenca s strani njunih vlad, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 22. junija 1998 v slovenskem, francoskem, nizozemskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako veljavna. V primeru razhajanj med besedili prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Kraljevine Belgije
Jean – Luc Dehaene l. r.

cease to be effective with respect to any Slovenian or Belgian tax relating to income for which the present Convention has effect as respects that tax, in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Ljubljana on the 22nd day of June 1998 in the Slovenian, French, Dutch and English languages, all the texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Dr. Janez Drnovšek (s)

For the Government
of the Kingdom of Belgium
Jean – Luc Dehaene (s)

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 434-03/98-4/1

Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

11. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Italije in Vlado Republike Madžarske o ustanovitvi večnacionalnih sil kopenske vojske (MITHUV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO REPUBLIKE ITALIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O USTANOVITVI VEČNACIONALNIH SIL KOPENSKE VOJSKE (MITHUV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Italije in Vlado Republike Madžarske o ustanovitvi večnacionalnih sil kopenske vojske (MITHUV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-16/99

Ljubljana, dne 18. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO REPUBLIKE ITALIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O USTANOVITVI VEČNACIONALNIH SIL KOPENSKE VOJSKE (MITHUV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Italije in Vlado Republike Madžarske o ustanovitvi večnacionalnih sil kopenske vojske, podpisan v Vidnu 18. aprila 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE,
VLADO REPUBLIKE ITALIJE IN
VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE
O USTANOVITVI VEČNACIONALNIH SIL
KOPENSKE VOJSKE**

Vlada Republike Slovenije, Vlada Republike Italije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju pogodbenice), so se

v *potrditev* svoje polne zavezanosti povečanju stabilnosti v EVROPI;

ob *poudarjanju* pomena tristranskega sodelovanja na področju varnosti, ki temelji na skupnih interesih in na razvoju stikov na vojaškem področju;

ob *izpostavljanju* pomena večdržavnega sodelovanja na vojaškem področju in enega od njegovih glavnih vidikov, večnacionalnih sil, ki so pomemben izraz solidarnosti in povezanosti ter obenem sredstvo za povečanje povezljivosti in učinkovitosti;

ob *sklicevanju* na politični pomen skupne Deklaracije o namenu, ki so jo podpisali ministri za obrambo 13. novembra 1997 v Budimpešti,

sporazumele, kot sledi

**A G R E M E N T
AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA, THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON
THE ESTABLISHMENT OF A MULTINATIONAL
LAND FORCE**

The Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred as "the Parties"),

Confirming their full commitment to enhance the stability in EUROPE;

Underlining the importance of a trilateral cooperation in the security field, based on mutual interests and on the development of military relations;

Stressing the importance of multinational military cooperation and of one of its main aspects, multinational forces, which represents a highly significant political manifestation of solidarity and cohesion, and a means to enhance interoperability and efficiency;

Recalling the political value of the Joint Declaration of Intent signed by the Ministers of Defence on 13 November 1997 in Budapest,

have agreed on the following:

* Besedilo sporazuma v italijanskem in madžarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen

Obseg sporazuma

1. Pogodbenice v skladu s svojim veljavnim notranjim pravom in sprejetimi mednarodnimi zavezami ustanovijo večnacionalne sile kopenske vojske (v nadaljevanju VSKV). Na tem politično-vojaškem temelju in glede na zemljepisne in geostrateške okoliščine, te sile sestavlja lahka pehotna enota na ravni brigade.

2. Splošni namen VSKV je:

– ustanovitev visoko operativne lahke pehotne brigade, ki je hitro na voljo in se je sposobna učinkovito vojaško odzvati na nastajajoče nove izzive;

– spodbujanje povezljivosti med tremi pogodbenicami, ki ustanavljajo VSKV, povečanje vzajemnega poznavanja in prilagoditev skupno dogovorjenih operativnih postopkov.

3. V tem okviru je glavni cilj prispevanje k splošni mednarodni varnosti s pomočjo:

– odvrčanja možnih nasprotnikov s prikazom učinkovite in prepričljive vojaške sposobnosti;

– razporejanja sil na krizna območja za izvajanje operacij obvladovanja kriznih situacij.

4. Za uresničitev zgornjega cilja morajo biti VSKV sposobne:

– načrtovati in izvajati »vidno« večdržavno usposabljanje, ki naj bi doseglo in ohranjalo visoko raven operativne pripravljenosti in prispevalo k boljši povezljivosti

– izvajati operacije v podporo miru, od humanitarnih nalog, nalog iskanja in reševanja, nalog ohranjanja miru do nalog bojnih sil v operacijah obvladovanja kriznih situacij, kot to določa 2. člen.

5. Zato so vključene naloge, kot jih opredeljuje Petersberška Deklaracija ZEU. Zemljepisno območje uporabe sil lahko vključuje vso Evropo in je osredotočeno na srednjevzhodno in jugovzhodno Evropo, posebno na operativnih vojskovališčih s težkim terenom, ki povzročajo naporno ali počasno kopensko mobilnost in v težkih vremenskih razmerah. Vendar pa je možno, da VSKV ali njihov del delujejo tudi na »izvenevropskem območju« posebno v vlogi humanitarnih, preventivnih ali ločitvenih sil ter sil za ohranjanje miru.

2. člen

Okvir uporabe sil

1. VSKV, ki bodo sčasoma lahko odprte tudi za druge države, se lahko uporabijo v tristranskem ali mnogostranskem okviru. Na voljo bodo tudi organizaciji ZEU, ali pa bodo delovale v okviru NATA v skladu s postopki v takšnih organizacijah.

2. Običajno delujejo VSKV pod mandatom Varnostnega sveta ZN ali OVSE ali drugih mednarodnih organizacij.

3. Uporaba VSKV v tristranskem okviru ali v okviru mednarodnih organizacij, ne glede na to, za katero od nalog iz 1. člena so predvidene, zahteva predhodno soglasno odločitev pogodbenic.

Article 1

Scope of the Agreement

1. The Parties, in compliance with their internal laws in force and in respect of their international commitments, shall constitute a Multinational Land Force (hereinafter referred as MLF). Based upon this political – military rationale and due to geographic and geostrategic consideration, the MLF shall consist of a light infantry formation, at a Brigade level.

2. The general purpose of the MLF is:

– to set up a readily available, highly operational light infantry brigade capable to provide an effective military response to the newly emerging challenges;

– to enhance the level of interoperability among the three Parties establishing the MLF, improving mutual knowledge and the adaptation of commonly agreed operational procedures.

3. Within this framework the main goal is to provide a contribution to overall international security through:

– dissuasion against potential adversaries by demonstrating an effective and credible military capability;

– force projection to crisis areas for crisis management operations.

4. In order to fulfil the above goal the MLF must be able to:

– plan and conduct "visible" multinational training activities aimed to reach and maintain high operational effectiveness and contribute to improving interoperability;

– carry out peace support operations, ranging from humanitarian aid, search and rescue missions through peace-keeping tasks up to tasks of combat forces in crisis management operations as it is specified in Article 2.

5. Therefore missions such as those identified in the WEU Petersberg Declaration are included. The geographical area of employment might include the whole of Europe, with a focus on Central-Eastern and South-Eastern Europe, especially in operational theatres characterised by rugged terrain, uneasy or slow ground mobility and harsh climate conditions. However it is possible that MLF or a part of it could be requested to operate also "out of European area" especially as a humanitarian, peacekeeping, preventive or interposition force.

Article 2

Framework of employment

1. The MLF, which in time might be open to other Countries, can be employed in a trilateral or multinational context. It shall be also available to the WEU, or used within the framework of NATO, in accordance with the procedures of those organizations.

2. The MLF shall normally be employed under the mandate of the UN Security Council or OSCE or other International Organizations.

3. The employment of MLF, whether within a trilateral context or within that of international organizations, and irrespective of which of the mission envisaged in the Article 1, shall require the prior adoption of an unanimous decision by the Parties.

4. VSKV prejemajo napotke, običajno po operativni liniji poveljevanja, od visoke vojaško-politične skupine za vodenje (v nadaljevanju VPSV), v kateri so visoki predstavniki ministrstev za zunanje zadeve, ministrstev za obrambo (MO) in državnih obrambnih generalštabov pogodbenic. VPSV določi pogoje za operativno razporeditev in uporabo kot tudi za aktivnosti usposabljanja VSKV.

5. Skupino za vodenje podpira politično-vojaška delovna skupina na ravni večdržavnega štaba, ki jo sestavljajo tehnični strokovni predstavniki MO in štabov rodov in ki se sestaja po potrebi. Te strukture so tudi primerno mesto za razprave o razvoju VSKV.

3. člen

Sestava sil in poveljstva

1. VSKV so sile, ki vključujejo stalni integrirani poveljniški ustroj in imenovane enote, ki temeljijo na načelu »državnega okvira«, ki je znan tudi pod nazivom »vodilna država«.

2. Načelo »državni okvir« pomeni, da sile niso stalno nameščene zunaj običajnih državnih baz. Ustrezna raven integracije je dosežena s tem, da je sestavu državnega brigadnega poveljstva dodeljeno osebje drugih pogodbenic. To bo tudi olajšalo integracijo različnih komponent na začetku operacije ali vaje.

3. Italija kot »vodilna država« prispeva poveljnika VSKV in večji del brigadnega poveljstva, ki ga okrepi izbrano število osebja drugih pogodbenic na stalni osnovi in ki je po potrebi še dodatno okrepljen z osebjem.

4. Imenovane enote so:

- tri (3) pehotne polke ali bataljone: enega prispeva vsaka pogodbenica;
- artilerijski polk prispeva Republika Italija;

- brigadne podporne enote prispeva Republika Italija, poleg zahtevanih elementov državne podpore (EDP);

- vsaka pogodbenica si pridržuje neomejeno pravico do odločanja o udeležbi njenih enot v VSKV.

5. Enote niso imenovane za stalno, ampak so pripravljene odzvati se pozivu, da bi s tem olajšali oblikovanje in sestavo sil.

6. Enote, ki so del VSKV, so sestavljene na zahtevo. Vsaka država pogodbenica jih mora letno identificirati na koncu vsakega leta veljavno za naslednje leto.

4. člen

Usposabljanje in aktiviranje VSKV

1. Ob aktiviranju VSKV je okvirni poveljnik imenovan za poveljnika večnacionalnih sil kopenske vojske (v nadaljevanju poveljnik).

2. Za načrtovanje in izvedbo operacij in vaj poveljnik preskrbi štabno jedro VSKV, ki že vključuje osebje treh pogodbenic, in lahko zahteva dodatno osebje za predvideno nalogo.

4. The MLF shall receive instructions, usually through an operational Chain of Command, from a high level Political-Military Steering Group (hereinafter referred as PMSG) including high ranking representatives of Ministries of Foreign Affairs, Ministries of Defence (MOD) and national General Staffs of the Parties. The PMSG shall establish the conditions for the operational deployment and employment of the MLF as well as for the training activities.

5. The PMSG shall be supported by a multinational staff level Political-Military Working Group including technical expert representatives of MODs and Services Staffs that shall meet as required. These structures shall also provide a forum for discussion on the development of the MLF.

Article 3

Force and Command Structure

1. The MLF is a Force consisting of permanent integrated Command structures and designated units, based on the concept of "National framework" also known as "leading Nation".

2. The concept of "National framework" implies that there is not a permanent stationing of forces outside their normal national bases. The appropriate level of integration shall be reached by the assignment of other Parties' personnel to the framework Nation Brigade HQ. This shall also facilitate the integration of the different components at the beginning of an operation or exercise.

3. The Italian Republic as the "leading Nation" shall provide the MLF Commander and the bulk of the frame Brigade HQ reinforced by a selected number of the other Parties' personnel on permanent basis and adequately augmented on contingency.

4. The designated units are as follows:

- three (3) infantry regiments or battalions: one by each contributing Parties;
- an artillery regiment, provided by the Italian Republic;

- brigade support units provided by the Italian Republic with the addition of required National Support Elements (NSE);

- each Party shall retain complete freedom in designating its units in the MLF.

5. The designated units are not permanently assigned but ready "on call", in order to facilitate the force generation and assembly.

6. The units making up the MLF shall be Forces "assembled on request". Each Party shall be required to identify them annually at the end of each year valid for the coming year.

Article 4

Training and activation of the MLF

1. When the MLF is activated the framework Nation Brigade Commander will be appointed as Commander Multinational Land Force (hereinafter referred as COMMLF).

2. For planning and conduction of operations and exercises the COMMLF shall provide the core staff of the MLF, which already includes personnel of the Parties and shall request the necessary augmentations for the task on hand.

3. Na podlagi dobljenih navodil je poveljnik:

- odgovoren za operativno načrtovanje;
- prispeva k definiranju standardov usposabljanja in logističnih zahtev, ki naj bi jih izpolnile državne komponente;
- načrtuje in izvaja vaje enot in poveljstev (LIVEX) in štabnih vaj (CPX);
- osnuje povezave z drugimi obstoječimi večnacionalnimi silami zaradi izmenjave podatkov za načrtovanje dejavnosti.

4. Za operacije in vaje pristojni državni organi skupno ustanovijo operativno linijo poveljevanja in pri tem upoštevajo poseben namen, za katerega so bile VSKV uporabljene.

5. S prenosom pristojnosti operativni nadzor posameznih komponent enot VSKV pogodbenice prenesejo na poveljnika.

6. Pogodbenice so odgovorne za opremljanje, usposabljanje in vzdrževanje sil, ki so na voljo za VSKV, v skladu s standardi operativnosti in pripravljenosti, ki so določeni za VSKV.

5. člen

Uradni in delovni jezik

Uradni jeziki VSKV so državni jeziki pogodbenic. Delovni jezik je angleščina. Vsi operativni dokumenti so v tem jeziku.

6. člen

Finančni in logistični vidiki

Vsaka pogodbenica nosi stroške za ustanovitev in delovanje vseh svojih sredstev VSKV. Skupne stroške si pogodbenice delijo med seboj v skladu z dejanskimi stroški, ki nastanejo pri skupnih vajah, usposabljanju in nalogah, povezanih z VSKV.

7. člen

Izvedbeni dogovori

Razne tehnične podrobnosti in vprašanja v zvezi z VSKV in drugi operativni vidiki bodo urejeni s posebnimi podrobnejšimi tehničnimi dogovori.

8. člen

Sodelovanje v VSKV

Glede na dejansko stanje in s soglasjem pogodbenic se VSKV pri usposabljanju in operacijah lahko priključijo zavezniki NATA in ZEU, kot tudi sile prijateljskih držav.

9. člen

Varnostne določbe

1. Kot splošno načelo vse pogodbenice zagotavljajo zaščito zaupnih informacij in sredstev v skladu s svojim veljavnim notranjim pravom za področje tega sporazuma.

2. Za prenos informacij, dokumentov, tehničnih podatkov in sredstev, bodisi zaupne narave ali brez oznake zaupnosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, tretji strani, je potrebna predhodna pisna odobritev tiste vlade oziroma organov, kjer so nastali, razen če se pogodbenice izrecno ne dogovorijo drugače.

3. Based on the received guidances COMMLF shall:

- be responsible of operational planning;
- contribute to define training standards and logistic requirements to be achieved by the National components;
- plan and execute LIVEXs and CPXs;

– establish liaison with other existing multinational forces with the aim of exchanging information for the planning of activities.

4. In operations and exercises the operational Chain of Command shall be established jointly by the National Authorities, taking into account the specific employment of the MLF.

5. Upon Transfer of Authority (TOA) the operational control (OPCON) for individual component units of the MLF shall be transferred by each Party to the COMMLF.

6. It is responsibility of the Parties to equip, train and maintain the forces available for the MLF to an operational and readiness status coherent with the standards set up for the MLF.

Article 5

Official and working languages

The official languages of the MLF shall be the national languages of the Parties. English shall be the working language. All operational documents shall be issued in this language.

Article 6

Financial and logistic aspects

Each Party assumes all expenses deriving from the constitution of its MLF assets. Common expenses shall be shared among the Parties, in accordance with actual cost arising on the field of joint exercise, training and assignment in the MLF.

Article 7

Implementation arrangements

Miscellaneous technical details, questions concerning the MLF and other operational aspects will be settled in separate specific technical arrangements.

Article 8

Participation in the MLF

On a contingency basis with the consensus of the Parties, NATO and WEU allies, as well as other friendly Nations forces, can join the MLF for training and operations.

Article 9

Security clauses

1. As a general principle each Party shall guarantee the protection of any classified information and material according to their national in force laws and regulations in the field of this Agreement.

2. The transfer of information, documents, technical data and materials, whether classified or unclassified, to third Parties made available under this Agreement, will be subject to prior written approval of the originating government or bodies, unless otherwise specifically agreed among the Parties.

3. Pogodbenice morajo oblikovati in podpisati poseben sporazum, ki bo zajemal celotno področje varnosti, vključno z določenimi postopki uporabe.

10. člen
Končne določbe

1. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila pogodbenic, da so izpolnjeni notranji postopki ratifikacije. Določbe tega sporazuma, ki se nanašajo na operacije sil na ozemlju ene države pogodbenice, začnejo veljati na dan, ko začne veljati sporazum o statusu sil.

2. Sporazum se lahko spremeni ob vzajemnem soglasju pogodbenic. Dopolnila morajo biti predlagana v pisni obliki po diplomatski poti in začnejo veljati v skladu s 1. točko tega člena.

3. Sporazum velja za nedoločen čas. Katerakoli pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom drugima pogodbenicama in sporazum bo prenehal veljati šest mesecev po prejemu obvestila o odpovedi.

Podpisano v Vidmu dne 18. aprila 1998 v treh izvirmih, vsak v slovenščini, italijanščini, madžarščini in angleščini, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razhajanjih v razlagi prevlada angleška verzija.

Za Vlado Republike Slovenije	Za Vlado Republike Italije	Za Vlado Republike Madžarske
Alojz Krapež l. r.	Beniamino Andreatta l. r.	György Keleti l. r.

3. A separate Agreement, covering the whole security issue, including specific sets of handling procedures, shall have to be developed and signed by the Parties.

Article 10
Final clauses

1. This Agreement enters into force upon the date of receipt of the last notification of the Parties on the fulfilment of their internal procedures of ratification. The provisions in this agreement concerning the operations of the Force on the territory of one State Party will become effective on the date the agreement on the Status of the Force comes into effect.

2. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. The amendment shall be proposed in writing, through diplomatic channels, and shall enter into force according to point 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. This Agreement may be terminated by either Party by written notification to the other Parties. It shall cease to be in force six months after the receipt of the notification of termination.

It witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Udine on 18th April 1998 in three originals, each in the Slovenian, Hungarian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia	For the Government of the Italian Republic	For the Government of the Republic of Hungary
Alojz Krapež , (s)	Beniamino Andreatta , (s)	György Keleti , (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/98-11/1
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

12. Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zahodnoevropsko unijo (MVSZU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI VARNOSTNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZAHODNOEVROPSKO UNIJO (MVSZU)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zahodnoevropsko unijo (MVSZU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-18/99
Ljubljana, dne 18. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI VARNOSTNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZAHODNOEVROPSKO UNIJO (MVSZU)**

1. člen

Ratificira se Varnostni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zahodnoevropsko unijo, podpisan v Bruslju 24. julija 1998.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:*

**SECURITY AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
WESTERN EUROPEAN UNION**

The Government of the Republic of Slovenia and Western European Union (WEU), hereinafter referred to as "the Parties"

- considering the Declaration following the Extraordinary Meeting of the WEU Council of Ministers with States of Central Europe in Bonn on 19 June 1992,
- considering the Kirchberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 9 May 1994,
- considering the decisions taken by the WEU Council of Ministers at Noordwijk on 14 November 1994,
- considering that effective cooperation entails the exchange between the Parties of classified information and material,
- having agreed to consultation within the framework of relations and cooperation set out in the Petersberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 19 June 1992 for humanitarian-type missions, peacekeeping missions and crisis management operations,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall:

- 1) protect and safeguard the classified information and material provided by either Party or that may be provided or produced under this Agreement,
- 2) maintain the security classification established by the other Party with respect to information and material originating from that Party and safeguard such information and material accordingly,

**VARNOSTNI SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ZAHODNOEVROPSKO UNIJO**

Vlada Republike Slovenije in Zahodnoevropska unija (ZEU), v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

- ob upoštevanju deklaracije, ki je sledila izrednemu sestanku Sveta ministrov ZEU z državami Srednje Evrope v Bonnu 19. junija 1992,
- ob upoštevanju Kirchberške deklaracije Sveta ministrov ZEU z dne 9. maja 1994,
- ob upoštevanju sklepov, ki jih je sprejel Svet ministrov ZEU v Noordwijku 14. novembra 1994,
- glede na to, da je za učinkovito sodelovanje potrebna izmenjava zaupnih informacij in gradiva med pogodbenicama,
- ker sta se dogovorili za posvetovanja v okviru odnosov in sodelovanja, ki jih je v Petersberški deklaraciji določil Svet ministrov ZEU 19. junija 1992 za misije humanitarne vrste in operacije za ohranjanje miru in urejanje kriznih razmer,

dogovorili naslednje:

1. člen

Pogodbenici:

- 1) ščitita in varujeta zaupne informacije in gradivo, ki jih zagotovi katera koli od pogodbenic oziroma bi bili lahko zagotovljeni ali izdelani po tem sporazumu;
- 2) ohranjata varnostno razvrstitev, ki jo določi druga pogodbenica glede informacij in gradiva, ki izvirajo od te pogodbenice, in temu ustrezno varujeta take informacije in gradivo;

* Besedilo sporazuma v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3) not use such information and material for purposes other than those established by the originator and those for which the information is exchanged,

4) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originating authority.

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Slovenia shall designate a national security authority and a security organization and establish programmes, founded on the basic principles and minimum standards of security as defined in the WEU Security Regulations, which shall be implemented in the security systems of the Parties to ensure that a common standard of protection is applied. Moreover, the Government of the Republic of Slovenia is prepared to apply the WEU Security Regulations for the protection of WEU classified information.

Article 3

1) The Parties shall ensure that all persons under their authority who, in the conduct of their official duties, require or may have access to classified information or material exchanged under this Agreement have been appropriately security-cleared pursuant to the rules and thoroughly briefed on their security responsibilities before they are granted access to such information and material.

2) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without this constituting a security risk, as defined in the WEU Security Regulations.

Article 4

The Parties shall provide mutual assistance with regard to security matters of common interest.

Article 5

1) The Government of the Republic of Slovenia and the WEU Council shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by the Government of the Republic of Slovenia and by WEU.

2) Under the direction and on behalf of the WEU Council the Secretary-General is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.

3) On behalf of the Government of the Republic of Slovenia, the National Security Authority of the Government of the Republic of Slovenia is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.

4) Reciprocal arrangements shall be worked out between the Government of the Republic of Slovenia and WEU to define:

- the security standards applied by the Parties for the protection, in conformity with the WEU classification levels established in accordance with WEU criteria, of the classified information to be exchanged;
- and the liaison between the Government of the Republic of Slovenia and WEU.

5) The WEU Security Bureau is authorized to carry out a periodic assessment of the effectiveness of the measures for the protection of the WEU classified information released to the Government of the Republic of Slovenia.

3) ne uporabljata takih informacij in gradiva za namene, drugačne od tistih, ki jih določi tisti, od katerega izvirajo, in od tistih, zaradi katerih se informacije izmenjajo,

4) ne razkrijeta takih informacij in gradiva tretjim osebam brez predhodnega pristanka organa, od katerega izvirajo.

2. člen

V skladu s 1. členom tega sporazuma Slovenija določi organ za nacionalno varnost in varnostno organizacijo in oblikuje programe, ki temeljijo na temeljnih načelih in minimalnih varnostnih standardih, opredeljenih v varnostnih predpisih ZEU, ki se bodo morali izvajati v varnostnih sistemih pogodbenic, da bi zagotovili uporabo skupnega standarda varstva. Nadalje je Slovenija pripravljena uporabljati varnostne predpise ZEU za varovanje zaupnih informacij ZEU.

3. člen

1) Pogodbenici zagotovita, da se vse osebe pod njuno oblastjo, ki pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti potrebujejo zaupne informacije ali gradivo, izmenjane po tem sporazumu, ali imajo do njih dostop, preiščejo, so ustrezno varnostno preverjene v skladu s pravili in temeljito seznanjene s svojimi odgovornostmi glede varnosti, preden se jim dovoli dostop do takih informacij in gradiva.

2) Postopki varnostne preveritve bodo namenjeni ugotavljanju tega, ali lahko ima posameznik, upoštevajoč njegovo lojalnost in zanesljivost, dostop do zaupnih informacij, ne da bi to pomenilo tveganje za varnost, opredeljeno v varnostnih predpisih ZEU.

4. člen

Pogodbenici zagotavljata medsebojno pomoč pri varnostnih zadevah skupnega interesa.

5. člen

1) Svet ZEU in Vlada Republike Slovenije zagotavljata, da ZEU in Vlada Republike Slovenija uporabljata ustrezne določbe.

2) Pod vodstvom Sveta ZEU in v njegovem imenu je generalni sekretar odgovoren za varnostne ukrepe za varovanje zaupnih informacij in gradiva, izmenjanih po tem sporazumu.

3) V imenu Vlade Republike Slovenije je organ za nacionalno varnost Slovenije odgovoren za varnostne ukrepe za varovanje zaupnih informacij in gradiva, izmenjanih po tem sporazumu.

4) ZEU in Slovenija pripravita vzajemne ukrepe za opredelitev:

- varnostnih standardov, ki jih uporabljata pogodbenici za varovanje zaupnih informacij, namenjenih izmenjavi, v skladu s stopnjami zaupnosti ZEU, določenimi v skladu z merili ZEU;
- zveze med ZEU in Slovenijo.

5) Urad za varnost ZEU je pooblaščen, da občasno presodi učinkovitost ukrepov za varovanje zaupnih informacij ZEU, ki so sporočene Sloveniji.

Article 6

This Agreement shall in no way prevent the Parties from entering into bilateral agreements with other States or organizations for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article 7

1) The Parties shall express their consent to being bound by this Agreement by signature by an authority duly mandated by the Government of the Republic of Slovenia and the WEU Council.

2) This Agreement shall enter into force upon the notification by both Parties that all legal requirements for its entry into force have been met, but its provisions are to be applied from the 31st day of its signature.

Article 8

This Agreement may be denounced by any Party on giving the other Party written notice thereof. The notice shall take effect six months after its receipt by the other Party, but shall not affect obligations already contracted under the provisions of this Agreement.

Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by the Government of the Republic of Slovenia and by the WEU Council respectively, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this twenty-fourth day of July 1998, in two copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Slovenia,
Mirko Cigler, (s)
Chargé d'affaires

For the WEU Council
José Cutileiro, (s)
Secretary-General

6. člen

Ta sporazum nikakor ne preprečuje pogodbenicama sklepanja dvostranskih sporazumov z enakim namenom z drugimi državami ali organizacijami. Obstoječi dvostranski sporazumi ostajajo neprizadeti.

7. člen

1) Pogodbenici izrazita svoj pristanek, da ju ta sporazum zavezuje, s podpisom organa, ki ga pravilno pooblastita Vlada Republike Slovenije in Svet ZEU.

2) Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni vsi pravni pogoji za začetek veljavnosti, njegove določbe pa se začasno uporabljajo od enaintridesetega dne po podpisu.

8. člen

Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko jo prejme druga pogodbenica, ne vpliva pa na že dogovorjene obveznosti po tem sporazumu.

Ne glede na prenehanje tega sporazuma se vse zaupne informacije, dane po tem sporazumu, še naprej varujejo v skladu z določbami tega sporazuma.

V potrditev tega sta podpisana, ki ju je za to pravilno pooblastil Svet ZEU oziroma Vlada Republike Slovenije, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Bruslju dne 24. julija 1998 v dveh izvodih v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije
Mirko Cigler l. r.

Za Svet ZEU
José Cutileiro l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo, Ministrstvom za notranje zadeve in Ministrstvom za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/98-2/1
Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

13. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU IN UPORABI ČEZMEJNIH VODOTOKOV IN MEDNARODNIH JEZER (MKVVJ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. marca 1999.

Št. 001-22-17/99
Ljubljana, dne 18. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU IN UPORABI ČEZMEJNIH VODOTOKOV IN MEDNARODNIH JEZER (MKVVJ)**

1. člen

Ratificira se Konvencija o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer, sklenjena v Helsinkih 17. marca 1992.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**C O N V E N T I O N
O N T H E P R O T E C T I O N A N D U S E O F
T R A N S B O U N D A R Y W A T E R C O U R S E S A N D
I N T E R N A T I O N A L L A K E S**

PREAMBLE

The Parties to this Convention,
Mindful that the protection and use of transboundary watercourses and international lakes are important and urgent tasks, the effective accomplishment of which can only be ensured by enhanced cooperation,

Concerned over the existence and threats of adverse effects, in the short or long term, of changes in the conditions of transboundary watercourses and international lakes on the environment, economies and well-being of the member countries of the Economic Commission for Europe (ECE),

Emphasizing the need for strengthened national and international measures to prevent, control and reduce the release of hazardous substances into the aquatic environment and to abate eutrophication and acidification, as well as pollution of the marine environment, in particular coastal areas, from land-based sources,

Commending the efforts already undertaken by the ECE Governments to strengthen cooperation, on bilateral and multilateral levels, for the prevention, control and reduction of transboundary pollution, sustainable water management, conservation of water resources and environmental protection,

Recalling the pertinent provisions and principles of the Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Meetings of Representa-

**K O N V E N C I J A
O V A R S T V U I N U P O R A B I
Č E Z M E J N I H V O D O T O K O V
I N M E D N A R O D N I H J E Z E R**

UVOD

Pogodbenice te konvencije, ki
se zavedajo, da sta varstvo in uporaba čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer pomembni in nujni nalogi, ki ju je mogoče učinkovito izpolniti samo z okrepljenim sodelovanjem,

so zaskrbljene zaradi obstoja in nevarnosti škodljivih kratkoročnih ali dolgoročnih vplivov sprememb stanja čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer na okolje, gospodarstvo in blaginjo držav članic Ekonomske komisije za Evropo (EKE),

poudarjajo potrebo po okrepljenih nacionalnih in mednarodnih ukrepih za preprečitev, nadzor in zmanjšanje izpustov nevarnih snovi v vodno okolje in za znižanje eutrofikacije in zakisljevanja kot tudi onesnaževanja morskega okolja, še posebno obalnih območij, iz virov s kopnega,

izrekajo pohvalo vladam EKE za njihova dosedanja prizadevanja, da bi okrepile sodelovanje na dvostranskih in večstranskih ravneh za preprečitev, nadzor in zmanjšanje čezmejnega onesnaževanja, za trajnostno gospodarjenje z vodami, za ohranitev vodnih virov in varstvo okolja,

opozarjajo na ustrezne določbe in načela Deklaracije Stocholmske konference o človekovem okolju, Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi (KVSE), sklepnih dokumentov Madridskega in Dunajskega sestanka predstavnikov držav udeleženk KVSE in Regionalne strategi-

tives of the Participating States of the CSCE, and the Regional Strategy for Environmental Protection and Rational Use of Natural Resources in ECE Member Countries covering the Period up to the Year 2000 and Beyond,

Conscious of the role of the United Nations Economic Commission for Europe in promoting international cooperation for the prevention, control and reduction of transboundary water pollution and sustainable use of transboundary waters, and in this regard recalling the ECE Declaration of Policy on Prevention and Control of Water Pollution, including Transboundary Pollution; the ECE Declaration of Policy on the Rational Use of Water; the ECE Principles Regarding Cooperation in the Field of Transboundary Waters; the ECE Charter on Groundwater Management; and the Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters,

Referring to decisions I (42) and I (44) adopted by the Economic Commission for Europe at its forty-second and forty-fourth sessions, respectively, and the outcome of the CSCE Meeting on the Protection of the Environment (Sofia, Bulgaria, 16 October – 3 November 1989),

Emphasizing that cooperation between member countries in regard to the protection and use of transboundary waters shall be implemented primarily through the elaboration of agreements between countries bordering the same waters, especially where no such agreements have yet been reached,

Have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

1. "Transboundary waters" means any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks;

2. "Transboundary impact" means any significant adverse effect on the environment resulting from a change in the conditions of transboundary waters caused by a human activity, the physical origin of which is situated wholly or in part within an area under the jurisdiction of a Party, within an area under the jurisdiction of another Party. Such effects on the environment include effects on human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; they also include effects on the cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;

3. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;

4. "Riparian Parties" means the Parties bordering the same transboundary waters;

5. "Joint body" means any bilateral or multilateral commission or other appropriate institutional arrangements for cooperation between the Riparian Parties;

6. "Hazardous substances" means substances which are toxic, carcinogenic, mutagenic, teratogenic or bio-accumulative, especially when they are persistent;

7. "Best available technology" (the definition is contained in annex I to this Convention).

je za varstvo okolja in racionalno uporabo naravnih virov v državah članicah EKE za obdobje do leta 2000 in kasneje,

se zavedajo vloge Ekonomske komisije Združenih narodov za Evropo pri spodbujanju mednarodnega sodelovanja za preprečevanje, nadzor in zmanjšanje čezmejnega onesnaževanja voda in za trajnostno uporabo čezmejnih voda in glede na to opozarjajo na Deklaracijo EKE o politiki preprečevanja in nadzora onesnaževanja voda, vključno s čezmejnimi onesnaževanjem, Deklaracijo EKE o politiki racionalne uporabe voda, na Načela EKE glede sodelovanja na področju čezmejnih voda, na Listino EKE o gospodarjenju s podtalnimi vodami in na Kodeks ravnanja pri naključnem onesnaženju čezmejnih kopenskih voda,

se sklicujejo na sklepe I (42) in I (44), ki jih je sprejela Ekonomska komisija za Evropo na svojem dvainširidesetem oziroma štirinširidesetem zasedanju ter na izid sestanka KVSE o varstvu okolja (Sofija, Bolgarija, 16. oktober – 3. november 1989),

poudarjajo, da je treba sodelovanje glede varstva in uporabe čezmejnih voda med državami članicami uresničevati s sklepanjem sporazumov predvsem med državami, ki mejijo na iste vode, kjer takšen sporazum še ni bil dosežen,

so se sporazumele o naslednjem:

1. člen OPREDELITEV POJMOV

V tej konvenciji:

1. "čezmejne vode" pomenijo vse površinske ali podtalne vode, ki potekajo po mejni črti med dvema ali več državami, ki tečejo čez to mejno črto ali potekajo ob njej, kadar se čezmejne vode izlivajo v morje, se te čezmejne vode končajo v ravni črti, ki poteka med dvema točkama nasprotnih bregov pri stanju gladine ob oseki;

2. "čezmejni vpliv" pomeni vsak večji škodljiv vpliv na okolje, ki izhaja iz spremembe stanja čezmejnih voda in ga povzroča človekova dejavnost, fizični izvor, ki je v celoti ali delno na območju, ki je pod jurisdikcijo pogodbenice, na območje, ki je pod jurisdikcijo druge pogodbenice. Taki vplivi na okolje vključujejo vplive na človekovo zdravje in varnost, rastlinstvo, živalstvo, tla, zrak, vodo, podnebje, pokrajino in zgodovinsko ali naravno dediščino ali medsebojno vplivanje med temi dejavniki; vključujejo tudi vplive na kulturno dediščino ali družbenoekonomске okoliščine, ki so posledica sprememb teh dejavnikov;

3. "pogodbenica" pomeni pogodbenico te konvencije, če ni v besedilu navedeno drugače;

4. "obrežne pogodbenice" pomeni pogodbenice, ki mejijo na iste čezmejne vode;

5. "skupno telo" pomeni dvostransko ali večstransko komisijo ali druge ustrezne institucionalne dogovore za sodelovanje med obrežnimi pogodbenicami;

6. "nevarne snovi" pomeni snovi, ki so strupene, karcinogene, povzročajo mutagene in teratogene pomanjkljivosti ali so bioakumulativne, zlasti če so trajno prisotne;

7. "najboljša razpoložljiva tehnologija" (opredelitev pojma je vključena v Prilogi I k tej konvenciji).

PART I
PROVISIONS RELATING TO ALL PARTIES

Article 2
GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, control and reduce any transboundary impact.

2. The Parties shall, in particular, take all appropriate measures:

(a) To prevent, control and reduce pollution of waters causing or likely to cause transboundary impact;

(b) To ensure that transboundary waters are used with the aim of ecologically sound and rational water management, conservation of water resources and environmental protection;

(c) To ensure that transboundary waters are used in a reasonable and equitable way, taking into particular account their transboundary character, in the case of activities which cause or are likely to cause transboundary impact;

(d) To ensure conservation and, where necessary, restoration of ecosystems.

3. Measures for the prevention, control and reduction of water pollution shall be taken, where possible, at source.

4. These measures shall not directly or indirectly result in a transfer of pollution to other parts of the environment.

5. In taking the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Parties shall be guided by the following principles:

(a) The precautionary principle, by virtue of which action to avoid the potential transboundary impact of the release of hazardous substances shall not be postponed on the ground that scientific research has not fully proved a causal link between those substances, on the one hand, and the potential transboundary impact, on the other hand;

(b) The polluter-pays principle, by virtue of which costs of pollution prevention, control and reduction measures shall be borne by the polluter;

(c) Water resources shall be managed so that the needs of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

6. The Riparian Parties shall cooperate on the basis of equality and reciprocity, in particular through bilateral and multilateral agreements, in order to develop harmonized policies, programmes and strategies covering the relevant catchment areas, or parts thereof, aimed at the prevention, control and reduction of transboundary impact and aimed at the protection of the environment of transboundary waters or the environment influenced by such waters, including the marine environment.

7. The application of this Convention shall not lead to the deterioration of environmental conditions nor lead to increased transboundary impact.

8. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties individually or jointly to adopt and implement more stringent measures than those set down in this Convention.

Article 3
PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION

1. To prevent, control and reduce transboundary impact, the Parties shall develop, adopt, implement and, as far as possible, render compatible relevant legal, administrative, economic, financial and technical measures, in order to ensure, *inter alia*, that:

(a) The emission of pollutants is prevented, controlled and reduced at source through the application of, *inter alia*, low- and non-waste technology;

I. DEL
DOLOČBE, KI SE NANAŠAJO NA VSE POGODBENICE

2. člen
SPLOŠNE DOLOČBE

1. Pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za preprečevanje, nadzor in zmanjšanje čezmejnih vplivov.

2. Pogodbenice še posebej sprejmejo vse ustrezne ukrepe:

a) za preprečevanje, nadzor in zmanjšanje onesnaževanja voda, ki povzročata ali bi lahko povzročilo čezmejne vplive;

b) da zagotovijo, da se čezmejne vode uporabljajo s ciljem ekološko sprejemljivega in smotrnega gospodarjenja z vodo, ohranitve vodnih virov in varstva okolja;

c) da zagotovijo, da se čezmejne vode uporabljajo sprejemljivo in pravično, še zlasti upoštevajoč njihov čezmejni potencial, ki vpliva ali bi lahko vplival čez meje;

d) da zagotovijo ohranitev ekosistemov in njihovo popolno vzpostavitev, kjer je to potrebno.

3. Če je to mogoče, se ukrepi za preprečitev, nadzor in zmanjšanje onesnaževanja voda izvajajo na samem izvoru.

4. Neposredna ali posredna posledica teh ukrepov ne sme biti prenos onesnaževanja v druga okolja.

5. Pri ukrepih iz prvega in drugega odstavka tega člena se pogodbenice ravna po teh načelih:

a) preventivno načelo, na temelju katerega ni dovoljeno odlašati z dejanjem, s katerim bi se izognili morebitnemu čezmejnemu vplivu izpustov nevarnih snovi, ker strokovno v celoti še niso dokazane povezave med temi snovmi na eni strani in morebitnim čezmejnimi vplivom na drugi strani;

b) načelo "onesnaževalec plača", na temelju katerega stroške ukrepov za preprečevanje, nadzor in zmanjšanje onesnaževanja krije onesnaževalec;

c) z vodnimi viri je treba gospodariti tako, da zadovoljimo potrebe sedanje generacije, ne da bi ogrozili možnosti prihodnjih generacij, da zadovoljijo njihove lastne potrebe.

6. Obrežne pogodbenice sodelujejo na podlagi enakosti in vzajemnosti, posebno še z dvostranskimi in večstranskimi sporazumi, da bi razvile usklajeno politiko, programe in strategije, ki se nanašajo na določena prispevna območja ali njihove dele in katerih cilj je preprečitev, nadzor in zmanjševanje čezmejnih vplivov in varovanje okolja čezmejnih voda ali okolja, na katero te vode vplivajo, vključno z morskim okoljem.

7. Uporaba te konvencije ne sme voditi k slabšanju razmer v okolju in tudi ne k povečanju čezmejnih vplivov.

8. Določbe te konvencije ne vplivajo na pravico pogodbenic, da posamezno ali skupaj sprejmejo in izvajajo strožje ukrepe, kot so ukrepi, ki jih določa ta konvencija.

3. člen
PREPREČEVANJE, NADZOR IN ZMANJŠEVANJE

1. Za preprečitev, nadzor in zmanjševanje čezmejnih vplivov pogodbenice razvijajo, sprejemajo in uresničujejo, ter če je mogoče, uskladijo ustrezne zakonske, upravne, ekonomske, finančne in tehnične ukrepe, da bi med drugim zagotovile:

a) preprečevanje, nadzorovanje in zmanjševanje emisij snovi, ki onesnažujejo na samem viru, med drugim z uporabo take tehnologije, pri kateri je malo ali nič odpadkov;

(b) Transboundary waters are protected against pollution from point sources through the prior licensing of wastewater discharges by the competent national authorities, and that the authorized discharges are monitored and controlled;

(c) Limits for waste-water discharges stated in permits are based on the best available technology for discharges of hazardous substances;

(d) Stricter requirements, even leading to prohibition in individual cases, are imposed when the quality of the receiving water or the ecosystem so requires;

(e) At least biological treatment or equivalent processes are applied to municipal waste water, where necessary in a step-by-step approach;

(f) Appropriate measures are taken, such as the application of the best available technology, in order to reduce nutrient inputs from industrial and municipal sources;

(g) Appropriate measures and best environmental practices are developed and implemented for the reduction of inputs of nutrients and hazardous substances from diffuse sources, especially where the main sources are from agriculture (guidelines for developing best environmental practices are given in annex II to this Convention);

(h) Environmental impact assessment and other means of assessment are applied;

(i) Sustainable water-resources management, including the application of the ecosystems approach, is promoted;

(j) Contingency planning is developed;

(k) Additional specific measures are taken to prevent the pollution of groundwaters;

(l) The risk of accidental pollution is minimized.

2. To this end, each Party shall set emission limits for discharges from point sources into surface waters based on the best available technology, which are specifically applicable to individual industrial sectors or industries from which hazardous substances derive. The appropriate measures mentioned in paragraph 1 of this article to prevent, control and reduce the input of hazardous substances from point and diffuse sources into waters, may, *inter alia*, include total or partial prohibition of the production or use of such substances. Existing lists of such industrial sectors or industries and of such hazardous substances in international conventions or regulations, which are applicable in the area covered by this Convention, shall be taken into account.

3. In addition, each Party shall define, where appropriate, water-quality objectives and adopt water-quality criteria for the purpose of preventing, controlling and reducing transboundary impact. General guidance for developing such objectives and criteria is given in annex III to this Convention. When necessary, the Parties shall endeavour to update this annex.

Article 4 MONITORING

The Parties shall establish programmes for monitoring the conditions of transboundary waters.

Article 5 RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Parties shall cooperate in the conduct of research into and development of effective techniques for the prevention, control and reduction of transboundary impact. To this effect, the Parties shall, on a bilateral and/or multilateral basis, taking into account research activities pursued in relevant international forums, endeavour to initiate or intensify specific research programmes, where necessary, aimed, *inter alia*, at:

b) varstvo čezmejnih voda pred onesnaževanjem iz točkovnih virov s predhodno pridobitvijo dovoljenja za izpuste odpadnih voda, ki ga izdajo pristojni državni organi, in z nadzorom ter kontrolo dovoljenih izpustov;

c) da omejitve za izpuste odpadnih voda, ki so navedene v dovoljenjih, temeljijo na najboljši razpoložljivi tehnologiji za izpuste nevarnih snovi;

d) strožje zahteve, ki bi lahko vodile tudi do prepovedi v posameznih primerih, če to zahteva kakovost voda v katere se izlivajo ali ekosistem;

e) uporabo vsaj biološkega čiščenja ali enakovrednih postopkov za komunalno odpadno vodo, če je to potrebno;

f) sprejetje primernih ukrepov, kot je uporaba najboljše razpoložljive tehnologije, da se zmanjša vnos hranil iz industrijskih in komunalnih virov;

g) razvoj in izvedbo primernih ukrepov in najboljše okoljske prakse za zmanjšanje vnosa hranil in nevarnih snovi iz razpršenih virov, zlasti kjer so glavni viri iz poljedelstva (smernice za razvijanje najboljše okoljske prakse so v Prilogi II k tej konvenciji);

h) uporabo presoje vplivov na okolje in drugih sredstev za presojo;

i) spodbujanje trajnostnega gospodarjenja z vodnimi viri, vključno z uporabo ukrepov za ohranjanje okolja;

j) razvoj načrtov izrednih ukrepov;

k) dodatne posebne ukrepe za preprečitev onesnaževanja podtalnih voda;

l) čim večje zmanjšanje nevarnosti izrednega onesnaževanja.

2. V ta namen vsaka pogodbenica določi mejne emisijske vrednosti izpustov snovi iz točkovnih virov v površinske vode na podlagi najboljše razpoložljive tehnologije, ki se mora še posebej upoštevati v posamezne industrijske sektorje ali industrijske panoge, ki povzročajo emisije nevarnih snovi v okolje. Ustrezni ukrepi, omenjeni v prvem odstavku tega člena, za preprečevanje, nadzor in zmanjševanje vnosa nevarnih snovi iz točkovnih in razpršenih virov onesnaževanja vode, lahko med drugim vključujejo popolno ali delno prepoved proizvodnje ali uporabe takih snovi. Pri tem je treba upoštevati obstoječe sezname industrijskih sektorjev in industrijskih panog ter nevarnih snovi, določenih v mednarodnih konvencijah ali predpisih, ki se uporabljajo na področjih, na katera se nanaša ta konvencija.

3. Poleg tega vsaka pogodbenica določi, če je to primerno, cilje za kakovost voda in sprejme kriterije za kakovost voda z namenom preprečevanja, nadziranja in zmanjševanja čezmejnih vplivov. Splošne smernice za razvoj teh ciljev in meril so v Prilogi III k tej konvenciji. Ko je to potrebno, si pogodbenice prizadevajo to prilogo sproti dopolnjevati.

4. člen MONITORING

Pogodbenice pripravijo programe za monitoring stanja čezmejnih voda.

5. člen RAZISKAVE IN RAZVOJ

Pogodbenice sodelujejo pri raziskavah in razvoju učinkovitih tehnologij za preprečevanje, nadzor in zmanjševanje čezmejnih vplivov. S tem namenom si pogodbenice na dvostranski in/ali večstranski podlagi, upoštevajoč rezultate raziskav, ki se izvajajo v ustreznih mednarodnih ustanovah, prizadevajo začeti ali okrepi posebne raziskovalne programe, katerih cilj so med drugim in po potrebi:

(a) Methods for the assessment of the toxicity of hazardous substances and the noxiousness of pollutants;

(b) Improved knowledge on the occurrence, distribution and environmental effects of pollutants and the processes involved;

(c) The development and application of environmentally sound technologies, production and consumption patterns;

(d) The phasing out and/or substitution of substances likely to have transboundary impact;

(e) Environmentally sound methods of disposal of hazardous substances;

(f) Special methods for improving the conditions of transboundary waters;

(g) The development of environmentally sound water-construction works and water-regulation techniques;

(h) The physical and financial assessment of damage resulting from transboundary impact.

The results of these research programmes shall be exchanged among the Parties in accordance with article 6 of this Convention.

Article 6

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall provide for the widest exchange of information, as early as possible, on issues covered by the provisions of this Convention.

Article 7

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

The Parties shall support appropriate international efforts to elaborate rules, criteria and procedures in the field of responsibility and liability.

Article 8

PROTECTION OF INFORMATION

The provisions of this Convention shall not affect the rights or the obligations of Parties in accordance with their national legal systems and applicable supranational regulations to protect information related to industrial and commercial secrecy, including intellectual property, or national security.

PART II

PROVISIONS RELATING TO RIPARIAN PARTIES

Article 9

BILATERAL AND MULTILATERAL COOPERATION

1. The Riparian Parties shall on the basis of equality and reciprocity enter into bilateral or multilateral agreements or other arrangements, where these do not yet exist, or adapt existing ones, where necessary to eliminate the contradictions with the basic principles of this Convention, in order to define their mutual relations and conduct regarding the prevention, control and reduction of transboundary impact. The Riparian Parties shall specify the catchment area, or part(s) thereof, subject to cooperation. These agreements or arrangements shall embrace relevant issues covered by this Convention, as well as any other issues on which the Riparian Parties may deem it necessary to cooperate.

2. The agreements or arrangements mentioned in paragraph 1 of this article shall provide for the establishment of joint bodies. The tasks of these joint bodies shall be, *inter alia*, and without prejudice to relevant existing agreements or arrangements, the following:

a) metode za določanje strupenosti nevarnih snovi in škodljivosti snovi, ki onesnažujejo okolje;

b) poglobljeno znanje o prisotnosti, širjenju in okoljskih učinkih snovi, ki onesnažujejo okolje, in spremljajočih procesih;

c) razvoj in uporaba okolju prijaznih tehnologij, načinov proizvodnje in potrošnje;

d) postopno zmanjševanje uporabe in/ali nadomeščanje snovi, ki bi lahko povzročale čezmejne vplive;

e) okolju sprejemljivi načini odlaganja nevarnih snovi;

f) ustrezni načini za izboljšanje stanja čezmejnih voda;

g) razvoj za okolje sprejemljivih vodnogospodarskih objektov in ukrepov;

h) fizično in finančno ocenjevanje škode, ki jo povzročajo čezmejni vplivi;

Rezultate teh raziskovalnih programov si pogodbenice med seboj izmenjujejo v skladu s 6. členom te konvencije.

6. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

Pogodbenice poskrbijo za najširšo in čim prejšnjo izmenjavo informacij o zadevah, na katere se nanašajo določbe te konvencije.

7. člen

NEMATERIALNA IN MATERIALNA ODGOVORNOST

Pogodbenice podpirajo ustrezna mednarodna prizadevanja za pripravo pravil, meril in postopkov glede nematerialnih in materialnih odgovornosti.

8. člen

VARSTVO PODATKOV

Določbe te konvencije ne vplivajo na pravice ali obveznosti pogodbenic, da v skladu z njihovimi notranjepravnimi sistemi in ustreznimi nadnacionalnimi predpisi varujejo podatke, ki se nanašajo na industrijsko in poslovno tajnost, vključno z intelektualno lastnino ali državno varnostjo.

II. DEL

DOLOČBE, KI SE NANAŠAJO NA OBREŽNE POGODBENICE

9. člen

DVOSTRANSKO IN VEČSTRANSKO SODELOVANJE

1. Obrežne pogodbenice na podlagi enakosti in vzajemnosti sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume ali druge dogovore, če jih še ni, ali prilagodijo že obstoječe, če je to potrebno, da bi odpravile nasprotja z osnovnimi načeli te konvencije, zato da bi določile njihova vzajemna razmerja in ravnanje glede preprečevanja, nadzora in zmanjševanja čezmejnih vplivov. Obrežne pogodbenice določijo prispevna območja ali njihov(e) del(e), ki so predmet sodelovanja. Ti sporazumi ali dogovori vsebujejo tako tista vprašanja, ki jih ureja ta konvencija, kot tudi katera koli druga vprašanja, pri katerih obrežne pogodbenice menijo, da je sodelovanje potrebno.

2. V sporazumih ali dogovorih iz prvega odstavka tega člena je treba predvideti ustanovitev skupnih teles. Naloga teh skupnih teles so med drugim in brez škode za že obstoječe take sporazume ali dogovore:

(a) To collect, compile and evaluate data in order to identify pollution sources likely to cause transboundary impact;

(b) To elaborate joint monitoring programmes concerning water quality and quantity;

(c) To draw up inventories and exchange information on the pollution sources mentioned in paragraph 2 (a) of this article;

(d) To elaborate emission limits for waste water and evaluate the effectiveness of control programmes;

(e) To elaborate joint water-quality objectives and criteria having regard to the provisions of article 3, paragraph 3 of this Convention, and to propose relevant measures for maintaining and, where necessary, improving the existing water quality;

(f) To develop concerted action programmes for the reduction of pollution loads from both point sources (e.g. municipal and industrial sources) and diffuse sources (particularly from agriculture);

(g) To establish warning and alarm procedures;

(h) To serve as a forum for the exchange of information on existing and planned uses of water and related installations that are likely to cause transboundary impact;

(i) To promote cooperation and exchange of information on the best available technology in accordance with the provisions of article 13 of this Convention, as well as to encourage cooperation in scientific research programmes;

(j) To participate in the implementation of environmental impact assessments relating to transboundary waters, in accordance with appropriate international regulations.

3. In cases where a coastal State, being Party to this Convention, is directly and significantly affected by transboundary impact, the Riparian Parties can, if they all so agree, invite that coastal State to be involved in an appropriate manner in the activities of multilateral joint bodies established by Parties riparian to such transboundary waters.

4. Joint bodies according to this Convention shall invite joint bodies, established by coastal States for the protection of the marine environment directly affected by transboundary impact, to cooperate in order to harmonize their work and to prevent, control and reduce the transboundary impact.

5. Where two or more joint bodies exist in the same catchment area, they shall endeavour to coordinate their activities in order to strengthen the prevention, control and reduction of transboundary impact within that catchment area.

Article 10 CONSULTATIONS

Consultations shall be held between the Riparian Parties on the basis of reciprocity, good faith and good-neighbourliness, at the request of any such Party. Such consultations shall aim at cooperation regarding the issues covered by the provisions of this Convention. Any such consultations shall be conducted through a joint body established under article 9 of this Convention, where one exists.

Article 11 JOINT MONITORING AND ASSESSMENT

1. In the framework of general cooperation mentioned in article 9 of this Convention, or specific arrangements, the Riparian Parties shall establish and implement joint programmes for monitoring the conditions of transboundary waters, including floods and ice drifts, as well as transboundary impact.

2. The Riparian Parties shall agree upon pollution parameters and pollutants whose discharges and concentration in transboundary waters shall be regularly monitored.

a) zbiranje, analiza in vrednotenje podatkov za določitev virov onesnaževanja, ki utegnejo povzročati čezmejne vplive;

b) izdelovanje skupnih programov za monitoring kakovosti in količine voda;

c) priprava zbirk podatkov in izmenjava informacij o virih onesnaževanja iz točke a) drugega odstavka tega člena;

d) določanje mejnih emisijskih vrednosti odpadnih voda in vrednotenje učinkovitosti nadzornih programov;

e) priprava skupnih ciljev in meril za kakovost voda v skladu z določbo tretjega odstavka 3. člena te konvencije in predlaganje ustreznih ukrepov, če je to potrebno, za vzdrževanje in izboljšanje obstoječe kakovosti voda;

f) razvijanje skupnih programov aktivnosti za zmanjšanje obremenitev onesnaževanja tako iz točkovnih virov (npr. komunalni in industrijski viri) kot tudi iz razpršenih virov (še posebej iz kmetijstva);

g) vzpostavitev opozorilnih in alarmnih sistemov;

h) delovati kot središče za izmenjavo informacij o obstoječi in načrtovani uporabi voda in z njimi povezanimi objekti in napravami, ki bi lahko povzročile čezmejni vpliv;

i) spodbujati sodelovanje in izmenjavo informacij o najboljši razpoložljivi tehnologiji v skladu z določbami 13. člena te konvencije kot tudi spodbujati sodelovanje pri znanstvenoraziskovalnih programih;

j) sodelovanje pri presoji vplivov na okolje, ki se nanaša na čezmejne vode, v skladu z ustreznimi mednarodnimi predpisi.

3. Če je obalna država pogodbenica te konvencije neposredno in znatno prizadeta zaradi čezmejnega vpliva, lahko obrežne pogodbenice, če se tako vse sporazumejo, povabijo to obalno državo, da se ustrezno vključi v dejavnosti večstranskih skupnih teles, ki jih ustanovijo obrežne pogodbenice.

4. Skupna delovna telesa v skladu s to konvencijo povabijo k sodelovanju skupna telesa, ki so jih ustanovile obalne države za varstvo morskega okolja, ki je neposredno prizadeto zaradi čezmejnih vplivov, da bi usklajevali njihovo delo ter preprečevali, nadzorovali in zmanjševali čezmejne vplive.

5. Če obstajata dve ali več skupnih delovnih teles na istem prispevnem območju, si prizadevajo uskladiti svoje dejavnosti, da bi okrepili preprečevanje, nadzor in zmanjševanje čezmejnih vplivov na tem prispevnem območju.

10. člen POSVETOVANJA

Med obrežnimi pogodbenicami potekajo posvetovanja na prošnjo katere koli pogodbenice, na podlagi vzajemnosti, v dobri veri in na podlagi dobrega sosedstva. Namen teh posvetovanj je sodelovanje pri vprašanjih, na katere se nanašajo določbe te konvencije. Vsako tako posvetovanje poteka v skupnem delovnem telesu, ustanovljenem v skladu z 9. členom te konvencije, če to obstaja.

11. člen SKUPNI MONITORING IN PRESOJA STANJA

1. V okviru splošnega sodelovanja, ki se omenja v 9. členu te konvencije ali posebnih dogovorih, obrežne pogodbenice pripravijo in izvajajo skupne programe za monitoring čezmejnih voda, vključno s poplavami in premiki ledu, kot tudi čezmejnega vpliva.

2. Obrežne pogodbenice se sporazumejo o parametrih onesnaževanja in o snoveh, ki onesnažujejo okolje, katerih izpust in koncentracijo v čezmejnih vodah je treba redno izvajati monitoring.

3. The Riparian Parties shall, at regular intervals, carry out joint or coordinated assessments of the conditions of transboundary waters and the effectiveness of measures taken for the prevention, control and reduction of transboundary impact. The results of these assessments shall be made available to the public in accordance with the provisions set out in article 16 of this Convention.

4. For these purposes, the Riparian Parties shall harmonize rules for the setting up and operation of monitoring programmes, measurement systems, devices, analytical techniques, data processing and evaluation procedures, and methods for the registration of pollutants discharged.

Article 12

COMMON RESEARCH AND DEVELOPMENT

In the framework of general cooperation mentioned in article 9 of this Convention, or specific arrangements, the Riparian Parties shall undertake specific research and development activities in support of achieving and maintaining the water-quality objectives and criteria which they have agreed to set and adopt.

Article 13

EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN RIPARIAN PARTIES

1. The Riparian Parties shall, within the framework of relevant agreements or other arrangements according to article 9 of this Convention, exchange reasonably available data, *inter alia*, on:

- (a) Environmental conditions of transboundary waters;
- (b) Experience gained in the application and operation of best available technology and results of research and development;
- (c) Emission and monitoring data;
- (d) Measures taken and planned to be taken to prevent, control and reduce transboundary impact;
- (e) Permits or regulations for waste-water discharges issued by the competent authority or appropriate body.

2. In order to harmonize emission limits, the Riparian Parties shall undertake the exchange of information on their national regulations.

3. If a Riparian Party is requested by another Riparian Party to provide data or information that is not available, the former shall endeavour to comply with the request but may condition its compliance upon the payment, by the requesting Party, of reasonable charges for collecting and, where appropriate, processing such data or information.

4. For the purposes of the implementation of this Convention, the Riparian Parties shall facilitate the exchange of best available technology, particularly through the promotion of: the commercial exchange of available technology; direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures; the exchange of information and experience; and the provision of technical assistance. The Riparian Parties shall also undertake joint training programmes and the organization of relevant seminars and meetings.

Article 14

WARNING AND ALARM SYSTEMS

The Riparian Parties shall without delay inform each other about any critical situation that may have transboundary impact. The Riparian Parties shall set up, where appropriate, and operate coordinated or joint communication, warning and alarm systems with the aim of obtaining and transmitting information. These systems shall operate on the basis of compatible data transmission and treatment procedures and facilities to be agreed upon by the Riparian Parties.

3. Obrežne pogodbenice redno izvajajo skupne ali usklajene presoje stanja čezmejnih voda ter učinkovitost ukrepov, ki so bili uvedeni za preprečitev, nadzor in zmanjšanje čezmejnega vpliva. Rezultati teh presoj morajo biti dostopni javnosti v skladu z določbami 16. člena te konvencije.

4. Obrežne pogodbenice za te namene uskladijo pravila za pripravo in izvajanje programov monitoringa, sistema meritev, merilnih naprav, tehnike analiz ter obdelave podatkov in postopkov vrednotenja ter metod vodenja evidence o izpušnih snovi, ki onesnažujejo okolje.

12. člen

SKUPNE RAZISKAVE IN RAZVOJ

V okviru splošnega sodelovanja, omenjenega v 9. členu te konvencije ali posebnih dogovorih, obrežne pogodbenice začnejo izvajati posebne raziskovalne in razvojne dejavnosti, da bi podprle in vzdrževale cilje glede kakovosti vode in merila, za katera so se dogovorile, da jih bodo določile in sprejele.

13. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ MED OBREŽNIMI POGODBENICAMI

1. Obrežne pogodbenice v okviru ustreznih sporazumov ali drugih dogovorov v skladu z 9. členom te konvencije izmenjujejo ustrezne podatke, ki so na razpolago, med drugim o:

- a) okoljskem stanju čezmejnih voda;
- b) pridobljenih izkušnjah pri uporabi in delovanju najboljše razpoložljive tehnologije ter o rezultatih raziskav in razvoja;
- c) podatkih o emisijah in monitoringu;
- d) nameranih in že sprejetih ukrepov za preprečevanje, nadzor in zmanjševanje čezmejnega vpliva;
- e) dovoljenjih ali predpisih za izpust odpadne vode, ki jih izda pristojni ali drug ustrezen organ.

2. Obrežne pogodbenice izmenjujejo informacije o svojih notranjih predpisih, da bi uskladile mejne emisijske vrednosti.

3. Če obrežna pogodbenica prosi drugo obrežno pogodbenico, naj ji priskrbi podatke ali informacije, ki niso na voljo, si druga obrežna pogodbenica prizadeva prošnji ugoditi, vendar lahko izpolnitev pogojuje s tem, da pogodbenica prosilka plača razumne stroške za pridobitev, in če je to ustrezno, tudi za obdelavo teh podatkov ali informacij.

4. Zaradi izvajanja te konvencije obrežne pogodbenice pospešujejo izmenjavo najboljše razpoložljive tehnologije zlasti s spodbujanjem trgovinske menjave razpoložljive tehnologije, neposrednih gospodarskih stikov in sodelovanja, vključno s skupnimi vlaganji, izmenjave informacij in izkušenj in zagotavljanje tehnične pomoči. Obrežne pogodbenice prevzamejo tudi skupne programe usposabljanja in organizacijo ustreznih seminarjev in srečanj.

14. člen

SISTEMI ZA OPOZARJANJE IN ALARMIRANJE

Obrežne pogodbenice morajo nemudoma obvestiti drugo drugo o vsakem kriznem stanju, ki bi lahko imelo čezmejni vpliv. Če je to potrebno, obrežne pogodbenice vzpostavijo in upravljajo usklajene ali skupne komunikacijske sisteme za opozarjanje in alarmiranje, da bi pridobile in posredovale informacije. Ti sistemi delujejo na podlagi postopkov in naprav za prenos in obdelavo podatkov, o katerih se dogovorijo obrežne pogodbenice. Obrežne pogodbenice obveščajo

ties. The Riparian Parties shall inform each other about competent authorities or points of contact designated for this purpose.

Article 15
MUTUAL ASSISTANCE

1. If a critical situation should arise, the Riparian Parties shall provide mutual assistance upon request, following procedures to be established in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The Riparian Parties shall elaborate and agree upon procedures for mutual assistance addressing, *inter alia*, the following issues:

(a) The direction, control, coordination and supervision of assistance;

(b) Local facilities and services to be rendered by the Party requesting assistance, including, where necessary, the facilitation of border-crossing formalities;

(c) Arrangements for holding harmless, indemnifying and/or compensating the assisting Party and/or its personnel, as well as for transit through territories of third Parties, where necessary;

(d) Methods of reimbursing assistance services.

Article 16
PUBLIC INFORMATION

1. The Riparian Parties shall ensure that information on the conditions of transboundary waters, measures taken or planned to be taken to prevent, control and reduce transboundary impact, and the effectiveness of those measures, is made available to the public. For this purpose, the Riparian Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

(a) Water-quality objectives;

(b) Permits issued and the conditions required to be met;

(c) Results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with the water-quality objectives or the permit conditions.

2. The Riparian Parties shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times for inspection free of charge, and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining from the Riparian Parties, on payment of reasonable charges, copies of such information.

PART III
INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17
MEETING OF PARTIES

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings shall be held every three years, or at shorter intervals as laid down in the rules of procedure. The Parties shall hold an extraordinary meeting if they so decide in the course of an ordinary meeting or at the written request of any Party, provided that, within six months of it being communicated to all Parties, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, with this purpose in mind, shall:

druga drugo o pristojnih organih ali mestih za stike, ki jih za to določijo.

15. člen
VZAJEMNA POMOČ

1. Če bi prišlo do kriznih razmer, si obrežne pogodbenice na prošnjo med seboj pomagajo po postopkih v skladu z drugim odstavkom tega člena.

2. Obrežne pogodbenice sporazumno določijo postopke za vzajemno pomoč, ki se med drugim nanašajo na:

a) vodenje, spremljanje, usklajevanje in nadzor pomoči;

b) lokalne objekte in opremo ter storitve pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, vključno z ureditvijo formalnosti prehoda čez mejo, če je to potrebno;

c) dogovore o povrnitvi škode, odškodnini in/ali nadomestilih pogodbenici, ki pomaga, in/ali njenemu osebju kot tudi o prehodu čez ozemlje tretjih pogodbenic, če je to potrebno;

d) načine povračila stroškov pomoči.

16. člen
OBVEŠČANJE JAVNOSTI

1. Obrežne pogodbenice zagotovijo, da so javnosti na voljo informacije o stanju čezmejnih voda, ukrepov, ki so izvedeni ali načrtovani za preprečevanje, nadzorovanje in zmanjševanje čezmejnih vplivov, ter o učinkovitosti teh ukrepov. Za to obrežne pogodbenice zagotovijo, da so javnosti na voljo informacije o:

a) ciljnih vrednostih kakovosti voda;

b) izdanih dovoljenjih in pogojih, ki jih je treba izpolniti;

c) rezultatih vzorcev vode in izpustov, vzetih zaradi monitoringa ter presoje, kot tudi o rezultatih preverjanja skladnosti s ciljnimi vrednostmi kakovosti voda ali s pogoji iz dovoljenj.

2. Obrežne pogodbenice zagotovijo, da so te informacije kadar koli brezplačno na vpogled javnosti in posameznikom omogočijo, da od obrežnih pogodbenic dobijo kopije teh informacij za primerno plačilo.

III. DEL
INSTITUCIONALNE IN KONČNE DOLOČBE

17. člen
SESTANKI POGODBENIC

1. Prvi sestanek pogodbenic se skliče najkasneje eno leto po dnevu začetka veljavnosti te konvencije. Zatem se pogodbenice redno sestajajo vsaka tri leta ali v krajših časovnih presledkih, kot določa poslovnik. Pogodbenice se sestanejo na izrednem sestanku, če se tako odločijo med rednim sestankom ali na pisno prošnjo katere koli pogodbenice, pod pogojem, da jo v šestih mesecih potem, ko je bila poslana vsem pogodbenicam, podpre najmanj ena tretjina pogodbenic.

2. Na svojih sestankih pogodbenice nenehno pregledujejo izvajanje te konvencije ter zavedajoč se tega:

(a) Review the policies for and methodological approaches to the protection and use of transboundary waters of the Parties with a view to further improving the protection and use of transboundary waters;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements regarding the protection and use of transboundary waters to which one or more of the Parties are party;

(c) Seek, where appropriate, the services of relevant ECE bodies as well as other competent international bodies and specific committees in all aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings;

(e) Consider and adopt proposals for amendments to this Convention;

(f) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

Article 18 RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 of this article, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 19 SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Parties.

Article 20 ANNEXES

Annexes to this Convention shall constitute an integral part thereof.

Article 21 AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposals for amendments to this Convention shall be considered at a meeting of the Parties.

3. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties to this Convention present at a meeting of the Parties, and shall enter into force for the Parties to the Convention which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of those Parties have deposited with the Depos-

a) pregledujejo politike in metodološke pristope za varstvo in uporabo čezmejnih voda pogodbenic, da bi še bolj izboljšale varstvo in uporabo čezmejnih voda;

b) izmenjujejo podatke glede pridobljenih izkušenj pri sklepanju in izvajanju dvostranskih in večstranskih sporazumov ali drugih dogovorov glede varstva in uporabe čezmejnih voda, katerih pogodbenice so ena ali več pogodbenic te konvencije;

c) iščejo, če je to potrebno, pomoč ustreznih organov EKE kot tudi drugih pristojnih mednarodnih organov in posebnih odborov za doseganje ciljev te konvencije;

d) na svojem prvem sestanku proučijo in s soglasjem sprejmejo poslovnik za svoje sestanke;

e) proučijo in sprejmejo predloge za spremembe te konvencije;

f) proučijo in sprejmejo katere koli dodatne ukrepe, ki bi lahko bili potrebni za doseganje namenov te konvencije.

18. člen PRAVICA DO GLASOVANJA

1. Vsaka pogodbenica te konvencije ima en glas, razen če je drugače določeno v drugem odstavku tega člena.

2. Regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje lahko v zadevah, ki so v njihovi pristojnosti, uresničujejo svojo pravico do glasovanja s številom glasov, ki je enako številu njihovih držav članic, ki so pogodbenice te konvencije. Take organizacije ne smejo uresničevati pravice do glasovanja, če te uresničujejo njene države članice, in obratno.

19. člen SEKRETARIAT

Izvršilni sekretar Ekonomske komisije za Evropo opravlja te naloge sekretariata:

a) sklicevanje in priprava sestankov pogodbenic;

b) pošiljanje poročil in drugih prejetih podatkov pogodbenicam v skladu z določbami te konvencije;

c) opravljanje drugih nalog, kot jih lahko določijo pogodbenice.

20. člen PRILOGE

Priloge k tej konvenciji so sestavni del te konvencije.

21. člen SPREMEMBE KONVENCIJE

1. Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe te konvencije.

2. Predlogi za spremembe te konvencije se obravnavajo na sestanku pogodbenic.

3. Besedilo vsake predlagane spremembe te konvencije se predloži pisno izvršilnemu sekretarju Ekonomske komisije za Evropo, ki ga pošlje vsem pogodbenicam najmanj devetdeset dni pred sestankom, na katerem naj bi bila sprememba sprejeta.

4. Sprememba te konvencije se sprejme s soglasjem predstavnikov pogodbenic te konvencije, ki so prisotni na sestanku pogodbenic in za pogodbenice konvencije, ki so jo sprejele, začne veljati devetdeseti dan po datumu, ko sta dve tretjini teh pogodbenic deponirali pri depozitarju svoje listine o sprejetju spremembe. Za vsako drugo pogodbeni-

tary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article 22
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

(b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex IV.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

Article 23
SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Helsinki from 17 to 18 March 1992 inclusive, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 18 September 1992, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 24
DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

Article 25
RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND
ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.

2. This Convention shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 23.

3. Any organization referred to in article 23 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

co začne sprememba veljati devetdeseti dan po datumu, ko je ta pogodbenica deponirala svojo listino o sprejetju spremembe.

22. člen
REŠEVANJE SPOROV

1. Če med dvema ali več pogodbenicami pride do spora glede razlage ali uporabe te konvencije, ga poskušajo rešiti s pogajanjem ali drugimi sredstvi reševanja sporov, sprejemljivimi za stranke v sporu.

2. Pogodbenica lahko pisno izjavi depozitarju ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k tej konvenciji ali kadar koli kasneje, da za spor, ki ni rešen v skladu s prvim odstavkom tega člena, sprejme enega ali oba od naslednjih načinov reševanja sporov kot obveznega glede katere koli pogodbenice, ki je sprejela isto obveznost:

(a) predložitev spora Meddržavnemu sodišču;

(b) arbitražo v skladu s postopkom, določenim v Prilogi IV.

3. Če so stranke v sporu sprejele obe možnosti reševanja spora, ki ju omenja drugi odstavek tega člena, se sme spor predložiti samo Mednarodnemu sodišču, razen če se stranke ne dogovorijo drugače.

23. člen
PODPIS

Ta konvencija je na voljo za podpis v Helsinkih od 17. do vključno 18. marca 1992 in nato na sedežu Združenih narodov v New Yorku do 18. septembra 1992 za države članice Ekonomske komisije za Evropo kot tudi države, ki imajo posvetovalni status v Ekonomski komisiji za Evropo v skladu s osmim odstavkom resolucije Ekonomsko socialnega sveta 36 (IV) z dne 28. marca 1947 ter za regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so jih ustanovile suverene države članice Ekonomske komisije za Evropo, na katere so njihove države članice prenesle pristojnost glede zadev, ki jih ureja ta konvencija, vključno s pristojnostjo, da sklepajo mednarodne pogodbe o teh zadevah.

24. člen
DEPOZITAR

Depozitar te konvencije je generalni sekretar Združenih narodov.

25. člen
RATIFIKACIJA, SPREJETJE, ODOBRITEV
IN PRISTOP

1. To konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države podpisnice in regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje.

2. K tej konvenciji lahko pristopijo države in organizacije, omenjene v 23. členu.

3. Katere koli organizacije, omenjene v 23. členu, ki postane pogodbenica te konvencije, ne da bi bila katera njena država članica pogodbenica, obvezujejo vse obveznosti iz te konvencije. Ko je ena ali več držav članic take organizacije pogodbenica te konvencije, organizacija in njene države članice odločajo o svojih odgovornostih za izpolnjevanje obveznosti iz te konvencije. V teh primerih organizacija in njene države članice ne morejo hkrati uresničevati pravic iz te konvencije.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 23 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 26
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in article 23 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27
WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Article 28
AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Helsinki, this seventeenth day of March one thousand nine hundred and ninety-two.

Annex I
DEFINITION OF THE TERM "BEST AVAILABLE TECHNOLOGY"

1. The term "best available technology" is taken to mean the latest stage of development of processes, facilities or methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available technology in general or individual cases, special consideration is given to:

- (a) Comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- (b) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- (c) The economic feasibility of such technology;
- (d) Time limits for installation in both new and existing plants;

4. Regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, omenjene v 23. členu, v listinah o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navedejo obseg svojih pristojnosti glede zadev, ki jih ureja ta konvencija. Te organizacije tudi obvestijo depozitarja o vsaki večji spremembi obsega njihovih pristojnosti.

26. člen
ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta konvencija začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja šestnajste listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Za namene prvega odstavka tega člena se listina, ki jo deponira regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ne šteje kot dodatna listina k tistim, ki so jih deponirale države članice te organizacije.

3. Za vsako državo ali organizacijo, omenjeno v 23. členu, ki ratificira, sprejme ali odobri to konvencijo ali k njej pristopi po deponiranju šestnajste listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja njene listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

27. člen
ODPOVED

Pogodbenica lahko to konvencijo odpove kadar koli po treh letih od dneva, ko je ta konvencija za to pogodbenico začela veljati, tako da preda pisno obvestilo depozitarju. Vsaka taka odpoved začne veljati devetdeseti dan po datumu, ko ga depozitar prejme.

28. člen
VERODOSTOJNA BESEDILA

Izvirnik te konvencije, katere besedila v angleškem, francoskem in ruskem besedilu so enako verodostojna, je deponiran pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

Sklenjeno v Helsinkih sedemnajstega marca tisoč devetsto dvaindevetdesetega leta.

Priloga I
OPREDELITEV IZRAZA "NAJBOLJŠA RAZPOLOŽLJIVA TEHNOLOGIJA"

1. Izraz "najboljša razpoložljiva tehnologija" pomeni naj-novejšo stopnjo razvoja postopkov, opreme ali metod obratovanja, ki kažejo primernost določenega ukrepa v praksi za omejevanje izpustov, emisij in odpadkov. Pri ugotavljanju, ali pomeni določen sklop postopkov, opreme in metod obratovanja pomeni najboljšo razpoložljivo tehnologijo na splošno ali v določenih primerih, se še posebej presojajo:

- a) primerljivi postopki, oprema ali metode obratovanja, ki so bili pred kratkim uspešno preizkušeni;
- b) tehnološki napredek in spremembe pri znanstvenih spoznanjih in razumevanju;
- c) gospodarska upravičenost takšne tehnologije;
- d) časovni roki pri vgradnji v nove in obstoječe obrate;

(e) The nature and volume of the discharges and effluents concerned;

(f) Low- and non-waste technology.

2. It therefore follows that what is "best available technology" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as in the light of changes in scientific knowledge and understanding.

Annex II
GUIDELINES FOR DEVELOPING BEST ENVIRONMENTAL PRACTICES

1. In selecting for individual cases the most appropriate combination of measures which may constitute the best environmental practice, the following graduated range of measures should be considered:

(a) Provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of the choice of particular activities and products, their use and ultimate disposal;

(b) The development and application of codes of good environmental practice which cover all aspects of the product's life;

(c) Labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal;

(d) Collection and disposal systems available to the public;

(e) Recycling, recovery and reuse;

(f) Application of economic instruments to activities, products or groups of products;

(g) A system of licensing, which involves a range of restrictions or a ban.

2. In determining what combination of measures constitute best environmental practices, in general or in individual cases, particular consideration should be given to:

(a) The environmental hazard of:

(i) The product;

(ii) The product's production;

(iii) The product's use;

(iv) The product's ultimate disposal;

(b) Substitution by less polluting processes or substances;

(c) Scale of use;

(d) Potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

(e) Advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(f) Time limits for implementation;

(g) Social and economic implications.

3. It therefore follows that best environmental practices for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as in the light of changes in scientific knowledge and understanding.

Annex III
GUIDELINES FOR DEVELOPING WATER-QUALITY OBJECTIVES AND CRITERIA

Water-quality objectives and criteria shall:

(a) Take into account the aim of maintaining and, where necessary, improving the existing water quality;

(b) Aim at the reduction of average pollution loads (in particular hazardous substances) to a certain degree within a certain period of time;

e) narava in obseg obravnavanih izpustov in iztokov odpadnih voda;

f) tehnologija z malo ali brez odpadnih snovi.

2. Iz tega izhaja, da se bo "najboljša razpoložljiva tehnologija" za posamezen postopek s časom spreminjala glede na tehnološki napredek, gospodarske in družbene dejavnike kot tudi glede na spremembe pri znanstvenih spoznanjih in razumevanju.

Priloga II
SMERNICE ZA RAZVOJ NAJBOLJŠE OKOLJSKE PRAKSE

1. Pri izbiri najustreznejše kombinacije ukrepov za posamezne primere, ki lahko pomenijo najboljšo okoljsko prakso, je treba ukrepe presoditi po naslednjem vrstnem redu:

a) obveščanje in izobraževanje javnosti in uporabnikov o okoljskih posledicah, ki jih prinaša izbira določene dejavnosti in izdelkov, njihove uporabe in končnega odlaganja;

b) razvoj in uporaba pravil za najboljšo okoljsko prakso, ki vključujejo vse vidike življenjske dobe določenega izdelka;

c) nalepke, ki obveščajo uporabnike o okoljskem tveganju, ki ga povzročajo izdelek, njegova uporaba in končno odlaganje;

d) sistemi zbiranja in odlaganja, ki so na voljo javnosti;

e) reciklaža, vračanje in ponovna uporaba;

f) uporaba ekonomskih instrumentov za dejavnosti, izdelke ali skupine izdelkov;

g) sistem podeljevanja dovoljenj, ki vključuje vrsto omejitev ali prepoved.

2. Pri ugotavljanju, katera kombinacija ukrepov pomeni najboljšo okoljsko prakso na splošno in v posameznih primerih, je treba še posebej upoštevati:

a) okoljsko tveganje zaradi:

(i) izdelka;

(ii) proizvodnje izdelka;

(iii) uporabe izdelka;

(iv) končnega odlaganja izdelka;

b) nadomestitev s postopki ali snovmi, ki manj onesnažujejo;

c) obsega uporabe;

d) možne koristi ali škodljivosti, ki jo nadomestni material ali dejavnosti pomenijo za okolje;

e) napredka in spremembe pri znanstvenih spoznanjih in razumevanju;

f) časovni rok pri izvajanju;

g) družbenih in gospodarskih posledic.

3. Iz tega izhaja, da se bo najboljša okoljska praksa za posamezen vir spreminjala glede na tehnološki napredek, gospodarske in družbene dejavnike kot tudi glede na spremembe pri znanstvenih spoznanjih in razumevanju.

Priloga III
SMERNICE ZA RAZVOJ CILJNIH VREDNOSTI IN MERIL ZA KAKOVOST VODE

Ciljne vrednosti in merila za kakovost vode morajo:

a) upoštevati cilj ohranjanja, in če je potrebno, izboljšati kakovost vode;

b) si prizadevati za zmanjšanje povprečnih obremenitev onesnaževanja (zlasti nevarnih snovi) do določene stopnje v določenem časovnem obdobju;

(c) Take into account specific water-quality requirements (raw water for drinking-water purposes, irrigation, etc.);

(d) Take into account specific requirements regarding sensitive and specially protected waters and their environment, e.g. lakes and groundwater resources;

(e) Be based on the application of ecological classification methods and chemical indices for the medium- and long-term review of water-quality maintenance and improvement;

(f) Take into account the degree to which objectives are reached and the additional protective measures, based on emission limits, which may be required in individual cases.

Annex IV ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 22, paragraph 2 of this Convention, a party or parties shall notify the secretariat of the subject-matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Convention whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;

c) upoštevati določene zahteve v zvezi s kakovostjo vode (neobdelana voda, ki se uporablja za pitno vodo, za namakanje npr.);

d) upoštevati določene zahteve v zvezi z občutljivimi in posebej varovanimi vodami in njihovim okoljem, npr. jezeri in podtalnimi vodami;

e) temeljiti na uporabi metod ekološke razvrstitve in kemičnih pokazateljev za presojo srednjeročnega in dolgoročnega ohranjanja in izboljšanja kakovosti voda;

f) upoštevati doseženo stopnjo uresničitve ciljev in dodatne varstvene ukrepe, temelječe na mejnih emisijskih vrednostih, ki se lahko zahtevajo za posamezne primere.

Priloga IV ARBITRAŽA

1. V primeru spora, ki je bil predložen arbitraži v skladu z drugim odstavkom 22. člena te konvencije, stranka ali stranke obvestijo sekretariat o predmetu arbitraže in še posebej navedejo tiste člene te konvencije, katerih razlaga ali uporaba je vprašljiva. Sekretariat prejete informacije pošlje vsem pogodbenicam te konvencije.

2. Arbitražno sodišče sestavljajo trije člani. Tožeča stranka ali stranke in druga stranka ali stranke v sporu imenujejo arbitra in ta dva tako imenovana arbitra sporazumno imenujeta tretjega arbitra, ki bo predsednik arbitražnega sodišča. Ta ne sme biti državljan katere od pogodbenic v sporu, ne sme imeti običajnega bivališča na ozemlju katere od strank v sporu, niti ne sme biti zaposlen pri njih ali se z zadevo ukvarjati v kakršni koli drugi vlogi.

3. Če predsednik arbitražnega sodišča ni bil imenovan v dveh mesecih od imenovanja drugega arbitra, izvršilni sekretar Ekonomske komisije za Evropo na zahtevo ene od strank v sporu določi predsednika v nadaljnjem dvomesečnem obdobju.

4. Če ena od strank v sporu v dveh mesecih od prejema zahteve arbitra ne imenuje, lahko druga pogodbenica obvesti izvršilnega sekretarja Ekonomske komisije za Evropo, ki imenuje predsednika arbitražnega sodišča v naslednjih dveh mesecih. Po imenovanju predsednik arbitražnega sodišča od stranke v sporu, ki ni imenovala arbitra, zahteva, da to stori v dveh mesecih. Če stranka v sporu tega ne stori v tem obdobju, predsednik obvesti izvršilnega sekretarja Ekonomske komisije za Evropo, ki to imenovanje opravi v nadaljnjem dvomesečnem obdobju.

5. Arbitražno sodišče odloča v skladu z mednarodnim pravom in določbami te konvencije.

6. Vsako arbitražno sodišče, sestavljeno po določbah te priloge, sestavi svoj poslovnik.

7. Arbitražno sodišče sprejema odločitve o postopku in o vsebini z večino glasov svojih članov.

8. Sodišče lahko sprejme vse ustrezne ukrepe za ugotovitev dejstev.

9. Stranke v sporu, ob uporabi vseh sredstev, ki so jim na voljo, olajšajo delo arbitražnega sodišča, še posebej pa mu:

a) zagotovijo vse ustrezne dokumente, pripomočke in podatke;

(b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

b) omogočijo, če je to potrebno, da pokliče priče ali strokovnjake in jih zasliši.

10. Stranke in arbitri zaščitijo zaupnost vseh podatkov, ki so jih prejele kot zaupne med postopki arbitražnega sodišča.

11. Arbitražno sodišče lahko na prošnjo ene od strank priporoči začasne ukrepe zaščite.

12. Če ena stranka v sporu pred arbitražnim sodiščem ne nastopi ali svojega primera ne uspe obraniti, lahko druga stranka od arbitražnega sodišča zahteva, da nadaljuje s postopkom in sprejme razsodbo. Odsotnost ene stranke ali njena neuspešna obramba ne ovira nadaljnega postopka.

13. Arbitražno sodišče lahko prouči in določi protizah-
tevke, ki izhajajo neposredno iz vsebine spora.

14. Če zaradi posebnih okoliščin v zadevi arbitražno sodišče ne odloči drugače, krijejo stroške sodišča, vključno s honorarjem njegovim članom, stranke v sporu v enakih deležih. Sodišče vodi evidenco vseh svojih izdatkov in strankam o tem pošlje zaključno poročilo.

15. Vsaka pogodbenica te konvencije, ki ima pravni interes glede vsebine spora, in jo lahko prizadene odločitev v zadevi, lahko s soglasjem sodišča poseže v postopek.

16. Arbitražno sodišče izreče razsodbo v petih mesecih od dneva svoje ustanovitve, če ne ugotovi, da je treba rok podaljšati za obdobje, ki ne bi smelo biti daljše kot pet mesecev.

17. Razsodbo arbitražnega sodišča spremlja utemeljitev. Razsodba je dokončna in obvezujoča za vse stranke v sporu. Arbitražno sodišče pošlje razsodbo strankam v sporu in sekretariatu. Sekretariat bo prejete informacije poslal vsem pogodbenicam te konvencije.

18. Kateri koli spor, ki lahko nastane med strankami glede razlage ali izvršitve razsodbe, lahko katera koli pogodbenica preda arbitražnemu sodišču, ki je razsodbo sprejelo, ali če mu ga ni mogoče predložiti, drugemu sodišču, ustanovljenemu v ta namen na enak način, kot je bilo prvo.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-06/98-3/1

Ljubljana, dne 10. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med., l. r.

– Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih sporazumov

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih sporazumov

Dne 9. septembra 1998 je začel veljati Sporazum med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo Republike Madžarske o sodelovanju na področju politike dela, podpisan dne 3. februarja 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/98 (Uradni list RS, št. 43/98).

Dne 2. decembra 1998 je začel veljati Dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne Republike Nemčije o usposabljanju pripadnikov oboroženih sil Republike Slovenije v ustanovah nemške Zvezne vojske v okviru pomoči na področju vojaškega usposabljanja, podpisan 6. januarja 1998 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/98 (Uradni list RS, št. 80/98).

Dne 17. februarja 1999 sta začela veljati Memorandum o soglasju med Ministrstvom za obrambo Italijanske republike in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o zagotavljanju logistične podpore slovenskim silam, ki sodelujejo v posebni mednarodni enoti v Bosni in Hercegovini, podpisan dne 27. oktobra 1998 v Ljubljani in dne 9. novembra 1998 v Rimu, ter Tehnični dogovor med Glavnim poveljstvom karabinerjev in Generalštabom Slovenske vojske k Memorandumu o soglasju (MOS) med italijanskim ministrstvom za obrambo in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o zagotavljanju logistične podpore slovenski zunanji sili, ki sodeluje v PME na italijanskem ozemlju in v logistični bazi v Butmirju pri uresničevanju SACEUR-jevega OPLAN-a 10407 "Joint Forge", podpisan dne 29. oktobra 1998 v Ljubljani in dne 18. novembra 1998 v Rimu, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/99 (Uradni list RS, št. 9/99).

Dne 22. marca 1999 je začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol o pristopu Kneževine Monako h Konvenciji o varstvu Alp, sprejet v Chambéryju 20. decembra 1994. Protokol je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/95 (Uradni list RS, št. 22/95) z dne 22. aprila 1995.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

7.	Akt o spremembi akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (MNKOZN-A)	57
8.	Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o socialni varnosti (BITSV)	58
9.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o zaščiti in spodbujanju vlaganj (BGBZSV)	71
10.	Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Kraljevino Belgijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BBEDOU)	78
11.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Italije in Vlado Republike Madžarske o ustanovitvi večnacionalnih sil kopenske vojske (MITHUV)	94
12.	Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zahodnoevropsko unijo (MVSZU)	99
13.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer (MKVVJ)	102
–	Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih sporazumov	116

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si